

TRAMES

Dossier pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Interlinguistique – Français Langue Maternelle et Seconde –
Alphabétisation – Arts Visuels

Niveaux : dès 8 ans (5H à 12H)

à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration*
et/ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](http://www.trames.ch) (www.trames.ch).

Développement et coordination : Noémie Mathivat

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PHFR



TABLE DES MATIERES

TRAMES POUR VIVRE ENSEMBLE	5
REMARQUES PRÉLIMINAIRES	7
CORRESPONDANCES SCOLAIRES ENTRE SUISSE ET FRANCE	9
LES CONTENUS DE L'ALBÉCÉDAIRE EN UN CLIN D'ŒIL	10
LES SEQUENCES PEDAGOGIQUES EN UN CLIN D'ŒIL	15
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE LANGUES : APPROCHES INTERLINGUISTIQUES	23
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE FRANÇAIS LANGUE SECONDE : L'ÉCOLE DANS LE MONDE	43
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE FRANÇAIS LANGUE SECONDE – ALPHABÉTISATION : ENTRÉE DANS L'ÉCRIT	85
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE ARTS VISUELS	123
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE PRIMAIRE	130
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE FRANÇAIS SECONDAIRE : RÉAGIR	139
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE FRANÇAIS SECONDAIRE : MENER UN ENTRETIEN	145
SÉQUENCE PÉDAGOGIQUE FRANÇAIS : DISCUSSION À VISÉE PHILOSOPHIQUE	152
SÉQUENCE CONCLUSIVE	164
COMMENT CONTRIBUER A LA PLATEFORME PEDAGOGIQUE ET PUBLIER DES CONTENUS	170
LA MALLETTE PEDAGOGIQUE	171
CONTENU	171
DEMARCHE POUR EMPRUNTER LA MALLETTE	171
L'EXPOSITION ET SES QUESTIONNAIRES PEDAGOGIQUES	172
REMERCIEMENTS ET SPONSORS	174

AVANT-PROPOS

De la recherche participative à l'enseignement du vivre ensemble dans la diversité linguistique

Jeanne Rey, responsable de l'unité de recherche Trajectoires HEP | PH FR

Cette ressource pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique est le résultat à la fois inattendu et heureux d'une démarche de recherche participative qui trouve son origine dans les questionnements d'une enseignante de langue, Noémie Mathivat, côtoyant des jeunes issu·e·s d'horizons divers, aux prises avec les enjeux multiples qui caractérisent la complexité de leurs parcours. Le processus qui a conduit à la naissance de cette ressource mérite d'être rapporté ici, car dans ce projet, le cheminement est aussi intéressant que le produit. L'interrogation initiale est ancrée dans la volonté de comprendre le sens de l'expérience de l'école par les jeunes élèves primo-arrivant·e·s allophones, pour qui l'apprentissage de la langue de scolarisation ne représente que la « partie visible de l'iceberg ». La recherche qui en découle, déployée à la Haute pédagogie de Fribourg, vise à saisir le vécu subjectif des jeunes tout en le mettant en regard avec le parcours scolaire des élèves. Afin d'approcher ce vécu, une démarche

collaborative et créative a été initiée sous la forme d'ateliers organisés dans plusieurs cantons pendant la période des vacances scolaires. Les thématiques abordées dans ces ateliers incluent les changements de pays, l'accueil et l'accompagnement scolaires, les apprentissages, la relation avec les pairs et la vision du chemin de formation. Ces ateliers créatifs ont eu lieu pour la première fois en juillet 2022. Les jeunes, arrivé·e·s en Suisse depuis quelques mois ou plusieurs années, y partagent alors leur expérience de l'école dans plusieurs pays et dans plusieurs langues en recourant à l'expression orale, écrite et artistique. Au fil des rencontres, ils et elles s'échangent pinceaux, stylos et micros : des tableaux prennent forme, des textes émergent, les sonorités de diverses langues se font écho. Entre couleurs et intonations, l'activité créatrice tisse également la trame de liens d'amitié entre les participant·e·s. De la volonté de prolonger ces liens et d'élargir le groupe de jeunes naît l'association TRAMES, acronyme de Trajectoires et Récits d'Adolescent·e·s du Monde sur l'Ecole en Suisse. L'association développe plusieurs activités, dont la publication du livre *Histoires avec des bosses* et le site Internet www.rames.ch associé. A travers ces démarches créatives, le projet valorise les ressources des jeunes, dont les savoirs et savoir-faire sont encore trop souvent ignorés dans le

cadre normatif scolaire. Leurs compétences langagières plurilingues et leurs expériences de vie nourrissent alors ces récits, tantôt authentiques, tantôt fictifs, qui inspirent d'autres activités culturelles et sociales. Les belles histoires sont faites pour être partagées : c'est avec cette intention que fut développée cette ressource pédagogique *TRAMES pour Vivre Ensemble*, qui mobilise les ressorts de ces expériences avec les jeunes en les arrimant aux objectifs du plan d'étude romand dans les domaines de la formation générale, ainsi que de l'interlinguistique, du français et des arts visuels. Les enseignant·e·s qui souhaitent s'en saisir y trouveront des entrées disciplinaires et des séquences préparées par des enseignant·e·s de divers degrés, qui ont testé et développé cette ressource. De plus, les supports proposés ici offrent un complément bienvenu aux moyens d'enseignement encore peu nombreux dans certains domaines, tels que les approches interlinguistiques. Tenir compte de la diversité des parcours d'élèves issu·e·s d'autres horizons a de tout temps représenté un défi pour l'institution scolaire, qui s'est historiquement construite sur la fiction d'une classe composée d'élèves sédentaires, dont le parcours scolaire linéaire s'inscrirait dans un espace géographique restreint. Or, on le sait

bien, la réalité est tout autre, et le nombre d'élèves primo-arrivant·e·s allophones n'a cessé d'augmenter ces dernières années, sous l'effet cumulé de la globalisation économique, des crises politiques et des inégalités économiques et sociales. Les profils, ressources et vécus de ces élèves sont extrêmement variés, et pourtant ils et elles sont bien confronté·e·s aux mêmes défis : apprendre la langue de scolarisation, cerner les attentes des enseignants et les contours de la culture scolaire, se faire des ami·e·s, vivre des transitions multiples... La ressource *TRAMES pour Vivre Ensemble* permet d'aborder ces défis, de cheminer dans la prise en compte de l'autre, de découvrir des parcours singuliers et d'imaginer des situations à partir d'une posture de décentrement. Il vous appartient désormais, cher·ère enseignant·e, de tracer vos propres chemins créatifs pour travailler autour du vivre ensemble avec vos élèves.

POUR ALLER PLUS LOIN

Armagnague-Roucher, M., & Rigoni, I. (2018). Exprimer son expérience scolaire dans la migration : Une analyse des méthodes participatives. *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 82(2), 27.

Guedat-Bittighoffer, D. (2014). Récits d'expériences d'élèves allophones en classe ordinaire au collège : Entre intériorisation douloureuse de la norme scolaire et rejet de son identité. In V. Bigot, A. Bretegnier, M.T. Vasseur (Eds.), *Vers le plurilinguisme. Vingt ans après ?* (pp. 159-165). Editions des archives contemporaines.

Kloetzer, L., Clarke-Habibi, S., Mehmeti, T., & Zittoun, T. (2022). Welcoming mobile children at school: Institutional responses and new questions. *European Journal of Psychology of Education*, 37, 459-488.

Mathivat, N. (2019). Une étude des facteurs impactant la scolarisation des adolescent·e·s primo-arrivant·e·s à Lausanne. *Revue hybride de l'éducation*, 3(1), 147-166.

Mathivat, N., Rey, J., & Kloetzer, L. (2024). Entre inclusion et sélection : l'orientation des élèves primo-arrivants allophones dans les conseils de classe d'accueil en Suisse. *Education et sociétés*, 52(2), 41-61.

Ogay, T., & Edelmann, D. (2011). Penser l'interculturalité dans la formation des professionnels : l'incontournable dialectique de la différence. In A. Lavanchy, F. Dervin & A. Gajardo (Eds.), *Anthropologies de l'interculturalité* (pp. 47-71). Paris : L'Harmattan.

TRAMES pour Vivre Ensemble

Ressources pédagogiques à partir de Témoignages et Récits d'Adolescent·e·s du Monde sur l'École en Suisse

PROJET DE DEVELOPPEMENT

Entités institutionnelles : Unité de recherche Trajectoires & Centre de documentation, Haute Ecole pédagogique Fribourg (HEP | PH FR)

Responsable de projet : Noémie Mathivat, unité de recherche Trajectoires HEP | PH FR, enseignante dans le canton de Vaud (DGEO)

Participant·es HEP | PH FR : Noémie Mathivat, Delphine Crottaz, Sabine Harris, Jeanne Rey

Participant·e·s externes : Nina Marx (Fondation Terre des hommes), Anne Debonnel, Carine Kolb, Zuzana Mottier, Guénola Ricard et José Ticon

Partenaire : Association TRAMES

Financement : HEP | PH FR, Loterie Romande Fribourg

Janvier 2025

A PROPOS

Les élèves scolarisé·e·s dans les écoles suisses représentent une diversité culturelle et linguistique riche. Si les classes sont métissées d'expériences de mobilité, d'origines, de langues parlées très variées, les ressources pédagogiques pour aborder les questions d'altérité, d'interculturalité et de plurilinguisme sont peu nombreuses et souvent limitées aux niveaux primaires (Moore & Sabatier, 2015). Ce projet de développement pédagogique participe à la promotion de la pluralité dans les écoles en faisant porter les voix de jeunes venu·e·s d'ailleurs, en visibilisant les expériences sensibles et authentiques d'élèves qui ont connu l'école dans plusieurs langues et plusieurs pays. Ces enfants ont des parcours de vie différents des élèves locaux pour lesquels l'école est pensée ; il·elle·s se trouvent parfois en décalage avec leurs pairs, et leur capital culturel est souvent ignoré de l'école (Candelier, 2003).

Le projet TRAMES pour Vivre Ensemble porte deux intentions : tendre un miroir à d'autres élèves récemment arrivé·e·s en Suisse, et proposer aux élèves d'ici des contenus authentiques créés par des pairs de leur âge pour les sensibiliser aux enjeux de la mobilité et du vivre ensemble. Ce projet de développement s'inscrit dans le cadre d'une pédagogie de l'inclusion à visée de transformation sociale telle que pensée par Rousseau

(2015) ainsi que dans les compétences transversales et la formation générale du Plan d'Etudes Romand (PER) avec une visée de lutte face aux préjugés et aux stéréotypes (Byram, 2000).

Nos objectifs pédagogiques visent également à participer à l'Education en vue d'un Développement Durable (EDD), en particulier dans le cadre de l'éducation à la citoyenneté mondiale (migration et diversité linguistique). Le projet TRAMES pour Vivre Ensemble espère œuvrer à une vision pluraliste de la diversité linguistique, ainsi qu'à l'*empowerment* de ses participant·e·s (Hélot, 2007) pour « tisser l'histoire de ceux qui partent à celle de ceux qui accueillent » (Le Mounier, 2023).

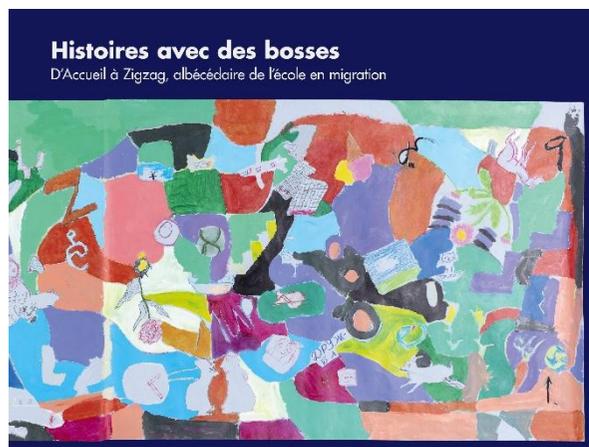
CONTENUS DU DOSSIER

Ce dossier est destiné aux classes régulières et aux classes de Français Langue Seconde dès le degré 5H, soit 8 ans.

Plusieurs entrées disciplinaires sont proposées : interlinguistique, français langue maternelle, français langue seconde et alphabétisation, arts visuels, avec des liens vers les sciences humaines et sociales. Les cours de langues et cultures d'origine peuvent également participer au projet pédagogique en s'appropriant et en adaptant les activités présentées.

Les activités se basent sur deux médias principaux :

- L'abécédaire illustré plurilingue rassemblant vingt-sept témoignages écrits par des adolescent·e·s primo-arrivant·e·s, intitulé [Histoires avec des bosses](#) (ISBN 978-28290-0696-8).



Chez notre diffuseur, Les Editions d'En Bas, les collections de classe bénéficient d'un rabais de 15%.

Sur demande (contact@trames.ch), les textes du livre peuvent être transmis en format pdf.

- Le site internet trames.ch proposant des contenus additionnels en formats audio et vidéo ainsi que la plateforme pédagogique : l'albécédaire participatif ; l'objectif de cette plateforme étant d'inviter

de nouveaux groupes à publier leurs réflexions et créations sur l'école en migration par le biais de récits biographiques ou fictifs (5H à 11H) : informations disponibles sur l'onglet intitulé 'Participer' et sur la page 'Comment participer' de ce dossier.

EN COMPLEMENT

- Une mallette pédagogique est disponible (HEPFR, centre de documentation)
- Une exposition itinérante présentant le projet aux bibliothèques, écoles et professionnel·le·s du livre et de l'éducation. Elle propose des questionnaires pour les scolaires et est disponible à la location. Informations ici: [Louer l'exposition Trames - Trames](#)
- Des contenus additionnels visant à éclairer les textes sont régulièrement mis en ligne dans l'albécédaire. En 2025 il s'agit d'une nouvelle bande dessinée, de capsules vidéo interactives sur les langues des auteur·trice·s du livre, et d'un podcast sur leur vision de l'avenir et leurs rêves.
- L'inscription à la newsletter vous permet d'être informé·e des nouveautés, n'hésitez pas à vous abonner.

REFERENCES

Byram, M. (2000). Linguistic diversity and democratic citizenship. *Council of Europe, Strasbourg*.

Candelier, M. (2003). L'éveil aux langues—une proposition originale pour la gestion du plurilinguisme en milieu scolaire. *Contribution au Rapport mondial de l'UNESCO Construire des Sociétés du Savoir*.

Education21 (s.d.). C'est quoi l'EDD? *éducation21: Education en vue d'un Développement Durable (EDD) | Le portail*. <https://education21.ch/fr/cest-quoi-l-edd>

Hélot, C. (2007). *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Harmattan.

Le Mounier, M. (2023). De l'Altera Lingua À l'Altera Imago : Pour aller vers l'autre, il faut l'imaginer. *Glottopol*, 39.

Moore, D., & Sabatier, C. (2015). Les approches plurielles et les livres plurilingues. De nouvelles ouvertures pour l'entrée dans l'écrit en milieu multilingue et multiculturel. *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, 17(2), 32-65.

Rousseau, N. (2015). *La pédagogie de l'inclusion scolaire, 3e édition : Un défi ambitieux et stimulant*. P.U.Q.

Stéphanie de Diesbach-Dolder

Enrichir son rapport à la diversité linguistique et à l'altérité en classe : quelques pistes de réflexion pour les enseignant·e·s.

Face à une hétérogénéité croissante des élèves et dans un contexte de société plurielle, les questions liées à la diversité linguistique et à la relation à l'altérité sont des enjeux réels pour l'école.

Le livre « *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albacédinaire de l'école en migration* » invite à découvrir les témoignages personnels de quinze adolescent·e·s migrant·e·s sur l'école. A travers leurs récits, il·elle·s partagent des parcours éducatifs migratoires parfois très intimes, ponctués de « bosses » : certaines plus escarpées et rocailleuses, d'autres plus douces et sereines. Cet ouvrage et le site internet associé, offrent un éventail de pistes pédagogiques pour thématiser la diversité linguistique en classe à partir de différentes entrées disciplinaires comme les langues, le français, les sciences humaines et sociales, ou encore l'art.

Les activités proposées, fondées sur la rencontre, l'observation, l'identification mais aussi la décentration, aspirent à explorer le rapport à l'altérité tout en

déconstruisant des phénomènes tels que les stéréotypes et la stigmatisation. Elles ont pour objectif de renforcer les liens entre pairs, de développer le sentiment d'appartenance et, plus largement, de promouvoir le vivre-ensemble.

Ces pratiques, dont la pertinence à l'école est largement reconnue, relèvent d'un équilibre délicat pour éviter de réduire les langues et cultures à des clichés et figer les individus dans des catégories sociales ou les noyer dans des généralisations réductrices. Pour éviter ces écueils et assurer un apprentissage riche du vivre ensemble, il est essentiel d'inciter les élèves à réfléchir à leur rapport à la diversité en partant de la question fondamentale « *Qui suis-je ?* ». Cette réflexion sur soi, ses expériences et ses émotions est un bon point de départ pour amorcer la compréhension de l'Autre, ici un·e camarade d'école venu·e d'ailleurs, avec une expérience, des compétences et des connaissances scolaires proches ou éloignées.

L'enseignement de ces sujets sensibles nécessite de la part de l'adulte une posture réfléchie et adaptée.

L'enseignant·e doit être préparé·e théoriquement pour aborder ces thématiques complexes, qui mobilisent différents domaines de connaissances. Lors des échanges avec les élèves, l'enseignant·e peut guider la discussion

de manière exploratoire : il·elle doit les encourager à se questionner, à établir des liens sans cristalliser des points de vue, afin de favoriser la construction d'une connaissance qui intègre toutes les perspectives. Il s'agit de reconnaître la singularité de chaque individu et la particularité de son parcours, tout en évitant de tomber dans la caricature ou l'essentialisation des identités, afin de ne pas céder au piège du culturalisme. L'enseignant·e évitera de désigner un·e élève du fait de ses origines, il·elle laissera en revanche les jeunes volontaires prendre l'initiative de mettre en avant leur plurilinguisme au cours des échanges s'ils et elles le souhaitent. Parallèlement, il est essentiel de mettre en lumière les points communs entre les jeunes, en valorisant leur dimension universelle d'élèves aspirant à l'égalité, sans négliger pour autant leurs différences ni certains de leurs besoins. L'enseignant·e n'a pas pour mission de privilégier la valeur de la diversité au détriment de celle de l'universalité ou inversement. Son rôle est de trouver un équilibre positif entre ces deux principes. Par exemple, si les discussions en classe s'enlisent dans des discours du type « *on est tous et toutes pareil·le·s* » ou « *on est tous et toutes différent·e·s* », l'enseignant·e doit recentrer les échanges pour rétablir une articulation constructive entre diversité et universalité et amener les élèves à élargir leurs

représentations sur la migration, le plurilinguisme et ainsi favoriser le vivre ensemble.

En somme, aborder la diversité linguistique est une démarche enrichissante, qui élargit les horizons, mais qui se révèle aussi exigeante et nécessite en tant que professionnel-le-s de réfléchir à son propre rapport à l'altérité. A la base, il est précieux de créer un climat de confiance où les échanges peuvent se dérouler dans la bienveillance. Se lancer, c'est déjà participer à une réflexion collective essentielle pour construire une société plus inclusive. Avec délicatesse, patience et engagement critique, chaque petit pas compte pour aider les élèves à mieux comprendre le monde qui les entoure et à imaginer un avenir solidaire.

POUR ALLER PLUS LOIN

Armagnague, M. et Boulin, A. (2021). Mobiliser en classe la « langue d'origine » des élèves primo-migrants : des effets ambivalents. *Agora débats/jeunesse*, 3(89), 7-21. doi :10.3917/agora.089.0007

De Diesbach-Dolder, S. (2022). *Apprentissage scolaire : lorsque les émotions s'invitent en classe...: Une analyse socioculturelle des pratiques d'enseignement en éducation*

interculturelle. Alphil-Presses universitaires suisses.

De Diesbach-Dolder, S., et Muller Mirza, N. (2022). Incidents critiques en leçons d'éducation interculturelle. *Revue Suisse des sciences de l'éducation*. 44(2), 264-276.

Lemoine-Bresson, V., et Trémion, V. (2022). *Les cultures à l'école*. Retz.
Ogay, T., et Edelman, D. (2011). Penser l'interculturalité dans la formation des professionnels : l'incontournable dialectique de la différence culturelle. *Anthropologies de l'interculturalité*,

CORRESPONDANCES SCOLAIRES ENTRE SUISSE ET FRANCE

Ces séquences pédagogiques peuvent être utilisées dans tous les contextes d'enseignement francophone. Ayant été réalisées en Suisse, en collaboration avec une enseignante française, voici quelques repères concernant le public cible.

AGES ET NIVEAUX SCOLAIRES

Tableau de l'école obligatoire

Age	Niveau scolaire Suisse romande	Niveau scolaire France
3-4 ans		Maternelle
4-5 ans	1H	Maternelle
5-6 ans	2H	Maternelle
6-7 ans	3H	CP
7-8 ans	4H	CE1
8-9 ans	5H	CE2
9-10 ans	6H	CM1
11-12 ans	7H	CM2
12-13 ans	8H	6 ^{ème}
13-14 ans	9H	5 ^{ème}
14-15 ans	10H	4 ^{ème}
15-16 ans	11H	3 ^{ème}

PUBLIC SCOLAIRE POUR CES SEQUENCES

Les séquences pédagogiques développées ici s'adressent prioritairement aux élèves de 10 à 17 ans. La séquence primaire peut être enseignée dès 9 ans. Les contenus pour enseigner les approches interlinguistiques et le français langue seconde sont accessibles dès 8 ans.

Les niveaux de compétences en langues correspondent au CECRL : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

LES CONTENUS DE L'ALBÉCÉDAIRE EN UN CLIN D'ŒIL

(mise à jour 03.07.2025)

Textes du livre [Histoires avec des bosses.](#)

Formats  : Bande-dessinée,  texte,  illustration,  audio,  vidéo

Titre	Support*	Contenus	Langues	Niveau CECRL	Autre
Accueil	   	Classe d'accueil – langues- amitiés	FR-espagnol	A1.2 - A2	
Ami e s		Amitiés	FR	A0	Affiche
Apprendre	   	Mathématiques- proverbes- apprentissages-français	FR- vietnamien	B1	
Belle	   	Amitiés - réseaux sociaux- langues- migration	FR-tigrigna	B1	
Classe	   	Ecole en Suisse – camp à la montagne – routines scolaires en Equateur	FR-espagnol	A2.2 – B1	
Communication		Allophonie - Im-possibilité de communiquer – confusion – bagarre - différence	FR	B1	
Copains	 	Amitiés - changements de classes - camarades	FR-roumain	A1.2	
Chansons	  	Musique – chansons d'amour	Turc-arabe	A0	Liens vers les audio
Dessin	   	Ecole de dessin	FR-anglais- ukrainien	A2.2	
Ecole	 	Mots isolés sur l'école	FR	A0-A1.1	Affiche

Ecole coranique	 	Accès à l'éducation - migration	FR - somali	A1	
Elena	   	Voyage scolaire – Situation familiale / sociale - disparition	FR-arabe	A2	Histoire fictive
Exil	  	Définitions sensibles de l'exil – instantanés – vécu	FR	B2	Extrait d'un essai autobiographique
BD Ecole de l'Erythrée à la Suisse	  	Migration – parcours scolaire – famille – études – intégration - responsabilité	FR	B1	Bande dessinée
Fratrie	   	Famille – jugements - chiffres	FR-tigrigna	B2	
Fuite	 	Guerre - départ - incertitudes - exil	FR	A2.2	Texte sur le départ suivant la guerre en Ukraine
Géométrie	   	Mathématiques - dessin	FR-kriol	A2	
Harcèlement	 	Migration - amitiés - harcèlement	FR-espagnol	A2.2	
Histoire inventée	   	Manifestation - LGBT	FR-espagnol	A2	
Infirmière	   	Soin – blessures - aider	FR-kurde sorani	A2	
Journée	   	Comparaison de l'école en Colombie et en Suisse – éducation - opinion	FR-espagnol	A2.2	
Kermesse-Kidnapping	   	Kidnapping – famille - rançon	FR-singhalais	B1.2	Histoire policière, suite à inventer
Là-bas	 	Ecole Cap-vert / Suisse	FR-créole capverdien	A1.2	

Langues		Langues – migration – parcours de vie - plurilinguisme	FR	B1	Capsules vidéo interactives 'Le tissage des langues de leurs vies'
Mes langues	 	Langues - apprentissage - intégration	FR-espagnol	B1.1	
Lire	   	Livres – accès aux livres	FR-kriol	A2	
MMA		Sport MMA - compétitions	FR -russe	A2.1	
BD MNA: Meilleures Nouvelles A venir	  	Ecole en Guinée - responsabilités - famille - recherche de formation - langues	FR	A2.2	Bande dessinée sur une MNA de Guinée qui est aussi maman
Migration		Cheminement – symboles - drapeaux	FR	A0	Affiche
Moi	   	Famille – Education – Ecole - amitiés	FR-singhalais	B1	Texte en vers / slam
Moi	 	Afghanistan - travail - école - migration	FR - pashtou	A2.1	
Nomadisme moderne	 	Migration forcée – violence – racisme – famille - école	FR-peul	B2.2-C1	! Autobiographie, contenu sensible !
Nouveau	   	Regards portés sur un élève migrant par ses pairs	FR-amharique	A2.2-B1.1	
Nouveau départ	   	Déracinement et arrivée – intégration - classe d'accueil	FR	B2	
Ouvert	   	Ecole – lieu ouvert / fermé	FR-kriol	A2	
BD Parkours	  	Ecole – intégration sociale – langue – trouver sa place	FR	B1	Bande dessinée sur deux ados de 14 ans

Professeurs	   	Ecole – professeur·e·s – comparaison Equateur/Suisse	FR-espagnol	A1.2	
Mon pays		Dessin sur la Chine	Mandarin	A0	Dessin
Questions	   	Questions en classe - débat	FR-portugais	A2.1	
Racisme	 	Témoignages personnels sur le racisme	FR	A1.1	Affiche
Recreo	   	Comparaison des récréations et rythmes scolaires Argentine/Suisse	FR-espagnol	A2	
Rentrées	 	Rentrées scolaires - attentes - déceptions - surprises - inquiétudes	FR - persan	B1.2	
A quoi je rêve	 	Rêves d'avenir - rêves nocturnes	FR- turc - portugais - russe	B1	Recueil de triptyques
Rêves	 	Rêves – avenir – projets – souvenirs – place dans la société - migration	FR	B1	Podcast en 4 épisodes de 12' à 18': 'Des rêves dans leurs bagages'
Riche	   	Richesse relative – écoles privées/publiques	FR-arabe	A1.2	
Sans-statut	 	Apatride - accès à la scolarisation - travail	FR - kurde kurmandji	A1.2	
Semaine	 	Ecole Afghanistan - Syrie	FR - pashtou	A1	
Sorties scolaires	   	Comparaison Equateur/Suisse	FR-espagnol	A1.2	
Stéréotypes		Représentations - clichés culturels	FR - portugais	A2.2	
Suisse		Symboles sur la Suisse - page blanche à écrire	FR	A0	Affiche

Syrnyki	  	Comparaison système, programmes scolaires et devoirs entre école ukrainienne/suisse – école à distance	FR	A2	
Tête		Symboles - pensées adolescentes	FR	A0	Affiche
Triche	   	Techniques de triches selon les pays	FR-portugais	A2.2-B1	
Uniforme	   	Comparaison de tenues scolaires Colombie/Suisse - vêtements	FR-espagnol	A2	
Vérité	   	Comprendre la langue – véracité des propos - mensonges	FR-russe	A2	
Vie(s)		Contraste vie tranquille / stressante	FR - ukrainien	A2.2	
Waouh	   	Exclamations sur le pays d'accueil	FR	A1	Texte collectif
Xénophobie	   	Migration – discriminations – accueil - intégration – apprentissages - cultures	FR-arabe	B1.2	
J'y vais et j'y reste	   	Trouver sa place - migration – famille – séparation - projets	FR-portugais	B1.2-B2	
Zigzag	   	Chemin – obstacles - objectifs	FR-espagnol	A2	Textes bilingues

LES SEQUENCES PEDAGOGIQUES EN UN CLIN D'ŒIL

*La durée des séquences est calculée pour des périodes d'enseignement de 45 minutes.

Matière scolaire	Age	Durée*	Résumé de l'activité	Page
Interlinguistique-FR-FLS-AVI-Géo	8 à 17 ans	1 à 7 p	Pistes initiales, des propositions ouvertes d'activités à partir du livre et du site	16
Approches interlinguistiques	8 à 17 ans	1 à 7 p	Découverte des douze langues du livre	22
Français Langue Seconde A1-A2-B1	8 à 17 ans	5 à 7 p	Découverte du livre et de l'école dans le monde	42
Français Langue Seconde grands débutants - alphabétisation	8 à 17 ans	11 à 15 p	Entrée dans l'écrit avec Histoires avec des bosses	84
Arts visuels – Arts plastiques (et français)	10 à 17 ans	2 à 10 p	Réalisation d'une fresque collective et d'une création individuelle	122
Français Langue Maternelle - Primaire	9 à 12 ans	5 à 6 p	Découverte du livre, ses auteur·trice·s et ses langues	129
Français Langue Maternelle - Réagir	13 à 17 ans	2 p	Découverte des témoignages et réactions selon ses propres expériences	138
Français Langue Maternelle – Mener un entretien	11 à 17 ans	4 p	Réalisation d'interviews avec des proches sur leurs souvenirs d'école et leur parcours linguistiques	144
Français Langue Maternelle et Seconde (B1-B2) - Discussion à visée philosophique	11 à 17 ans	2 à 3 p	Interroger ses représentations sur la triche, les confronter à d'autres et les argumenter	151
Séquence conclusive	10 à 17 ans	1 p	Bilan qui propose de faire le lien entre les témoignages, enjeux globaux et rapport à soi. Proposition d'approfondissement à partir de documents additionnels.	163

Un rallye pédagogique a été créé afin de permettre aux élèves de découvrir le livre et le site web en répondant à des questions.

Le questionnaire



Le corrigé



TRAMES

Pistes pédagogiques pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

dès la 7H à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration* et de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#).

Références pédagogiques Suisse Romande.

Dossier réalisé par Noémie Mathivat.

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



La lecture « participe à la formation de l'individu [citoyen en devenir], dans toutes ses dimensions linguistiques, culturelles et identitaires » (Finet, 2021).

L'album rassemble vingt-sept témoignages authentiques écrits et illustrés par des adolescent·e·s plurilingues ayant été scolarisé·e·s dans plusieurs pays et vivant actuellement en Suisse romande. Leurs témoignages se découvrent en français, leur langue d'apprentissage, et dans leur·s langue·s première·s, soit douze langues et plusieurs alphabets représentatifs de la diversité linguistique de la Suisse post-migratoire (=une part importante de la population a une histoire migratoire).

Les textes bilingues sont disponibles en versions audio et vidéo sur le site internet : www.frames.ch (accès direct par QR code dans le livre) avec plusieurs possibilités pour les classes de contribuer à travers la plateforme pédagogique interactive.

OBJECTIFS DES APPRENTISSAGES

La lecture du recueil et la découverte des contenus du site visent à rendre visible la diversité de parcours et de langue dans la communauté scolaire, faire une place aux langues de la migration dans l'école et valoriser le plurilinguisme, favoriser l'identification et le sentiment d'appartenance de tou·te·s les élèves avec une histoire migratoire, proposer de se décentrer, encourager le dialogue et l'expression, déconstruire les stéréotypes à travers des témoignages authentiques et incarnés de pairs adolescents.

PUBLIC : 7-8H, 9-10-11H,
CLASSES FLS DE LA 7H AU POST-OBLIGATOIRE

DOMAINES DISCIPLINAIRES DU PLAN D'ÉTUDES ROMAND :

- **Interlinguistique** (dès 2 périodes)
- **Transdisciplinarité** : Parcours libre, pour tou·te·s (dès 2 périodes)
- **Français langue maternelle et seconde** : compréhensions et productions écrites et orales (dès 2 périodes)
- **Sciences Humaines et Sociales** : explorer et faire les liens (dès 2 périodes)
- **AV** (dès 2 périodes)

Durant les activités, les élèves développent aussi des ap- prentissages en :

- **MITIC** (avec ordinateurs ou natels ou ipads, et casques ou écouteurs)
- **Capacités transversales et formation générale**

* Les pistes pédagogiques esquissées ci-dessous sont des idées d'activités pour les classes dès la 7H. Elles sont proposées à titre indicatif, les enseignant·e·s sont libres de les adapter à leur groupe et à leurs objectifs d'enseignement, de les combiner, de naviguer parmi les disciplines pour les décroisonner, de se les approprier.

1. Parcours libre, préambule souhaitable aux activités disciplinaires

AVEC LE LIVRE :

- Découvrir l'horizon d'attente à partir du titre, de l'illustration de couverture et de la 4^{ème} de couverture. D'après le sous-titre, explorer le sens du terme « albécédaire » et de la forme du recueil. Lire l'avant-propos pour clarifier le fait que les auteur·trice·s sont plurilingues et récemment arrivé·e·s en Suisse. Demander aux élèves s'il·elle·s ont des ami·e·s ou des camarades qui ont vécu dans d'autres pays, des parents, grands-parents ou connaissances. [L1.21-31](#), [L1.23-24-33-34](#)
- Feuilletter l'album, expliciter la structure des double- pages ; identifier les langues et les alphabets, les confronter à l'index des langues (dernière page), les associer aux pays d'origine des auteur·trice·s (voir planisphère). [L1.21-31](#), [L1.27-37](#), [SHS 21-31](#)
- Découvrir les auteur·trice·s à travers des portraits croisés à la fin du recueil, en lien avec le planisphère qu'il·elle·s ont créé. Parcourir les descriptions, demander à l'élève avec quelles personnes il·elle pourrait être ami·e, quels points communs il·elle·s ont. Se présenter soi-même ou réaliser le portrait croisé d'un·e camarade de classe, en français, dans sa langue première, ou dans une langue d'apprentissage : anglais, allemand, autre. [L1.21-31](#), [L1.L2.L3.22-32](#)
- **Explorer le livre en autonomie ou de manière collaborative à partir d'un questionnaire (p1-4).**

Questions



Corrigé



SUR LE SITE WWW.TRAMES.CH

- Depuis la page d'accueil, découvrir la structure du site internet, différencier l'association du livre et du projet participatif (page Albécédaire). Utiliser les outils numériques, s'y orienter, collecter des informations et échanger. [FG21-31](#)
- S'immerger : Changer la langue du site et naviguer, quels repères restent présents, lesquels disparaissent ? Comment se sent-on lorsqu'on ne peut plus s'appuyer sur la langue ou au contraire lorsqu'on reconnaît des bribes de mots dans une langue inconnue en s'appuyant sur ses connaissances (cela s'appelle l'inter-compréhension) ? [L1.27-37](#), [capacités transversales collaboration-pensée créatrice-démarche réflexive](#), [FG25](#)
- Sur la page « Albécédaire », explorer la carte, les pays et langues représentés, parcourir les titres des textes, réfléchir à d'autres contenus liés à l'école qui auraient pu être présents pour chaque lettre de l'alphabet. Se promener au fil des contenus en choisissant un mot. Distinguer les contenus du livre pour lesquels une image, deux textes, deux audios et deux vidéos sont disponibles, avec un portrait de l'auteur·trice (textes du livre), et les autres contenus créés ultérieurement par d'autres individus ou groupes, sous d'autres formes. [Pensée créatrice, démarche réflexive](#)
- **Explorer le site en cherchant les réponses au questionnaire (p5-8).**

Questions



Corrigé



- **S'approprier le projet et participer** : Faire choisir à chaque élève un contenu qui l'intéresse, observer l'illustration, lire ou essayer de lire le texte en langue d'origine. Reconnaître la langue, écouter le texte en version audio en essayant de suivre le texte dans la langue première. Regarder la vidéo, faire le lien entre la langue et le pays, éventuellement lire le portrait de l'auteur (lien en bas de page). Dans un second temps lire le texte en français, l'écouter ou regarder la vidéo. De quoi parle le texte ? Demander à l'élève de créer un commentaire incluant une réflexion sur le texte, une question à l'auteur·trice, une opinion ou un retour personnel sur la thématique. Si l'élève a envie de publier son commentaire, lui proposer de choisir un pseudo, poster le commentaire après relecture de l'enseignant·e. [L1.21-31](#), [L122-32](#), [L124-34](#), [FG25](#), [FG28-38](#), [démarche réflexive](#)

Une version imprimable des textes du livre est disponible sur demande à contact@tramesch, elle permettra aux enseignant·e·s d'avoir un document plus lisible et de modifier taille et police du texte selon leurs souhaits.

2. Interlinguistique

- Découvrir les langues de l'album à l'écrit en le feuilletant, reconnaître les langues et les alphabets, les associer à des pays. L'enseignant·e peut également faire écouter des extraits des textes en langues d'origine, les élèves essaient de les identifier ou de les associer aux textes du livre. En associant audio et texte écrit les élèves peuvent essayer de suivre le fil du texte dans une langue inconnue, chercher des repères entre l'œil et l'oreille, observer la ponctuation dans l'alphabet guèze par exemple. [L1.27-37](#)
- Se décentrer : Les élèves peuvent s'essayer à recopier les titres des textes et s'initier à l'écriture en singhalais, arabe ou kurde, amharique ou tigrigna, russe ou ukrainien... [L1.27-37](#)
- Découvrir les capsules vidéo « Le tissage des langues de leurs vies » : les jeunes de TRAMES décrivent leur plurilinguisme. Navigation dans un jeu de questions-réponses autour des langues de leur vie : celles de l'enfance, du présent, de l'école, des envies futures... Comment s'articulent-elles ? Elles se mêlent et se mélangent, formant une trame plus ou moins solide (disponible dans l'albécédaire : Langues).
- Des professionnel·le·s expliquent le plurilinguisme : dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilinguisme
- Le recueil et la proposition de contribution à la plateforme pédagogique se prêtent particulièrement bien aux cours de langues et cultures d'origine (LCO).

3. Français

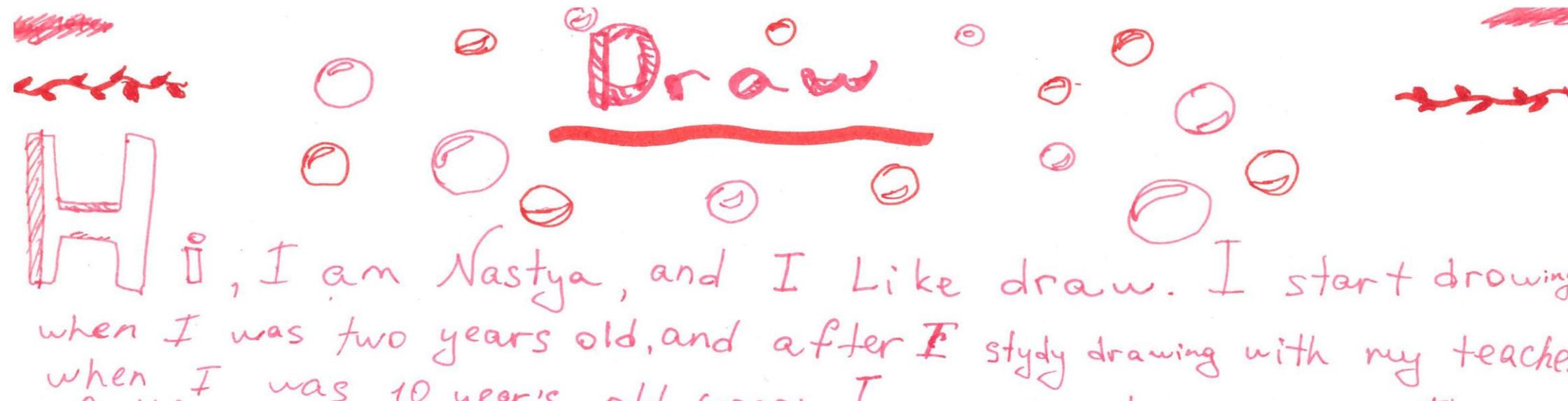
- Découvrir : Introduction au recueil (voir 1) ou lecture/ écoute du texte « Accueil » en espagnol. Qui comprend le texte ? En entier, des bribes, quelques mots ? Quels sont les mots qui ressemblent beaucoup au français (mots transparents) ? Écouter/lire le texte en français, mettre en parallèle les deux langues. Parler des familles de langues. Pourquoi on comprend – dans une certaine mesure - certaines langues et pas du tout d'autres ?
- Dégager le sens global du texte et lire l'explication en italique sur les classes d'accueil. Reprendre le premier paragraphe et échanger sur la diversité en classe, débattre, argumenter : est-ce que comme Omar, tu aimes retrouver des gens qui parlent ta langue ? Est-ce que tu aimes apprendre des mots dans les langues de tes ami·e·s ? Pourquoi ? Quels mots connais-tu dans les différentes langues de l'école ? Les classes d'accueil n'existent pas partout ; quels sont les avantages et inconvénients d'être dans une classe séparée ou intégré·e dans une classe régulière quand on arrive de l'étranger ou de Suisse alémanique ? Si tu déménageais à Zurich ou à Milan, tu préférerais quoi ? Comment tu te sentirais ? Pourquoi ? [L1.27-37](#), [L1.21-31-22-32-23-33](#), [FG25](#), [démarche réflexive et argumentative](#)
- Interpréter : Choisir collectivement ou librement un texte, identifier son genre, remarquer les variations parmi les contenus, distinguer le réel de la fiction ; dégager le sens des phrases, le point de vue de l'auteur·trice, émettre des hypothèses, se décentrer et se mettre à la place de l'auteur·trice... [L1.21-31](#), [démarche réflexive](#), [FG25-35-28-38](#)
- Produire un récit écrit : Imaginer la suite du texte « Kermesse-kidnapping » et rédiger la fin de l'histoire. Varier la focalisation en racontant l'histoire du point de vue de Myriam, de son papa, des ravisseurs... Faire lire les productions dans la classe, voter pour une ou deux histoires à publier sur la plateforme en tant que suite*. [L124-34](#)
- Contribuer à la plateforme avec les productions isolées de quelques élèves ou un travail collaboratif d'abécédaire complet à publier sur le site internet. Les contenus peuvent varier : choix de langues, textes mono- ou plurilingues, variations linguistiques dans le texte ; textes écrits ou oraux ; avec ou sans illustration ; tous les genres sont les bienvenus... La forme dépend du projet de l'enseignant·e, le contenu doit toucher de près ou de loin à l'école et à la mobilité / migration / diversité*... [L1.23-24-33-34](#)
- Travailler la compréhension orale : collectivement, faire écouter quelques extraits de témoignages en langues premières, faire deviner la langue et les contenus puis faire écouter le texte en français. Énoncer des titres de textes, faire choisir aux élèves et en écouter quelques-uns en L1 et Fr. Présenter ensuite le projet et le livre, le faire circuler en classe. Échanger oralement sur les textes écoutés, réagir, débattre autour de certaines thématiques (zigzag, Y...). Demander aux élèves de venir pointer leur doigt, au hasard, sur une lettre de l'alphabet et choisir un mot lié à l'école, sur lequel écrire un témoignage spontané. Alternative : rédiger une lettre en réponse à l'auteur·trice d'un texte lu. Possibilité d'écrire dans une ou plusieurs langues. Possibilités de partager son texte et le lire à la classe, de publier son témoignage en ligne sur la plateforme. [L1.23-33-24-34](#)

4. Français langue seconde

- Découvrir : Faire feuilleter le livre ou l'albécédaire en ligne, laisser les élèves naviguer dans le recueil, s'attarder sur un texte dans une langue connue, demander pourquoi il/elle s'attardent sur un contenu plus qu'un autre. Recueillir les réactions sur les illustrations, les langues etc. Lire et expliquer les titres des 27 textes. De quoi parle le livre ? Reprendre et expliquer le titre. Qui a écrit le livre ? Parcourir les portraits et le planisphère en fin d'album. Chaque élève est responsable de présenter un/e auteur/trice du livre puis de dire les points communs et les différences entre eux-elles. Expliquer le contenu du livre : des témoignages écrits par des jeunes récemment arrivé·e·s en Suisse, qui parlent de l'école dans plusieurs pays et plusieurs langues, les surprises, les difficultés, les découvertes, les différences, les creux et les bosses. S'identifier, décrire : Échanger sur cette notion de parcours non linéaire et mouvementé si les élèves sont réceptif·ve·s et ont envie de partager un moment en creux ou en relief de leur vie d'élève plurilingue.

- Exploration lexicale : Repérer les mots qui parlent de l'école dans les textes en répartissant ceux-ci parmi les élèves. Si c'est pertinent, trouver ces mots dans les textes dans les autres langues, ou les traduire dans les langues de la classe et voir ceux qui se ressemblent ou non.
- Lire et rapporter : En compréhension écrite, distribuer les textes entre les élèves ou par duos d'élèves (selon la longueur et la difficulté ou selon les langues premières), faire lire et écouter les récits puis faire raconter l'histoire avec leurs propres mots ou faire dessiner l'histoire, se raconter l'histoire dans leur langue première par petits groupes.
- Réfléchir, questionner, rédiger, répondre, synthétiser : À partir d'un ou de plusieurs textes, préparer une interview aux auteur·trice·s, rassembler les questions et les redistribuer parmi les élèves. Il/elle·s sont ensuite responsables d'une à deux questions à poser à toute la classe. Regrouper les réponses et les analyser, tel un sondage, pour apprendre à se connaître.

- Commenter : Préparer un commentaire (à publier ou non) rassemblant une question, une réflexion personnelle ou une opinion en écho à la lecture/écoute d'un texte.
- Présenter : Sur le modèle de « Journée scolaire » ou « Classe », les élèves préparent un poster ou un exposé sur l'école dans leur pays d'origine, pour les plus avancé·e·s en incluant des comparaisons avec l'école en Suisse et des souhaits pour une école idéale.
- Contribuer : Faire un brainstorming de mots en lien avec l'école, dans l'ordre des lettres de l'alphabet. Choisir un terme et préparer une création au contenu réel ou imaginé en lien avec l'école. La création peut être un acrostiche, un calligramme, un haïku, une re-cette, un dialogue, etc. Elle peut figurer dans une ou plusieurs langues successives ou mêlées. Le contenu peut être illustré ou non... Les élèves choisissent de partager et publier dans l'albécédaire en ligne ou non*.



Hi, I am Nastya, and I Like draw. I start drawing when I was two years old, and after I study drawing with my teacher when I was 10 years old.

5. Géographie : explorer et faire les liens avec l'histoire et l'économie

- Cycle 2 : Faire des liens : A partir du planisphère : retrouver les pays des auteur·trice·s et les relier avec les langues parlées par elles·eux. Expliquer la présence de la langue espagnole sur le continent américain, et en parallèle celle des langues françaises et anglaises sur divers continent par exemple. [SHS21](#)
- Cycle 3 : Explorer : Lien avec l'histoire : A partir du planisphère du livre ou du site, observer ces cartes sans frontières, développer la question et l'évolution historique des frontières. Les élèves explorent l'histoire des pays dont il est question dans le livre ou l'histoire des pays avec lesquels il·elle·s ont un lien et l'évolution des territoires nationaux, les questions de colonisation, l'impact sur les langues parlées et leur statut dans ces régions. [SHS31](#), [FG27-37](#)
- Cycles 2-3 : Explorer : lien avec les questions environnementales et la durabilité : à partir des bandes dessinées sur les parcours scolaires en migration, retracer la chronologie de la trajectoire vécue, chercher à comprendre les causes de ces temporalités (parfois très longues mais aussi d'autres fois très courtes) ; réfléchir et s'intéresser aux causes, enjeux et conséquences environnementales ou économiques de la migration, leurs interdépendances, le rôle de chacun·e. [SHS31](#), [FG 26, 27, 36, 37](#)

- Cycles 2-3 : Chercher à comprendre : Distribuer les récits de l'album et chercher les indices liés aux causes de la migration, au contexte familial, etc. Parmi les auteur·trice·s, une grande diversité de situations sont présentes mais volontairement non explicitées pour éviter de les catégoriser d'après leur statut. Expliquer les différences entre immigrant·e / émigrant·e, 1^{ère} et 2^{ème} ou 3^{ème} génération, primo-arrivant·e ; puis migrant·e·s économiques, regroupement familial, binationaux, asile, Mineur Non Accompagné, personne sans papier, débouté·e. Possibilité de s'informer sur la situation économique, politique, éducative des pays et présenter ses recherches sous forme de poster ou d'exposé. S'imaginer à la place des jeunes de ces pays, quels seraient alors ses propres projets, rêves, moyens pour y parvenir... ? Revenir ensuite sur sa place dans ce monde global/local, imaginer des éléments pour favoriser le vivre ensemble à l'école et dans la société... [SHS 21-23- 31-33](#), [FG 24-25-28-24-25-28](#)

RÉFÉRENCES ENSEIGNANT·E :

Informations sur la migration
migrationsenquestions.fr

Informations et statistiques suisses
bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/migration-integration.html

Sur l'asile en Suisse
osar.ch/themes/asile-en-suisse/statut-de-sejour

RÉFÉRENCES ÉLÈVES :

Quizz sur les préjugés liés aux réfugiés
asile.ch/prejuges/#1

Sur les parcours de vie en migration: lire les bandes dessinées de TRAMES (téléchargeables et imprimables depuis trames.ch/albecedaire) ainsi que les bandes défilées du Poliscopie trajectoires.poliscopie.ch. [SHS21-31](#)

RÉFÉRENCES SUR LES CAUSES DE LA MIGRATION, LIENS AVEC LES ENJEUX GLOBAUX...

En français « facile » et LSF
lilavie.fr/l-info-c-est-clair/toutes-les-fiches/les-mi-grants/29-pourquoi-partir

Dossier Education 21 cycle 2 -
<https://www.education21.ch/fr/dossiers-thematiques/migration-exil>

En Suisse
nccr-onthemove.ch/research/migration-mobility-survey/migration-mobility-survey-fr/les-raisons-de-limmigration

Historique rapide
www.unige.ch/lejournal/numeros/76/article2

Le monde
un.org/fr/global-issues/migration

- Illustrer un mot : Créer des contenus avec un titre, rattaché à l'albécédaire, en lien avec l'école en migration*. [A21.31 AV](#)
 - Se décentrer et découvrir : Travailler la graphie de différents alphabets, inclure différentes techniques, varier les styles... Identifier : Retrouver dans un texte manuscrit les lettres correspondant à un alphabet (ukrainien, russe, guèze, arabe, singhalais...) [A21.31 AV](#)
- * Les contenus à publier sur la plateforme pédagogique font l'objet d'une demande d'autorisation aux parents et responsables. Le document est téléchargeable en français et dans plusieurs langues de la migration. Les autorisations complétées doivent ensuite être scannées et transmises à contact@trames.ch préalablement à la mise en ligne.



TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Langues : Approches interlinguistiques

Niveaux : **5H à 12H**

à partir du livre Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration
et/ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#).

sur 1 à 7 périodes

par Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR et Zuzana Mottier, DGEO

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RESUME DE L'ACTIVITE :

Découvrir les douze langues du livre Histoires avec des bosses, faire les liens entre langues et pays où elles sont parlées. Reconnaître les langues et alphabets à l'oral et à l'écrit.

PUBLIC :

5H à 12H, dès 8 ans

DUREE DE LA SEQUENCE : 1 à 7 périodes

Les activités proposées ici peuvent se combiner ou se faire de manière isolée au fil de la lecture du livre.

SUPPORTS :

- Les activités ci-après imprimées
- Un livre par élève
- Un projecteur ou tableau interactif
- Des tablettes individuelles ou une salle informatique

LIENS AU PER

Les élèves sont capables de...

- **Interlinguistique L1.27-37 : Enrichir leur compréhension et pratique langagière par l'établissement de liens avec des langues différentes...**

...en situant les langues dans l'espace et le temps.

...en ayant recours aux différentes langues représentées dans la classe.

- **Capacités transversales : Collaboration ; prise en compte de l'autre, connaissance de soi, action dans le groupe.**

Démarche réflexive : décentration de soi.

- **Formation Générale**

FG 25-35: Reconnaître l'altérité, la situer et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire en identifiant des diversités et des analogies culturelles.

FG 38: Se situer à la fois comme individu et comme membre de différents groupes en identifiant leurs stratégies d'apprentissage et en enrichissant leur répertoire; en situant leur place au sein du groupe-classe, et d'autres groupes d'appartenance.

PERTINENCE EDD :

Dimensions : société, espace

Compétences : rapport aux savoirs, perspectives, collaboration

Principes : apprentissage par exploration

RESSOURCES ADDITIONNELLES :

<https://trames.ch/albecedaire/>

(filtrer par vidéos)

'Le tissage des langues de leurs vies' : capsules vidéo interactives décrivant comment les langues évoluent dans les trajectoires de vies des jeunes de TRAMES.

<https://lexilala.org/explique-moi-ta-langue/>

Courtes vidéos où des locuteur·trice·s décrivent un élément de leur langue d'origine.

<https://dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilinguisme/>

Courtes vidéos sur le bi- et plurilinguisme, des spécialistes répondent aux questions.

Etape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail	Support
BLINDTEST AUDIO SALUTATIONS				
1) Introduction 3'	Présenter le livre et la séquence	L'enseignant·e présente le livre, lit sa quatrième de couverture et explique que ses auteur·trice·s sont des élèves plurilingues. Il·elle explicite ce qu'est le plurilinguisme/multilinguisme :	Collectif	Un livre pour l'enseignant·e
2) Mise en route 5-10'	Prendre conscience des langues du groupe	Il·elle fait le pari que la classe est plurilingue. Il·elle demande comment se dit 'bonjour' dans d'autres langues et note au tableau la formule et la langue. Les élèves eux·elles-mêmes peuvent écrire au tableau et enseigner à leurs camarades. Chacun·e copie dans son cahier.	Collectif	Tableau et cahier
3) Blindtest salutations 10'	Reconnaitre les langues brainstormées précédemment et d'autres	L'enseignant·e demande aux élèves d'écouter les 11 salutations du blindtest et de noter les langues qu'il·elle·s reconnaissent dans leur cahier. Deux-trois écoutes. Mise en commun. Vérification et correction. Possibilité de regarder la vidéo de ces salutations : https://trames.ch/a-propos/ (35 sec)	Individuellement	Audio 'blindtest salutations', cahier, tableau, corrigé activité 1
4) Lien avec la géographie 10'	Associer les langues et les pays	Dans quels pays parle-t-on ces langues ? Sur quels continents ? Par groupes de trois, les élèves essayent d'associer la langue à un pays. Mise en commun collective, correction, avec un planisphère éventuellement.	Par groupes de trois Collectivement	Tableau, cahier, planisphère
5) Les langues incarnées 7-12'	Ecouter les langues	L'enseignant·e propose aux élèves d'écouter les langues du livre grâce aux audios / vidéos de l'albécédaire en ligne : https://trames.ch/albecedaire/ (filtre 'audio').	Collectivement	Site web, enceinte audio

EXPLORATION DES TEXTES ET DES LANGUES				
1) Exploration 15'	Découvrir des langues nouvelles à l'oral et à l'écrit.	Les élèves accèdent à l'albécédaire de TRAMES en ligne : Albécédaire - Trames L'enseignant·e aide à la navigation en montrant les filtres disponibles et les contenus proposant texte et audio (repérables grâce à l'icône du livre). Les élèves naviguent à leur gré sur le site. Il·elle·s ont pour objectif d'écouter et lire trois langues inconnues.	Collectivement puis individuellement	Une tablette/un ordinateur par élève, avec écouteurs
6) Déchiffrer de nouvelles langues 20'	Développer des stratégies de lecture de langues inconnues. Faire des liens entre écrit et oral	Chaque élève choisit une langue inconnue dans l'alphabet latin et une autre dans un nouvel alphabet. Il·elle doit écouter l'audio d'un texte tout en le lisant. Opération à répéter plusieurs fois si nécessaire. Il·elle note ses stratégies de lecture ou déchiffrage selon les langues, et ses émotions. C'est comment d'être confronté à une langue où les repères habituels disparaissent ? Quels nouveaux repères peuvent apparaître ? Partage des impressions et stratégies avec un·e camarade. Retour en collectif.	Individuellement Par deux. Collectivement	Ecran et cahier
7) Et/ou Inter-compréhension 15'	Développer l'intercompréhension entre les langues	Chaque élève écoute et lit quatre textes dans quatre alphabets différents et prend note (en phonétique) de mots transparents ou qui sont compréhensibles car ressemblants à d'autres langues apprises. Partage par deux puis collectivement. <i>Possibilité de poursuivre avec un visuel des familles de langues (arbre des langues).</i>	Individuellement Par deux. Collectivement	Ecran et cahier
8) Et/ou Mise en pratique 10'	Se décentrer, se mettre à la place	Chaque élève (et l'enseignant·e) recopie les titres des histoires du livre à la main. Si un·e élève maîtrise l'alphabet cyrillique, guèze, arabe ou singhalais, il·elle montre au tableau les gestes pour écrire puis corrige ses camarades. Prendre note de cet exercice :	Individuellement	Ecran ou livre et cahier

		C'est comment d'écrire dans un alphabet nouveau ? Comment les élèves venus d'ailleurs peuvent se sentir en arrivant en Suisse sans connaître la langue ni l'alphabet ? Mise en commun.	Collectivement	
ATELIER OPTIONNEL		ASSOCIATION DES TITRES-LANGUES-PAYS		MALLETTE PEDAGOGIQUE
45'-90'	Découvrir les langues du livre à l'écrit, les associer aux pays des auteur·trice·s, faire des liens avec les langues de la classe	L'atelier des langues du livre est proposé dans la mallette pédagogique de la HEPFR. Il propose une activité d'exploration et de manipulation des 12 langues et 5 alphabets du livre. Les élèves collaborent et développent des stratégies, mobilisent leurs connaissances pour associer les 27 titres du livre avec les langues du livre et les pays où elles sont parlées. Mise en commun et correction avec support powerpoint. L'activité peut se poursuivre avec un temps large dédié à la lecture et écoute des textes du livre.	Par quatre puis collectivement et individuellement	Projecteur, dossier d'activités et supports imprimés Planisphère Powerpoint Livre
		MEMORY DES LANGUES		
1) Exploration et association 25' (ou plus)	Développer des stratégies et trouver des repères dans des langues inconnues	Les élèves reçoivent un memory avec douze extraits des textes du livre <u>Histoires avec des bosses</u> et leur traduction française. Il·elle·s doivent associer les paires et identifier la langue.	Par trio.	Activité memory imprimée pour chaque groupe. Feuille réponse 'Activité 2'
2) Correction 15'	Vérifier ses hypothèses	Mise en commun et correction. Explicitation des stratégies développées durant l'activité (comparer la longueur des textes, les noms propres transparents, les mots qui se répètent etc).	Collectivement	Memory et corrigé
3) Observations 5'	Relever les similarités et différences entre langues proches	Différences entre ukrainien et russe (la lettre i dans le premier), entre tigrigna et amharique (les ! dans les premiers titres), etc Proposer aux élèves natif·ve·s d'expliquer quelques éléments sur les alphabets non latins.	Collectivement	Cahier

		BLINDTEST AUDIO EXTRAITS			
1)	Mise en route 5'	Revenir aux contenus précédents	L'enseignant·e liste au tableau les langues du livre annoncées par les élèves, et les pays où elles sont parlées.	Collectivement	Tableau
2)	Compréhension orale 10'	Associer les textes audio aux langues	Les élèves écoutent le blindtest et notent leurs réponses. Seconde écoute.	Individuellement	Fichier audio et fiche réponse 'activité 3'
3)	Partage et vérification 5'	Partager et discuter des hypothèses	Les élèves mettent leurs réponses en commun. L'enseignant·e fait écouter l'audio une nouvelle fois. Les duos affinent ou confirment leurs réponses et essaient d'associer leurs réponses aux textes du livre.	Par deux	Fiche réponse
4)	Correction 10'	Vérifier et corriger	Mise en commun et correction. Explication des indices. Feedback sur l'activité.	Collectivement	Corrigé
5)	Retour sur soi 5'	Faire du lien entre les activités, sa situation personnelle et son contexte historique et social.	Chaque élève va faire un brainstorm des langues qui l'accompagnent dans sa vie. L'enseignant·e peut illustrer l'activité en partageant les langues qu'il·elle comprend / parle / écoute et leur origine. Chacun·e est plurilingue ou plurilingue en devenir, c'est le propre des sociétés actuelles post-migratoires, telle la Suisse. Société post-migratoire : société où la majorité des habitant·e·s a une histoire migratoire (plus de la moitié des Suisses a un parent ou grand-parent d'origine étrangère).	Individuellement	Cahier
6)	Extension 15-45'	Découvrir le plurilinguisme des auteur·trice·s	Extension possible : les élèves naviguent à l'intérieur du document interactif 'Le tissage des langues de leurs vies' afin de visionner de courtes capsules vidéo dans lesquelles les auteur·trice·s du livre partagent la construction ou déconstruction de leur plurilinguisme au fil de leurs parcours de vie et de migration.	Individuellement	Tablettes individuelles ou ordinateur et projecteur

		JEU DE CARTES BATATRAMES	Trois-quatre duos par jeu	Jeu de cartes
Environ 45 min	Découvrir les langues du livre, jouer avec les mots, les identifier, faire des hypothèses, collaborer	Le jeu Batatrames propose aux élèves francophones et aux élèves allophones de jouer avec les mots du livre Histoires avec des bosses. Il s'agit de reconnaître des mots du livre en langues étrangères, leur traduction en français, et de les repérer dans les textes de l'ouvrage. Deux niveaux de difficultés sont proposés pour les lettres dans l'alphabet latin afin de mémoriser et restituer des mots en français (classes FLS) ou en espagnol et portugais (classes régulières). Le duo qui remporte le plus de cartes a gagné.	Chaque duo a une responsabilité lors de chaque tour : -jouer -contrôler le temps -corriger les réponses	Jeu disponible dans la mallette pédagogique ou à imprimer et découper grâce au fichier pdf. Un livre par duo Une ardoise effaçable ou papier et crayon Fiche 4

Salutations – blindtest

Lien vers le fichier audio



Écoutez l'extrait, identifiez les onze langues et donnez l'exemple d'au moins un pays où l'on se salue de cette manière.

	Salutations	Langue parlée	Pays
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			

Salutations – blindtest corrigé

Salutations	Langue	Pays
1. Buenos días	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
2. Xin chào các	vietnamien	Vietnam
3. ሰላም / مرحبا « selam »	Tigrigna	Érythrée, même salutation en amharique (Ethiopie) et en arabe (pays arabes)
4. Здравствуйте « zdravstvuyte »	russe	Russie, Biélorussie, Kazakhstan, Kirghizstan
5. Добрий день « dobriy den »	ukrainien	Ukraine,
6. Bon dia	portugais	Portugal, Brésil, Cap Vert, Guinée-Bissau, Angola, ...
7. Hola	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
8. ආයුබෝවන් « Āyubōvan »	cinghalais	Sri Lanka
9. Bonjour	français	Suisse, France, Belgique, Canada, Luxembourg, Cameroun, ...
10. Buon giorno	italien	Italie, Suisse (Tessin)
11. Opa	portugais	Brésil, Portugal

Memory des langues

- 1) Découpez les feuilles selon les pointillés.
 - 7) Cherchez la traduction en français de chaque texte.
 - 8) Trouvez les **12 paires** et devinez la langue pour chacune d'entre elles.
- Exemple : 13 – M □ italien (Cet exemple n'existe pas et ne donne aucun indice.)

N°-Lettre	Langue
1- _____	_____
2- _____	_____
3- _____	_____
4- _____	_____
5- _____	_____
6- _____	_____

N°-Lettre	Langue
7- _____	_____
8- _____	_____
9- _____	_____
10- _____	_____
11- _____	_____
12- _____	_____

1

J'ai commencé à apprendre les maths quand j'avais 5 ans dans mon pays et je trouve que les maths sont faciles pour moi parce que je me rappelle les règles. Si on connaît la technique on n'a pas besoin d'utiliser tout le temps la calculette, les mathématiques sont utiles dans la vie pour calculer la monnaie et ainsi économiser de l'argent. Quand j'apprends les maths, j'apprends surtout la règle et les détails pour résoudre le problème. Je pense que pour les asiatiques, apprendre les mathématiques en Europe n'est pas dur car mon programme de maths en 5^{ème} année au Vietnam était presque le même que le programme de 9^{ème} année en Suisse. La méthode de calcul est différente de pays en pays, par exemple pour les puissances, mais les formules mathématiques ne changent pas, $2 + 2 =$ toujours 4.

A

كانت إيلينا في البرازيل في مدرسة خاصة حيث كان هناك أغنياء للغاية. كانت إيلينا تبلغ من العمر ١٥ عاماً ، وعاشت في ريو دي جانيرو في أكبر منزل في المدينة. كان أجدادها من الأثرياء للغاية. كانت المدرسة تسمى جادة ساو باولو. في نهاية العام، ذهب الفصل بأكمله إلى الولايات المتحدة في نيويورك. وكان الأجداد هم من دفعوا تكاليف الرحلة للصف بأكمله. في طريق العودة، نسوا إيلينا في نيويورك. لم يكن لديها نقود وكانت بطارية هاتفها قد نفذت. في ريو دي جانيرو كان والدها ينتظرها في المحطة. كانت إيلينا في الخارج، وكانت خائفة ونامت على الأرض طوال الليل. كانت هذه هي المرة الأولى بالنسبة لها، شعرت كيف يشعر الفقراء بالتشرد. في صباح اليوم التالي، اتصل والدها بمحطة القطار في نيويورك وقالوا له إن الفتاة قد نامت على الأرض، واعتقدوا أنه من الغريب أن تنام فتاة ترتدي ملابس جميلة على الأرض. جاء والدها لاصطحابها وعادوا سالمين غانمين.

2

Sara, je la connais depuis deux ans. Un ami m'a dit qu'elle voulait mon contact. J'ai accepté. On s'est rencontrées sur Snapchat et maintenant on s'écrit tous les jours. Quand on se parle, on mélange les langues: tigrigna, anglais, arabe et amharique. Sara est née et elle a grandi en Ethiopie. Moi je suis née et j'ai grandi en Erythrée. Sara aime l'école et moi aussi.

B

ነገር ግን በሰዊዘርላንድ ትምህርቱን ሰጀምር
እና እነሱ እንደሚሉት 'መደበኛ' ክፍል ውስጥ
ሰገባ በኢትዮጵያ አዲስ መጠቆሚያ ሆኖ የተሰማኝ
ተፈላጊነት በዚህ በአዲሱ ክፍል ውስጥ
አልነበረም። እና ከጊዜ በኋላም ንቀትም የተለመደ
ሆኗል፣ 'ባለገርኙ' እስከማለት ደርሰዋል።

3

Comment j'ai commencé à dessiner ? Question intéressante ! Quand j'étais plus jeune je regardais parfois des dessins animés et un jour j'ai pensé : « Hmm peut-être que je peux dessiner les personnages des dessins animés sur le papier ! ». Et voilà !

C

Ami sempri n'gosta di matimatica des di odjam na 1^a Class. Odja n'bim pa Suíça n'bai pa scola na turma di reepsom matimatica i era ba um disciplina ku mas facil pa mi pabia di kuma n'ka prisisa ba pa ntindi francis pa kunsu fasi tarbadju di matimatica. Ma ora ki sedu disenhu i ta sedu difencil pabia di kuma i ta tchiu kusas pa disenha, n'ka gosta di disenhu pabia n'ka cibi disenha.

4

J'ai commencé à dessiner quand j'avais deux ans et après j'ai étudié le dessin avec ma professeure quand j'avais dix ans (2020). J'étais dans une école de dessin, le nom de l'école était соняшник ('Sonyashnik'), ça signifie tournesol en ukrainien. Avant de venir en Suisse j'habitais en Ukraine.

D

Lá no Brasil, os professores respondiam às perguntas interessantes a qualquer custo, mesmo se elas fossem além do programa escolar. Se alguém perguntasse algo evidente, toda a classe respondia espontaneamente à questão, mas de maneira não muito gentil às vezes. O/a professor/a não se manifestava muito nesses momentos.

5

Elena était au Brésil dans une école privée où il y avait des personnes très riches. Elena avait 15 ans et elle habitait à Rio de Janeiro dans la plus grande maison de la ville. Ses arrière-grands-parents étaient très riches. L'école s'appelait Avenue São Paulo. À la fin de l'année, toute la classe est allée aux Etats-Unis à New York, c'étaient les grands-parents qui avaient payé le voyage pour toute la classe. Au retour, ils ont oublié Elena à New-York. Elle n'avait pas d'argent sur elle et son téléphone n'avait plus de batterie. A Rio de Janeiro son père l'attendait à la gare. Elena était dehors,

E

How I started to draw? Interesting question. When I was younger I sometimes watched cartoons and one day I thought: « Hmm maybe I can do the people from cartoons on paper ! ». And that's it!

6

J'ai toujours aimé les maths même quand j'étais en première classe. Quand je suis arrivée en Suisse et que je suis allée en classe d'accueil, les maths étaient la branche où j'avais le plus de facilité parce que je n'avais pas besoin de comprendre le français pour comprendre les maths. Mais quand c'était la géométrie ça devenait difficile parce qu'il y avait beaucoup de dessins, je n'aime pas les dessins parce que je ne sais pas dessiner.

F

Tôi bắt đầu học toán lúc 5 tuổi ở Việt nam và tôi thấy môn toán rất dễ vì tôi nhớ rõ các quy tắc. Nếu có kĩ năng, chúng ta không cần lúc nào cũng phải dùng tới máy tính và toán học rất hữu ích trong cuộc sống, như để tính tiền và do đó giúp chúng ta tiết kiệm. Khi học toán, tôi chủ yếu học các quy tắc và các chi tiết để giải bài. Tôi nghĩ đối với người châu Á, học toán ở châu Âu không khó vì chương trình toán lớp 5 của tôi ở Việt Nam gần giống chương trình lớp 9 ở Thụy Sĩ. Phương pháp tính toán có thể khác nhau giữa các quốc gia, ví dụ đối với các cường quốc, nhưng các công thức toán học thì không thay đổi, $2 + 2$ luôn = 4.

7

En premier, tu vas être en classe d'accueil débutant et après tu vas aller dans une classe intermédiaire puis avancé et à la fin, en classe régulière ; c'est long mais assez cool parce que tu peux parler avec tes ami-e-s, tu vas visiter des endroits. Après tu feras des ami-e-s pour toujours. T'inquiète pas, tu parleras français comme moi ou peut-être mieux.

G

پەرستار لە زۆر شوپنڤدايه وهكو خویندنگه، نهخۆشخانه، یاری تۆپی پێ یان تۆپی دەست یان باسکیت. کاریکی قورسه. زۆر جار چوم بۆ لای پەرستار به هۆی تۆپی پێ و وەرزشهوه. جاریکیان، به هۆی جیمناستیکهوه مهچهکم کهمیك له جیبی خۆی دەرچوو، چوم بۆ لای پەرستار و بۆم باسکرد چی رویدا. دەرمانیکی پیدام بۆ نهمانی ئازارهکه بهلام بۆ ماوهیهکی درێژ نا. لهفافیکی پیدام بۆ پاراستنی ههتاوهکو ئهچم بۆ نهخۆشخانه بۆ هینانهوهی مهچهکم و گرتنی وینهیهك بۆ دلتیا بونهوه لهوهی که نهشکاوه. وه ههروهها بۆیه چهزم له پهرستاریه. زۆر جار چووم بۆ لای و به باشم ئەزانی ئەم کاره بۆ گرنگیدان، بۆ یارمهتی دان. چهزم له گرنگی دان به خهڵکه وه یارمهتی دانیانه، یارمهتی دان گرنگه. هیوادارم ببم به پەرستار له . نهخۆشخانهیهك.

8

L'infirmière est dans beaucoup d'endroits comme à l'école, l'hôpital, le match de foot ou volley ou basket. C'est un travail difficile. Plein de fois je suis allé voir l'infirmière à cause du foot et du sport. Une fois, à cause de la gym mon poignet était un peu déplacé, je suis allé voir l'infirmière et je lui ai raconté ce qui s'est passé. Elle m'a donné un médicament pour que la douleur parte mais pas pendant longtemps. Elle m'a donné un bandage pour me soigner jusqu'à aller à l'hôpital pour remettre mon poignet et prendre une photo pour vérifier s'il n'était pas cassé. C'est pour ça aussi j'aime bien l'infirmière. Plusieurs fois je suis allé la voir

H

Швейцария: в Швейцарии много разных народов, и если в Украине мне легко понять, кто говорит правду, а кто нет, то в Швейцарии на данный момент это очень сложно из-за другого языка. К сожалению, я плохо знаю французский и, поэтому, не всегда могу понять, о чем они говорят и правда ли это. Может быть, позже, я буду понимать людей и знать, правду они говорят или нет. Иногда в Швейцарии говорят, что знают несколько языков, но иногда это не правда.

9

Là-bas, au Brésil, les profs répondaient aux questions intéressantes à tout prix même si elles dépassaient le programme. Si quelqu'un-e pose une question dont la réponse est évidente, toute la classe répond à la personne, spontanément mais pas toujours gentiment, le-la prof les laissait faire.

I

Primero, estarás en una clase de acogida para principiantes y luego irás a la clase de nivel intermedio, más tarde avanzado y al final, a una clase ordinaria. Es largo, pero bastante divertido porque puedes hablar con tus amigos-as, visitar lugares nuevos. Luego harás amigos-as para toda la vida. No te preocupes, hablarás francés como yo o puede que hasta mejor.

10

Suisse: il y a beaucoup de nations différentes en Suisse, et si en Ukraine il est possible pour moi de comprendre qui dit la vérité et qui ne la dit pas, alors en Suisse pour le moment c'est très difficile à cause de la langue. Malheureusement, je ne connais pas bien le français et donc je ne peux pas toujours comprendre de quoi ils parlent et si c'est vrai. Peut-être que plus tard je comprendrai les gens et je saurai s'ils disent la vérité ou pas. Parfois en Suisse ils disent qu'ils connaissent plusieurs langues, mais parfois ce n'est pas vrai.

J

උත්සවයක් අතරතුර පැහැරගැනීම
ස්පාඤ්ඤයේ මිච්චි නම් ගැහැණු
ළමයකේ මලගාහි ඇලෝහා පාසලට යමින්
සිටියාය, ඉතා පොහොසත් පාසලක් ,රටේ
දවෙන හොඳම පාසල ලෙස පිලිගැනීමක්
හා කීර්තියක් ඇති. ඔහුගේ පියා
සුපිරි ධනවතකේ ඒ වගේම පාසලේ

<p>11</p> <p>En Espagne, une fille qui s'appelait Myriam allait au collège d'Aloha à Malaga, un collège très riche, connu et réputé comme la deuxième meilleure école du pays. Son père était super riche car c'était le directeur de l'école.</p>	<p>К</p> <p>Я почала малювати, коли мені було 2. Потім я почала малювати з моєю вчителькою, коли мені було 10 років (2020). Я займалася у художній школі. Ця школа називалася «Соняшник». Перед тим, як я приїхала до Швейцарії, я жила в Україні.</p>
<p>12</p> <p>Mais quand j'ai commencé les cours en Suisse et que j'ai intégré une classe 'normale' comme on les appelait, l'importance qu'on m'avait donnée en tant que nouveau en Éthiopie n'existait plus dans cette nouvelle classe, comme s'ils étaient habitués à voir des étrangers sans cesse et qu'au fil du temps c'est devenu banal, méprisable jusqu'à les appeler les 'blédards'.</p>	<p>L</p> <p>ን ሳራ ካብ ዝፈልግ ክልተ(2) ዓመት ኣለኒ። ሓደ መሓዛይ ኢሉኒ ንሳ ሞሳይ ክትራከብ ከምዝደለየት። ኣነ ከኣ ሓራይ በልክዎ። ተራኺብና ከኣ በ ሰናፕቻት፡ መዓልታዊ ክንጸሓጻፍ ጀመርና፡ ክንዘራረብ ከለና ነሓዎውሶ ነቲ ትግሪኛ፡ እንግሊሽ፡ ዓረብ፡ ኣመሓሪኛ። ሳራ ኤርትራዊት ኮይና ኣብ ኢትዮጵያ ኢያ ተወሊዳን ዓቢያ ከኣ ። ኣነ ከኣ ኣብ ኤርትራ ተወሊደ ኣብ ኤርትራ ከኣ ዓቢየ። ኣነን ሳራን ትምህርቲ ንፈቱ ኢና።</p>

Memory des langues - Corrigé

1- F : vietnamien

7- I : espagnol

2- L : tigrigna

8- G : kurde sorani

3- E : anglais

9- D : portugais brésilien

4- K : ukrainien

10- H : russe

5- A : arabe

11- J : singhalais

6- C : créole de Guinée-Bissau

12- B : amharique

Blindtest Histoires avec des bosses

Lien vers le fichier audio



Écoutez l'extrait et identifiez les dix langues. Quel est le texte du livre ? (niveau avancé) :

Exemple : 0. Kurde sorani – 'Infirmière'

1. -
2. -
3. -
4. -
5. -
6. -
7. -
8. -
9. -
10. -
11. -
12. -

Blindtest Histoires avec des bosses - Corrigé

1. vietnamien – 'Apprendre'
2. tigrigna – 'Belle'
3. ukrainien – 'Dessin'
4. créole portugais – 'Géométrie'
5. singhalais – 'Kermesse-Kidnapping'
6. amharique – 'Nouveau'
7. portugais – 'Questions'
8. arabe – 'Riche'
9. russe – 'Vérité'
10. espagnol – 'Professeurs'

Jeu de cartes BATATRAMES

Le jeu BATATRAMES propose aux élèves de jouer par deux pour mémoriser et reconnaître des mots dans les douze langues du livre, les associer aux pays dans lesquels elles sont parlées, et les reconnaître dans les textes de l'albécédaire. Les élèves travaillent également avec des mots en langues française et apprennent à les orthographier correctement.

Jeu disponible en cinq exemplaires dans la mallette pédagogique de la Haute Ecole Pédagogique Fribourg.

Fichier pdf du jeu ci-dessous



TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Français Langue Seconde : l'école dans le monde

Niveaux : A1, A2 et B1, dès 8 ans

à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albédaire de l'école en migration*
et/ou de sa plateforme pédagogique : [Albédaire - Trames](#).

Sur 5 à 7 périodes

par Anne Debonnel, Éducation Nationale et Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Friburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RÉSUMÉ DE L'ACTIVITÉ :

Découvrir le projet TRAMES et ses auteurs et autrices et échanger sur les thèmes de l'école en migration et de l'école idéale.

PUBLIC : Les élèves allophones de niveaux A1, A2 et B1 du CECRL, dès 8 ans

DURÉE DE LA SÉQUENCE : 5 à 7 périodes

SUPPORTS : tableau, livre en collection de classe, salle informatique ou ordinateur avec projecteur, enceintes ; feutres, crayons de couleur, feuilles format A3, scotch, des phylactères vierges (format B2 ou B1) ; corpus de photographies de James Mollison sur la thématique des cours de récréation (Récréations de James Mollison (Éditions, Textuel, 2015))

LIENS AU PER :

Les élèves sont capables de...

- Devenir locuteur·trice·s en français
Français langue seconde :
FLS 23-33 : Compréhension orale
FLS 24-34 : production orale
FLS 21-31 : compréhension écrite,
FLS22-32 : production écrite
FLS26-36 : fonctionnement de la langue
- Interlinguistique : mobiliser leurs connaissances en langue d'origine, lier plurilinguisme et vécu des élèves
- Capacités transversales : communication, collaboration, stratégies d'apprentissage, pensée créatrice, démarche réflexive
- Formation Générale
FG 35 — Reconnaître l'altérité et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire
FG 35 — Reconnaître l'altérité et la situer dans son contexte culturel, historique et social
FG 28 — Identité : développer la connaissance de soi et apprendre au contact des autres
FG 38 — Identité : Expliciter ses réactions et ses comportements en fonction des groupes d'appartenance et des situations vécues

PERTINENCE EDD

Dimensions : société, espace

Compétences : pensée créatrice, perspectives, participation, responsabilité

Principes : orientation selon les visions, participation et empowerment, équité des chances, apprentissage par exploration

DÉROULEMENT DE LA SÉQUENCE

PE = production écrite, CE = compréhension écrite, PO = production orale, CO = compréhension orale

Les activités se font dans l'ordre et avec le rythme qui siéent au groupe classe.

Étape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
Séance n°1		A la découverte du projet, de ses auteurs et de ses autrices		
1) Introduction PE - PO 10'	Découvrir l'objet livre	Les élèves font connaissance avec le livre et ses auteur·trice·s. L'enseignant·e propose aux élèves de découvrir le livre, le feuilleter, et dire ce qu'il·elle·s comprennent. Il·elle note au tableau les informations correctes et complète les informations essentielles à la compréhension de l'objet, en particulier les auteur·trice·s.	Individuellement	Un livre par élève, tableau
2) Découverte des auteurs·trices PE-CE-CO-PO 35'	Faire connaissance avec un·e auteur·trice et s'identifier	L'enseignant·e répartit les élèves en binôme et leur distribue un portrait (fiche d'activité 1 / Qui est-ce ?) Il·elle leur demande de retrouver le prénom des auteur·trice·s dans l'albécédaire. Puis il·elle distribue la fiche d'activité B /Préparer, en binôme, un portrait d'auteur/ autrice. Suite à la correction, les élèves débutant·e·s recevront la fiche d'activités C : Je présente un auteur / une autrice. Cette ressource vise à les aider à formuler des phrases pour répondre aux questions de leurs camarades. L'enseignant·e distribue la fiche d'activités D : Cartes d'identité et invite chaque binôme à se poser des questions à l'aide de la fiche précédente pour compléter le portrait qui lui a été proposé. « Quel âge a Nastya ? », « Quelle est sa nationalité ? »...	En binôme Collectivement	Fiches d'activité 1 A. Qui est-ce ? B. Préparer, en binôme, un portrait d'auteur/ autrice C. Je présente un auteur/une autrice (A1) D. Cartes d'identité Livres, tableau

		<p>Une fois l'activité terminée, les élèves sont invité·e·s à présenter l'auteur / l'autrice dont il·elle·s ont étudié le portrait.</p> <p>Lors de cette présentation, l'enseignant·e demande qui dans la classe est aussi concerné·e : « Qui, comme Omar, aime manger au Mac Donald ? » « Qui, comme Riyad, parle arabe ? », « Qui comme Nastya, aime danser ? », « Qui, comme Zamaia, aime le cinéma ? »</p> <p>L'enseignant·e peut aussi proposer aux élèves de découvrir l'identité des différent·e·s participant·e·s à partir du planisphère :</p> <p>https://trames.ch/albecedaire/</p> <p>Les élèves qui viennent des mêmes pays pourront en dire quelques mots, s'il·elle·s le souhaitent. Cette phase peut donner lieu à un petit travail (activité décrochée) portant sur des compétences FLSCO-Géographie : savoir se repérer sur une carte/un globe, se repérer (les points cardinaux) et connaître le nom des différents continents...</p>		
2)	<p>Exploration PO, CO et CE 25'</p> <p>Faire des hypothèses sur le contenu et les thématiques abordées dans l'albécédaire, s'identifier aux auteur·trice·s</p>	<p>Les élèves se familiarisent avec le contenu du livre et du site</p> <p>L'enseignant·e propose aux élèves une sélection d'illustrations extraites de l'albécédaire et du site Trames afin que les élèves puissent formuler des hypothèses sur les thématiques abordées dans l'ouvrage.</p> <p>https://trames.ch/albecedaire/ecole/ https://trames.ch/albecedaire/recreo/</p> <p>Que voyez-vous ? Selon vous, que racontent ces adolescent·e·s ? Qu'ont-il·elle·s en commun ?</p> <p>Les élèves débutant·e·s ou petit·e·s lecteur·trice·s sont ensuite invité·e·s à associer chaque illustration avec un titre. Les élèves les plus avancé·e·s sont invité·e·s à associer chaque illustration avec un titre et un texte</p> <p>L'enseignant·e propose ensuite un brainstorming sur le thème de l'école et note les mots proposés par les</p>	En binôme puis collectivement	Corpus d'illustrations et des titres (+ textes) associés

		<p>élèves sur un fichier numérique pour une utilisation ultérieure.</p> <p>Enfin, l'enseignant·e invite les élèves à observer la structure de l'albécédaire : sur quel principe a-t-il été fabriqué ? Quels mots retiennent votre attention et pourquoi ? Les élèves les plus avancé·e·s pourront formuler des hypothèses sur la composition du mot « albécédaire ».</p>		
3) Bilan Approche FLE (CE et PE) 10'	Savoir présenter un livre	Réaliser une synthèse pour présenter le livre (document E.Synthèse). Cette synthèse a été déclinée en 3 niveaux : faux-débutant, débutant, intermédiaire. Correction.	En individuel puis collectivement	Fiche d'activité E. Synthèse
<i>Extension</i> Approche Flsco (CE) 10'	Connaître et utiliser le vocabulaire spécifique du livre	Extension possible : L'enseignant·e propose d'esquisser un premier bilan suite à cette exploration. Il s'agira d'initier les élèves au lexique spécifique à la découverte d'un livre (titre, auteur, maison d'éditions, première de couverture, quatrième de couverture...)	En individuel puis collectivement	Annexe n°1 : L'objet-livre
Séance n°2		L'école ici et ailleurs		
1) Introduction (PO) 10'	Se familiariser avec la thématique et son lexique.	Les élèves se familiarisent avec les témoignages qui évoquent une expérience de l'école en migration L'enseignant·e demande aux élèves de nommer les différents lieux de l'école et certains rituels (l'entrée, la récréation, la cantine, l'emploi du temps...)	Alternance temps collectif et en individuel	Tableau
2) Découvrir le témoignage d'une élève (CO et PO) Entre 20' et 40' selon le niveau de français	Découvrir une expérience de l'école dans un pays étranger Comprendre un témoignage Établir des comparaisons entre différents systèmes éducatifs	L'enseignant·e propose de découvrir le témoignage de Zamaia et fait écouter son enregistrement audio. Il·elle pose des questions de compréhension globale. De quel pays vient Zamaia ? De quoi parle-t-elle ? Qu'aime-t-elle à l'école ? L'enseignant·e propose de réécouter l'enregistrement et distribue la fiche d'activités / Compréhension orale Journée, Zamaia A1 Le quotidien à l'école de Zamaia en Colombie A2 L'école en Colombie et en Suisse	Collectivement puis individuellement	La version audio du texte de Zamaia, Journée Enceintes Fiche d'activité CO 2 : Journée, Zamaia (déclinée sur trois niveaux)

	Coopérer, partager ses idées et argumenter	Chaque équipe reçoit une carte à compléter avant de mettre en commun ses idées avec les membres des autres équipes. Les élèves seront ensuite invité·e·s à donner une représentation de leur école idéale sous la forme de leur choix (affiche, texte libre, carte légendée, recette, dessin...).		Voir « Fiche d'activités 3-B/ Mon école idéale » Feuilles format A3, crayons de couleur, feutres, scotch
2) Partager	Participer à une exposition au CDI Faire vivre la diversité culturelle au sein d'un établissement Coopérer et partager ses idées	L'enseignant·e invite les élèves à soumettre leurs productions finales à la documentaliste / bibliothécaire de l'école pour préparer une exposition. Un vote, à l'échelle de l'établissement, pour élire la meilleure proposition pourra être organisé. Les élèves des classes ordinaires de passage au CDI / à la bibliothèque, seront invité·e·s à partager leur propre rêve d'une école idéale sous la forme de phylactères-commentaires (annexe n°2).	A l'échelle de l'établissement	Supports pour exposer les productions d'élèves, Phylactères vierges (format B2 ou B1), scotch
Possibilité(s) d'extension 45 minutes	Découvrir et se familiariser avec d'autres cultures	Extension possible : A chaque pays, ses écoles et à chaque école, ses cours de récréation L'enseignant·e propose aux élèves de travailler à partir d'un corpus de photographies de James Mollison. Ces dernières représentent différentes cours d'école à travers le monde.	Collectivement	Ouvrage Récréations de James Mollison (Éditions, Textuel, 2015) ou en ligne .

B. Préparer, en binôme, un portrait d'auteur/ autrice

Exercice n°1 : Complète les questions avec le mot interrogatif qui convient : *où – combien – quand – quelle – comment – quels - quelles*

..... s'appelle-t-il /elle?

..... habite-t-il / elle ?

..... est sa nationalité ?

..... sont ses loisirs ?

..... langues parle-t-il / elle ?

.....de frères et sœurs a-t-il /elle ?

..... est-il/elle arrivé(e) en Suisse ?

Exercice n°2 : Relie chaque question à la réponse qui convient

Comment s'appelle-t-il ?

•

• Il habite à Lausanne, en Suisse.

Où habite-t-il ?

•

• Il est espagnol.

D'où vient-elle ?

•

• Elle est arrivée en Suisse en 2021.

Quelle est sa nationalité ?

•

• Il parle le vietnamien et l'anglais.

Quels sont ses loisirs ?

•

• Il aime le football et le hip-hop.

Quelles langues parle-t-il?

•

• Il s'appelle Pedro.

Combien de frères et sœurs a-t-elle ?

•

• Elle a deux frères et une sœur.

Qu'est-ce qu'il aime ?

•

• Ses loisirs sont le volleyball et le dessin.

Quand est-elle arrivée en Suisse ?

•

• Elle vient d'Équateur.

Quel âge a-t-il ?

•

• Il déteste les mathématiques

Qu'est-ce qu'il déteste ?

•

• Il a douze ans.

C. Je présente un auteur / une autrice (niveau débutant uniquement).

Faire le portrait d'un auteur / d'une autrice à l'aide des propositions suivantes :

Elle/ Il s'appelle ...

Elle/ Il a ... ans.

Elle/ Il est [nationalité]. Elle/ Il vient de ... [pays]

Elle/ Il a frères et ... sœurs.

Elle / Il parle ... langue(s) : le français, ...

Elle/ Il aime ...

Elle/ Il n'aime pas ... / déteste ...

Elle est arrivée en Suisse le [date] / en [année] // Il est arrivé en Suisse le [date] / en [année]

Plus tard, elle/ il aimerait être [profession].

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Ce qu'elle aime manger :

Loisirs :

Ce qu'elle aimerait faire plus tard :

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Langues parlées :

Loisirs :

Ce qu'il n'aime pas à l'école :

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Loisirs :

Qualités :

Date d'arrivée en Suisse :

Elève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Date d'arrivée en Suisse :

Qualités :

Ce qu'il aime :

Ce qu'il n'aime pas :

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Loisirs :

Date d'arrivée en Suisse :

Frères et sœurs :

Ce qu'elle aimerait faire plus tard :

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Langues parlées :

Loisirs :

Date d'arrivée en Suisse :

Frères et sœurs :

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

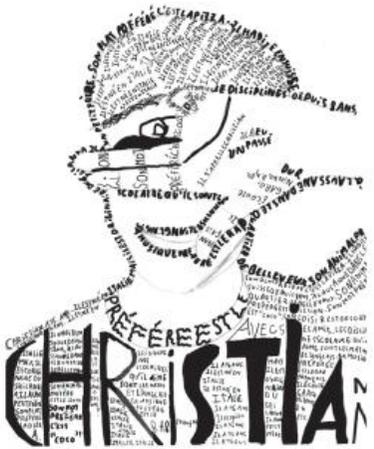
Date d'arrivée en Suisse :

Frères et sœurs :

Ce qu'il aimerait faire plus tard :

Ce qu'il déteste :

Elève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Langue parlée :

Loisirs :

Ce qu'il aime manger :

Ce qu'il aime à l'école :

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Date d'arrivée en Suisse :

Langues parlées :

Ce qu'elle aime :

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom :

Age :

Pays d'origine / nationalité :

Loisirs :

Ce qu'elle aime manger :

Ce qu'elle n'aime pas :

E. Synthèse (niveau 1)

Complète la synthèse à l'aide des mots suivants : *livre, l'école, abécédaire, auteurs.*

Histoire avec des bosses est un Les du livre sont des élèves à l'école en Suisse.

Les textes sont classés par ordre alphabétique (A, B, C, D...), c'est un

Les élèves parlent de

E. Synthèse (niveau 2)

Complète la synthèse à l'aide des mots suivants : *album, l'école, abécédaire, auteurs, Suisse*

Histoire avec des bosses est un Les sont des élèves arrivés à Lausanne, en

Les textes sont classés par ordre alphabétique (A, B, C, D...), c'est un

Les élèves se présentent et parlent de leur expérience de en Suisse et dans leur pays d'origine.

E. Synthèse (niveau 3)

Complète la synthèse à l'aide des mots suivants : *élèves, abécédaire, portraits, album, alphabétique, adolescents, éducatif, plurilingues, goûts*

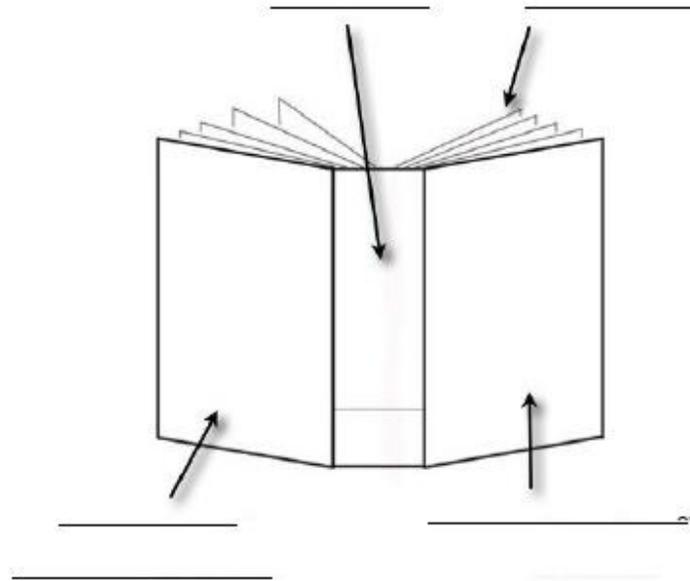
Histoire avec des bosses est un abécédaire, c'est-à-dire un et un (les textes sont classés par ordre

Les auteurs et les autrices sont des étrangers arrivés à Lausanne, en Suisse. Ces sont tous : ils parlent plusieurs langues.

A la fin du livre, le lecteur découvre leurs : les jeunes se présentent et évoquent leurs et leur vie en Suisse. Ils racontent aussi leur expérience du système suisse.

ANNEXE 1 : L'objet livre (FLSco)

a. Légende le document suivant à l'aide des mots suivants : les pages – le dos du livre – la couverture – la quatrième de couverture



b. Complète ta leçon à l'aide des mots suivants : illustrateur - auteur – narrateur – éditeur – titre – autobiographique -

Le est le nom donné à un document. Il peut indiquer le thème du livre.

L'..... est la personne qui a écrit le livre. Une fois qu'il a terminé son texte, il le propose à un qui sera responsable de la publication du texte.

Le est la personne qui raconte l'histoire. Quand l'auteur est à la fois le narrateur et le personnage principal, on dit que le texte est

L'..... est le dessinateur qui a préparé les illustrations du livre.

Dans *Histoires avec des bosses*, certains jeunes ont choisi l'auto-fiction, c'est-à-dire qu'ils ont inventé une histoire légèrement différente de la leur.

FICHE D'ACTIVITE 1 : A la découverte d'Histoires avec des bosses - CORRIGE

A. Qui est-ce ?

Retrouve dans l'albécédaire le prénom des jeunes suivants.



Nivin



Robel



Riyad



Gia Bao



Samiya



Omar



Ansel



Christian

B. Préparer, en binôme, un portrait d'auteur/ autrice

Exercice n°1 : Complète les questions avec le mot interrogatif qui convient : *où – combien – quand – quelle – comment – quels - quelles*

Comment s'appelle-t-il /elle?

Où habite-t-il / elle ?

Quelle est sa nationalité ?

Quels sont ses loisirs ?

Quelles langues parle-t-il / elle ?

Combien de frères et sœurs a-t-il /elle ?

Quand est-il/elle arrivé(e) en Suisse ?

Exercice n°2 : Relie chaque question à la réponse qui convient

Comment s'appelle-t-il ?

Où habite-t-il ?

D'où vient-elle ?

Quelle est sa nationalité ?

Quels sont ses loisirs ?

Quelles langues parle-t-il ?

Combien de frères et sœurs a-t-elle ?

Qu'est-ce qu'il aime ?

Quand est-elle arrivée en Suisse ?

Quel âge a-t-il ?

Qu'est-ce qu'il déteste ?

Il habite à Lausanne, en Suisse.

Il est espagnol.

Elle est arrivée en Suisse en 2021.

Il parle le vietnamien et l'anglais.

Il aime le football et le hip-hop.

Il s'appelle Pedro.

Elle a deux frères et une sœur.

Ses loisirs sont le volleyball et le dessin.

Elle vient d'Équateur.

Il déteste les mathématiques.

Il a douze ans.

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Samiya

Age : 14 ans

Pays d'origine / nationalité : Erythrée / érythréenne

Ce qu'elle aime manger : du riz avec du curry

Loisirs : le football

Ce qu'elle aimerait faire plus tard : infirmière

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Omar

Age : 12 ans

Pays d'origine / nationalité : Equateur

Langues parlées : espagnol, anglais, français, allemand

Loisirs : le sport et le dessin

Ce qu'il n'aime pas à l'école : le français et les mathématiques

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Nivin

Age : 20 ans

Pays d'origine / nationalité : Erythrée / érythréenne

Loisirs : le sport et la musique

Qualités : énergique, présente, gentille, humble, empathique

Date d'arrivée en Suisse : il y a 10 ans

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom: Robel

Age : 19 ans

Pays d'origine / nationalité : Erythrée et Ethiopie / érythréen et éthiopien

Date d'arrivée en Suisse : août 2014

Qualités : à l'écoute, compréhensif, il a le sens de l'analyse

Ce qu'il aime : les films et les séries

Ce qu'il n'aime pas : l'hiver et l'arrogance

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Ansel

Age : 17 ans

Pays d'origine / nationalité : Guinée-Bissau / guinéenne

Loisirs : musique, football et volley

Date d'arrivée en Suisse : il y a 2 ans

Frères et sœurs : quatre sœurs et trois frères

Ce qu'elle aimerait faire plus tard : infirmière

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Riyadh

Age : 15 ans

Pays d'origine / nationalité : Maroc / marocain

Langues parlées : arabe et français

Loisirs : le football

Date d'arrivée en Suisse : août 2018

Frères et sœurs : deux frères et une sœur

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Gia Bao

Age : 16 ans

Pays d'origine / nationalité : Vietnam / vietnamien

Date d'arrivée en Suisse : 2017

Frères et sœurs : un petit frère

Ce qu'il aimerait faire plus tard : informaticien

Ce qu'il déteste : le bruit

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'auteur suivant en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Christian

Age : 16 ans

Pays d'origine / nationalité : Sri-Lanka / sri-lankaise

Langue parlée : singhalais

Loisirs : sortir avec ses amis

Ce qu'il aime manger : la pizza

Ce qu'il aime à l'école : les mathématiques et l'anglais

D. Cartes d'identité

Élève n°1 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Zamaia

Age : 12 ans

Pays d'origine / nationalité : Colombie / colombienne

Date d'arrivée en Suisse : 24 novembre 2021

Langues parlées : espagnol, anglais et français

Ce qu'elle aime : le carnaval de Barranquilla, la foire aux fleurs de Medellin

Ce qu'elle aime manger : les beignets

Élève n°2 : Complète la fiche d'identité de l'autrice suivante en posant des questions à ton/ta camarade.



Prénom : Nastya

Age : 12 ans

Pays d'origine / nationalité : Ukraine / ukrainienne

Loisirs : dessiner, chanter, danse

Ce qu'elle aime manger : le poulet, les ravioles, les pommes de terre

Ce qu'elle n'aime pas : les oignons et la musique trop forte

E. Synthèse (niveau 1)

Complète la synthèse à l'aide des mots suivants : *livre, l'école, abécédaire, auteurs.*

Histoire avec des bosses est un *livre*. Les *auteurs* du livre sont des élèves à l'école en Suisse.

Les textes sont classés par ordre alphabétique (A, B, C, D...), c'est un *abécédaire*.

Les élèves parlent de *l'école*.

E. Synthèse (niveau 2)

Complète la synthèse à l'aide des mots suivants : *album, l'école, abécédaire, auteurs, Suisse*

Histoire avec des bosses est un *album*. Les *auteurs* sont des élèves arrivés à Lausanne, en Suisse.

Les textes sont classés par ordre alphabétique (A, B, C, D...), c'est un *abécédaire*.

Les élèves se présentent et parlent de leur expérience de *l'école* en Suisse et dans leur pays d'origine.

E. Synthèse (niveau 3)

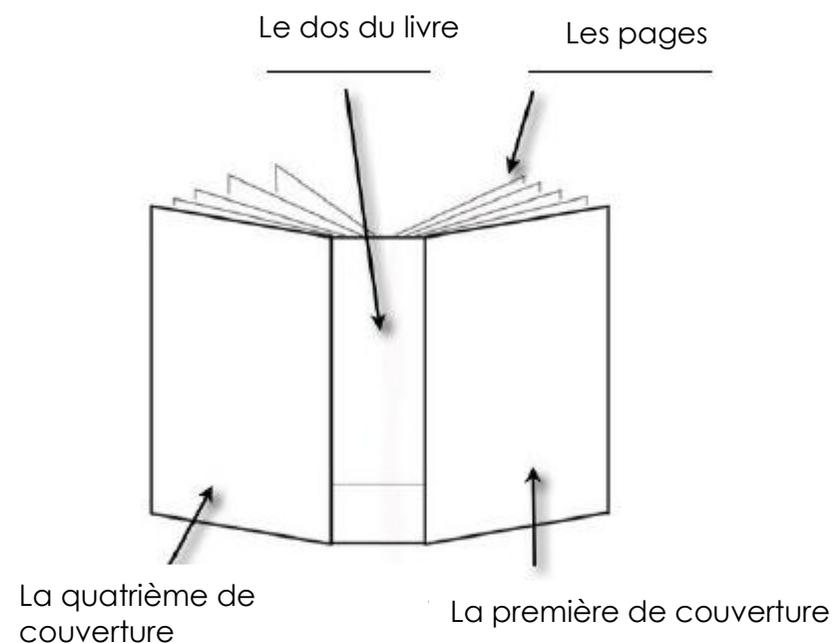
Complète la synthèse à l'aide des mots suivants : *élèves, abécédaire, portraits, album, alphabétique, adolescents, éducatif, plurilingues, goûts*

Histoire avec des bosses est un *abécédaire*, c'est-à-dire un *album* et un *abécédaire* (les textes sont classés par ordre alphabétique).

Les auteurs et les autrices sont des *élèves étrangers* arrivés à Lausanne, en Suisse. Ces *adolescents* sont tous *plurilingues* : ils parlent plusieurs langues.

A la fin du livre, le lecteur découvre leurs *portraits* : les jeunes se présentent et évoquent leurs *goûts* et leur vie en Suisse. Ils racontent aussi leur expérience du système *éducatif suisse*.

a. Légende le document suivant à l'aide des mots suivants : les pages – le dos du livre – la couverture – la quatrième de couverture



b. Complète ta leçon à l'aide des mots suivants : illustrateur - auteur – narrateur – éditeur – titre – autobiographique -

Le *titre* est le nom donné à un document. Il peut indiquer le thème du livre.

L'*auteur* est la personne qui a écrit le livre. Une fois qu'il a terminé son texte, il le propose à un *éditeur* qui sera responsable de la publication du texte. Le *narrateur* est la personne qui raconte l'histoire. Quand l'auteur est à la fois le narrateur et le personnage principal, on dit que le texte est *autobiographique*.

L'*illustrateur* est le dessinateur qui a préparé les illustrations du livre.

Dans *Histoires avec des bosses*, certains jeunes ont choisi l'auto-fiction, c'est-à-dire qu'ils ont inventé une histoire légèrement différente de la leur.

FICHE D'ACTIVITE 2 : L'école ici et ailleurs

Compréhension orale : Journée, Zamaia (Niveau A1.1 et A1)

Découvrez le témoignage de Zamaia.

A. Écoutez l'enregistrement et cochez la bonne réponse.

- a. De quoi Zamaia parle-t-elle ? de l'école de sa famille de ses loisirs.
- b. Où habitait Zamaia ? en Colombie en France en Arménie
- c. A quelle heure Zamaia commence-t-elle l'école ? à 6h15 à 7h15 à 8h15
- d. Zamaia va-t-elle en récréation le matin ? oui non
- e. Zamaia aime-t-elle l'école publique dans son pays ? oui non

B. Complétez la transcription suivante

En Colombie, je devais me réveiller à et j'allais à l'école à Dans ma classe, il y avait à peu près élèves.

Je prenais mon cours de maths à et je finissais à Après je prenais mes autres cours, je sortais à la récréation à

Compréhension orale : *Journée, Zamaia* (Niveau A2)

Découvrez le témoignage de Zamaia.

A. Écoutez l'enregistrement et choisissez si les propositions suivantes sont vraies ou fausses.

Zamaia est colombienne.	Vrai	Faux
Les cours commencent à 7h30 dans son pays.	Vrai	Faux
Zamaia n'a pas d'agenda.	Vrai	Faux
Zamaia a été scolarisée dans une école publique et une école privée.	Vrai	Faux
Les élèves ont tous un bureau en Colombie.	Vrai	Faux
Les élèves peuvent étudier la musique dans les écoles privées.	Vrai	Faux
Il n'y a pas de cantine dans les écoles colombiennes.	Vrai	Faux

B. Découvrez le texte de Zamaia et répondez aux questions

Pourquoi Zamaia n'aime-t-elle pas l'école en Colombie ?

.....

.....

.....

b. Quels sont les avantages de l'école privée en Colombie ?

.....

.....

.....

c. Pourquoi Zamaia aime-t-elle l'école en Suisse ?

.....

.....

.....

Compréhension orale : *Journée, Zamaia* (niveau B1)

Découvrez le témoignage de Zamaia.

1. Selon vous, pourquoi son texte s'appelle-t-il « *journée* » ?

.....
.....

2. Qu'est-ce qui vous surprend dans son témoignage ?

.....
.....

3. Zamaia compare son expérience de l'école en Suisse et en Colombie. Relevez au moins trois différences entre les deux pays.

-
-
-

4. Quel système scolaire Zamaia préfère-t-elle ? Justifiez votre réponse en citant une phrase du texte.

.....
.....
.....

5. Quels temps Zamaia utilise-t-elle quand elle parle de l'école ?

- en Suisse :
- en Colombie : et

Quelle est la valeur de l'imparfait dans ce texte ?

6. A la manière de Zamaia, racontez votre expérience de l'école dans deux pays en quelques phrases.

FICHE D'ACTIVITE 2 : L'école ici et ailleurs : CORRIGE

Compréhension orale : *Journée, Zamaia* (Niveau A1.1 et A1)

Découvrez le témoignage de Zamaia.

A. Écoutez l'enregistrement et cochez la bonne réponse.

- a. De quoi Zamaia parle-t-elle ? **de l'école** de sa famille de ses loisirs.
- b. Où habitait Zamaia ? **en Colombie** en France en Arménie
- c. A quelle heure Zamaia commence-t-elle l'école ? **à 6h15** à 7h15 à 8h15
- d. Zamaia va-t-elle en récréation le matin ? **oui** non
- e. Zamaia aime-t-elle l'école publique dans son pays ? oui **non**

B. Complétez la transcription suivante

En Colombie, je devais me réveiller à **5h30** et j'allais à l'école à **6h15**. Dans ma classe, il y avait à peu près **35** élèves.

Je prenais mon cours de maths à **6h30** et je finissais à **7h30**. Après je prenais mes autres cours, je sortais à la récréation à **10h30**.

Compréhension orale : *Journée, Zamaia* (Niveau A2)

Découvrez le témoignage de Zamaia.

A. Écoutez l'enregistrement et choisissez si les propositions suivantes sont vraies ou fausses.

Zamaia est colombienne.	Vrai	Faux
Les cours commencent à 7h30 dans son pays.	Vrai	Faux
Zamaia n'a pas d'agenda.	Vrai	Faux
Zamaia a été scolarisée dans une école publique et une école privée.	Vrai	Faux
Les élèves ont tous un bureau en Colombie.	Vrai	Faux
Les élèves peuvent étudier la musique dans les écoles privées.	Vrai	Faux
Il n'y a pas de cantine dans les écoles colombiennes.	Vrai	Faux

B. Découvrez le texte de Zamaia et répondez aux questions

b. Pourquoi Zamaia n'aime-t-elle pas l'école en Colombie ?

Zamaia n'aime pas l'école en Colombie parce qu'il y a des différences sociales et que les professeurs peuvent donner des privilèges aux élèves les plus riches. De plus elle ne pouvait pas aller à l'école seule en raison des risques qu'elle encourait sur le trajet.

b. Quels sont les avantages de l'école privée en Colombie ?

Dans une école privée, les élèves peuvent participer à des cours d'arts visuels et de musique. Les élèves peuvent recevoir de l'aide pour leurs devoirs et il y a aussi une cantine.

c. Pourquoi Zamaia aime-t-elle l'école en Suisse ?

Zamaia aime l'école en Suisse parce qu'elle juge que les méthodes pédagogiques sont adaptées, que les cours sont mieux organisés et qu'il n'y a pas de différences entre les écoles privées et les écoles publiques

Compréhension orale : *Journée, Zamaia* (niveau B1)

Découvrez le témoignage de Zamaia.

1. Selon vous, pourquoi son texte s'appelle-t-il « *journée* » ?

Le texte s'appelle « la journée » car Zamaia y évoque son quotidien à l'école, elle précise son emploi du temps.

2. Qu'est-ce qui vous surprend dans son témoignage ?

Parmi les aspects qui peuvent surprendre, on note : les horaires, la critique qui est faite des méthodes d'enseignement, les différences entre le système privé et le système public et la dénonciation d'une inégalité des chances.

3. Zamaia compare son expérience de l'école en Suisse et en Colombie. Relevez au moins trois différences entre les deux pays.

- *les horaires*

- *les méthodes d'enseignement*

- *l'attitude des enseignant·e·s*

4. Quel système scolaire Zamaia préfère-t-elle ? Justifiez votre réponse en citant une phrase du texte.

Zamaia préfère le système scolaire suisse : « En Suisse la façon d'apprendre est bien, ici il n'y a pas de différence sociale, c'est mieux pour moi parce qu'il y a beaucoup de choses que j'aime ».

5. Quels temps Zamaia utilise-t-elle quand elle parle de l'école ?

- *en Suisse : le présent*

- *en Colombie : le passé composé et l'imparfait*

Quelle est la valeur de l'imparfait dans ce texte ?

L'imparfait permet ici de raconter une habitude dans le passé, il s'agit d'un imparfait itératif.

6. A la manière de Zamaia, racontez votre expérience de l'école dans deux pays en quelques phrases.

FICHE D'ACTIVITE 3 -A : Témoigner de l'école en migration, A1

Sujet de production écrite inspirée du texte *Journée de Zamaia* (niveau A1)

Comme Zamaia, écrivez un petit paragraphe pour présenter votre quotidien au collège en France. Vous répondrez aux questions suivantes :

- 1) À quelle heure te lèves-tu pour aller au collège ?
- 2) Comment vas-tu au collège (à pied, en bus, en voiture) ?
- 3) À quelle heure tes cours commencent-ils ?
- 4) Quelles matières étudies-tu ?
- 5) Quelle est ta matière préférée ? Pourquoi ?
- 6) Que fais-tu pendant la récréation ?
- 7) Est-ce que tu manges à la cantine ou chez toi ?
- 8) À quelle heure tes cours finissent-ils ?
- 9) Que fais-tu après l'école ? (devoirs, sport, jeux, etc.)

FICHE D'ACTIVITE 3 -A : Témoigner de l'école en migration, A2

Sujet de production écrite inspirée du texte *Journée de Zamaia* (niveau A2)

Comme Zamaia, écrivez un petit paragraphe pour présenter votre expérience de l'école dans deux pays. Vous pourrez répondre aux questions suivantes :

- 1) Dans quels pays as-tu étudié ?
- 2) À quel âge as-tu commencé l'école dans chaque pays ?
- 3) Comment étaient les écoles (grandes, petites, modernes, traditionnelles) ?
- 4) Quelles matières as-tu étudiées dans chaque pays ?
- 5) Y avait-il des différences dans les horaires de classe ?
- 6) Comment étaient les enseignants ? Étaient-ils stricts ou gentils ?
- 7) Avais-tu des devoirs à faire à la maison ?
- 8) Comment se déroulaient les examens ?
- 9) Qu'est-ce que tu as préféré dans l'école du premier pays ? Et dans le deuxième pays ?
- 10) As-tu rencontré des difficultés dans un des deux pays ? (par exemple, la langue, les matières, les amis)
- 11) Comment étaient les activités extrascolaires dans chaque pays ?
- 12) Selon toi, quelle école était la meilleure ? Pourquoi ?

FICHE D'ACTIVITE 3 -A : Témoigner de l'école en migration, B1

Sujet de production écrite inspirée du texte *Journée de Zamaia* (niveau B1)

Sujet de production écrite niveau B1 : "Peut-on vraiment apprendre en jouant ?"

Rédigez un texte d'environ 160 à 180 mots pour répondre à cette question.

Dans votre texte :

- 1) Donnez une définition ou une explication de l'apprentissage par le jeu.
- 2) Expliquez les avantages d'apprendre en jouant.
- 3) Mentionnez les limites ou les inconvénients éventuels du jeu comme méthode d'apprentissage.
- 4) Concluez en donnant votre avis personnel : pensez-vous que le jeu est une méthode efficace pour apprendre ? Pourquoi ?

FICHE D'ACTIVITE 3 -B : Mon école idéale

« Mon école idéale »

Voici vingt cartes thématiques pour aborder la question de l'école idéale. Chaque équipe reçoit une carte à compléter avant de mettre en commun ses idées avec les membres des autres équipes.

- L'architecture des bâtiments et les espaces extérieurs (accès, cour, potager, équipement sportif, place réservée aux non-humains ...)
- L'organisation de la classe et des lieux de vie (détente, culture, rencontre...)
- La restauration (menus proposés, service, gestion des déchets ...)
- Une journée-type (horaires, nombre d'heures de cours, accessibilité des différents espaces, pauses...)
- La relation aux professeurs et aux adultes de l'établissement
- Les disciplines enseignées (modalités d'apprentissage et d'évaluation, fréquence, cours modulables/obligatoires, rythmes d'apprentissage, devoirs...)
- Les activités extra-scolaires, les clubs et les associations
- Le règlement intérieur (sécurité, punition/ sanction/exclusion ? ...)
- La protection de l'environnement
- Les moyens proposés pour lutter contre le stress et l'ennui
- Les moyens proposés pour lutter contre le harcèlement scolaire et les discriminations de genre
- Les valeurs transmises par l'école face aux défis du futur (technologie, écologie, citoyenneté...)
- L'inclusion de toutes et tous
- La diversité culturelle, sociale et linguistique
- Les sorties et voyages (destination, partenaires ...)
- Les célébrations (fêtes, compétitions, spectacles...)
- Les élèves et la gestion de l'école (conseil des élèves, budgets participatifs, mode de gouvernance...)
- Les projets et l'ouverture sur le monde du travail
- La place laissée à l'expression libre (murs à graffitis, cabines pour enregistrer des podcasts...)
- Les éléments amusants, surprenants ou inédits de votre école

Les élèves sont ensuite invités à donner une représentation de leur école idéale sous la forme de leur choix (affiche, texte libre, recette, dessin, carte légendée...).

A greenboard with a wooden frame and a small desk with a white chalk and a yellow eraser at the bottom. The text is centered at the top.

L'architecture des bâtiments et les espaces extérieurs (accès, cour, potager, équipement sportif, place réservée aux non-humains ...)

A greenboard with a wooden frame and a small desk with a white chalk and a yellow eraser at the bottom. The text is centered at the top.

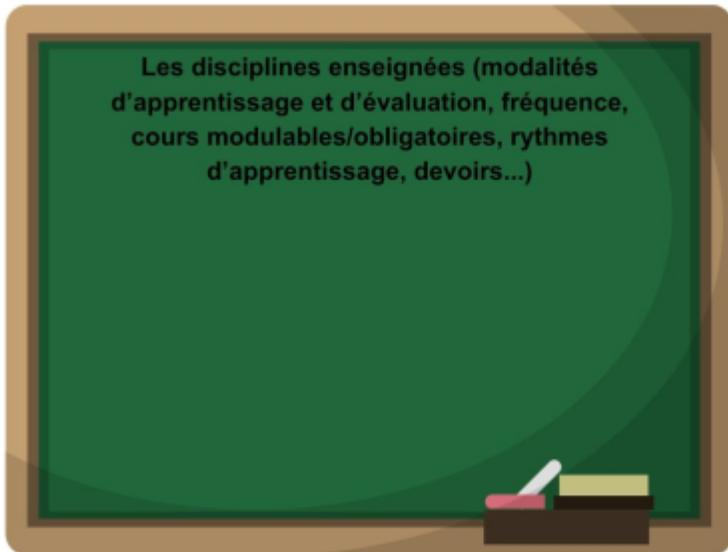
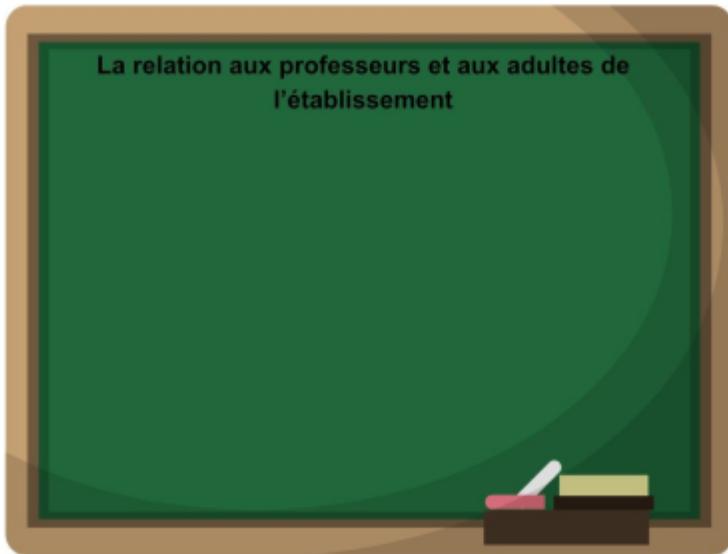
La restauration (menus proposés, service, gestion des déchets ...)

A greenboard with a wooden frame and a small desk with a white chalk and a yellow eraser at the bottom. The text is centered at the top.

L'organisation de la classe et des lieux de vie (détente, culture, rencontre...)

A greenboard with a wooden frame and a small desk with a white chalk and a yellow eraser at the bottom. The text is centered at the top.

Une journée-type (horaires, nombre d'heures de cours, accessibilité des différents espaces, pauses...)



A greenboard with a wooden frame. At the bottom center, there is a small illustration of a pink eraser, a white piece of chalk, and a yellow sticky note on a dark brown base.

Les élèves et la gestion de l'école (conseil des élèves, budgets participatifs, mode de gouvernance...)

A greenboard with a wooden frame. At the bottom center, there is a small illustration of a pink eraser, a white piece of chalk, and a yellow sticky note on a dark brown base.

Les éléments amusants, surprenants ou inédits de votre école

A greenboard with a wooden frame. At the bottom center, there is a small illustration of a pink eraser, a white piece of chalk, and a yellow sticky note on a dark brown base.

Les projets et l'ouverture sur le monde du travail

A greenboard with a wooden frame. At the bottom center, there is a small illustration of a pink eraser, a white piece of chalk, and a yellow sticky note on a dark brown base.

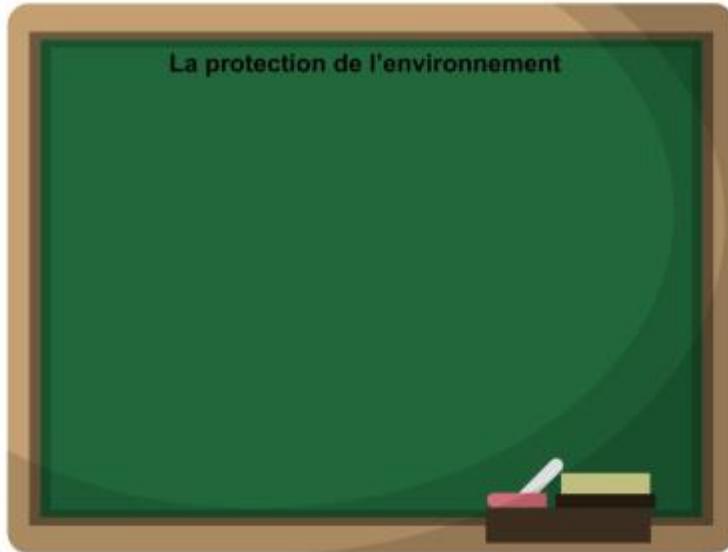
La place laissée à l'expression libre (murs à graffitis, cabines pour enregistrer des podcasts...)

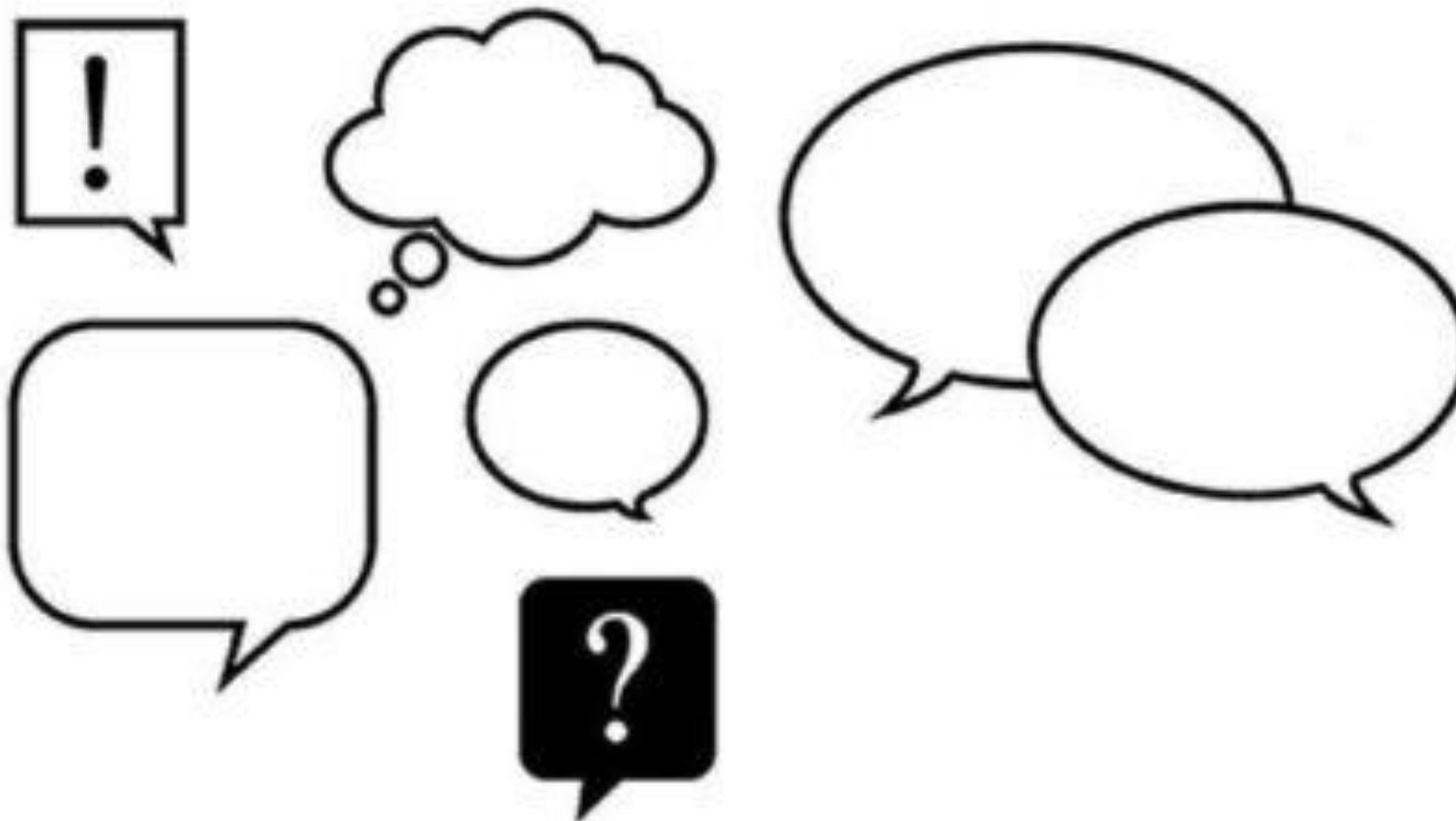
Les moyens proposés pour lutter contre le harcèlement scolaire et les discriminations de genre

Les célébrations
(fêtes, compétitions, spectacles...)

La diversité culturelle, sociale et linguistique

Les sorties et voyages
(destination, partenaires ...)





TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Français Langue Seconde – Alphabétisation : entrée dans l'écrit

Niveaux : 5H à 11H, post obligatoire

à partir du livre Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration
et/ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#).

sur 11 à 15 périodes

par Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR, Vanessa Paez, DGEO § SEE, et Sandra Colaone, DGEO § UMA

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PHFR



RESUME DE L'ACTIVITE :

La séquence vise à permettre aux élèves de devenir lecteur·trice·s, scripteur·trice·s et de comprendre le processus de création du livre pour se l'approprier en classe.

Cette séquence s'inscrit dans la progression annuelle, plutôt au second semestre. L'enseignant·e peut la compléter avec des points de langue (lexique, grammaire...).

PUBLIC : de 5H à 12H, grand débutant - alphabétisation, dès 8 ans

DUREE DE LA SEQUENCE : 11 à 15 périodes perlées au fil du temps et extensions en arts visuels et interlinguistique

SUPPORTS : tableau, livre en collection de classe, salle ordinateur et enceintes / tablettes avec accès à internet et casques audio...

LIENS AU Référentiel FLS et PER :

Les élèves sont capables de...

- Français langue seconde : Devenir lecteur·trice·s, scripteur·trice·s en français, alphabétisation en caractères latins

FLS 23-33 : Compréhension orale

FLS 24-34 : production orale

FLS 21-31 : compréhension écrite,

FLS22-32 : production écrite

FLS26-36 : fonctionnement de la langue

- Interlinguistique : mobiliser ses connaissances en langue d'origine, lier plurilinguisme et vécu des élèves

- Capacités transversales : communication, collaboration, stratégies d'apprentissage, pensée créatrice, démarche réflexive

- Formation Générale

FG 25 — Reconnaître l'altérité et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire

FG 35 — Reconnaître l'altérité et la situer dans son contexte culturel, historique et social

FG 28 — Identité : développer la connaissance de soi et apprendre au contact des autres

FG 38 — Identité : Expliciter ses réactions et ses comportements en fonction des groupes d'appartenance et des situations vécues

PERTINENCE EDD :

Dimensions : société, espace

Compétences : pensée créatrice, perspectives, participation, responsabilité

Principes : orientation selon les visions, participation et empowerment, équité des chances, apprentissage par exploration

DEROULEMENT

PE = production écrite, CE = compréhension écrite, PO = production orale, CO = compréhension orale
 Les activités se font dans l'ordre et avec le rythme qui siéent au groupe classe.

Etape, compétences, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
Découverte du livre		Les élèves font connaissance avec le livre et ses auteur·trice·s : qu'est-ce qu'un livre ?		
1) Introduction, PE - PO 20'	Découvrir l'objet livre	« Quel est cet objet ? » L'enseignant·e propose aux élèves de découvrir le livre, le feuilleter, et dire ce qu'il·elle·s comprennent. Les textes sont bilingues (plusieurs langues différentes). L'enseignant·e aide à expliciter le genre du livre : abécédaire + album = albécédaire Qui sont les auteur·trice·s ? Il·elle note au tableau les informations correctes et complète les informations essentielles à la compréhension de l'objet, en particulier les auteur·trice·s.	Individuellement	Un livre par élève, tableau
2) Description CE-CO-PE-PO 20'	Décrire la première de couverture	Les élèves décrivent la première de couverture et s'approprient le lexique adéquat. Dans un second temps, il·elle·s s'intéressent aux couleurs sur la fresque. Qu'est-ce que cette fresque ? Pourquoi elle figure en couverture du livre ? L'enseignant·e aide les élèves à générer des hypothèses de lecture : de quoi parle le livre d'après vous ? Lier au titre « Histoires avec des bosses ».	Par 2 puis collectivement	Fiche d'activité 1
3) Vidéo CO-PO 5'-	Incarner le projet du livre, ses auteur·trice·s et leurs langues	L'enseignant·e montre la vidéo d'introduction du projet où apparaissent plusieurs auteur·trice·s disant 'bonjour' dans leur	Collectivement	Projecteur ou tableau interactif,

		langue d'origine : https://trames.ch/a-propos/ (45 sec sur 5')		
Extension 45'	Lier le plurilinguisme des auteur·trice·s à celui des élèves	Proposition d'extension : Possibilité de répéter les salutations, repérer les langues et les pays, trouver le nom de chaque auteur·trice grâce aux portraits du livre (voir blindtest des salutations). Apprendre à dire bonjour dans les langues de la classe.	Collectivement	Activité blindtest (dossier interlinguistique)
Fresque		Activité avec la couverture du livre		
1) Découpage 15'	Découper les pièces du puzzle	L'enseignant·e distribue la reproduction de la fresque imprimée en A3 aux élèves. Il·elle demande quelles formes les élèves reconnaissent. Il·elle·s la découpent en portions plus ou moins petites selon l'option choisie (pointillés ou traits-tirés).	Duo ou individuellement	Fiche 2 'fresque puzzle', ciseaux
2) Assemblage 10'	Recopier la forme de la fresque Se repérer dans l'espace	En regardant la couverture du livre ou l'image projetée au tableau, les élèves reconstruisent la fresque sous la forme d'un puzzle. L'enseignant·e guide en orientant les élèves et en décrivant les couleurs des images, les motifs dessinés, les repères spatiaux et les prépositions de lieu : « le cœur est à droite de la famille, sous le bonhomme ; le cœur touche la couleur noire en haut et la couleur jaune en bas. », « le coin en haut à gauche est bleu » etc.	Duo ou individuellement	Puzzle, livre
3) Finalisation 15'	Coller le puzzle	Après vérification par l'enseignant·e ou les pairs, l'élève colle les pièces du puzzle sur une feuille A3. Les élèves les plus avancé·e·s peuvent se poser des questions : « où est la carotte ? la carotte est à côté de la terre, dans le coin en bas à droite ».	Duo ou individuellement	Colle, feuille A3

		<i>La fresque peut se regarder dans tous les sens !</i>		
4) Explicitation 5'	Comprendre les étapes de création	Expliciter ce qu'est une fresque, demander aux élèves comment il·elle·s pensent que la fresque a été réalisée, pourquoi ces motifs ont-ils été choisis ? etc Décrire la création de la fresque.	Collectivement	Annexe 1 : réalisation de la fresque
<i>Extension transdisciplinaire</i> 90'	<i>Créer une fresque collective à la manière de TRAMES</i>	<i>Extension possible : Voir séquence AV, réaliser votre propre fresque.</i>	<i>Collectivement</i>	<i>Matériel AV</i>
Portraits		'Rencontre' avec les auteur·trice·s		
1) Découverte PE-CE-CO-PO 20'	Faire connaissance avec un·e auteur·trice et s'identifier	L'enseignant·e distribue aux élèves deux portraits (fiche d'activité 3), Il·elle leur demande de retrouver le prénom de(s) l'auteur·trice(s) dans le livre. Correction. Dans un second temps, les élèves essayent de recopier (ou entourer) les mots connus dans le(s) portrait(s) photocopié(s). Ils sont écrits au tableau et à chaque proposition l'enseignant·e demande qui dans la classe est aussi concerné·e : « Qui, comme Ansel, aime la musique reggaeton ? », « Qui aime le volley ball ? », « Avez-vous l'impression d'avoir des points communs avec lui·elle ? ».	Individuellement ou par 2 Collectivement	Fiche d'activité 3, livres, tableau
2) Exploration CO-PO-CE 15'	Lier personne, langue et pays d'origine	L'enseignant·e note au tableau le nom de l'auteur·trice. Il·elle prend un exemple dans la classe : « Dans notre classe, Ali vient de Syrie et parle arabe et kurde, Anna parle espagnol et vient de Colombie... ». Il·elle demande aux élèves de quel pays vient Ansel et quelles langues elle parle. Idem avec Riyad. Possible de continuer dans le livre avec Omar, Pedro, Christian, Noelia, Zamaia (informations dans les portraits ; disponibles aussi en ligne).	Collectivement	Fiche d'activités 3, livre

<p>3) Echanges, création de lien CO-PO 10'</p>	<p>Donner du sens et mettre en projet</p>	<p>Expliciter ensuite la démarche de travail avec le livre : l'identification. Parmi les auteur·trice·s, plusieurs étaient des élèves en classe grand débutant-alphabétisation au moment de l'écriture du livre. Il·elle·s ont beaucoup d'expériences à partager et de choses intéressantes à dire. Les élèves peuvent aussi écrire de tels textes, devenir·s écrivain·e·s et participer au projet d'albécédaire. Dans un premier temps la classe va découvrir les textes du livre, dans un second temps elle va produire des contenus et créer son propre albécédaire. Remonter la vidéo d'introduction, en entier afin de voir le contexte du travail collectif et réalisation des portraits. https://trames.ch/a-propos/#le-projet</p>		<p>Livre, vidéo projecteur</p>
<p>2) Trace écrite PE 20'</p>	<p>Rassembler les informations sous forme de carte d'identité</p>	<p>L'enseignant·e propose aux élèves de rassembler les informations concernant Ansel ou Riyad (ou autres) sous un format carte d'identité. Il s'agit de compléter les catégories avec des mots, des images ou des phrases simples (selon le niveau des élèves). Ensuite chacun·e complète sa propre carte d'identité et peut faire la carte d'un·e camarade.</p>	<p>Par deux</p>	<p>Fiche 4</p>
<p>3) Approfondissement de la compréhension, Création 25'-60' CO-PE</p>	<p><i>Les élèves approfondissent leur compréhension du projet et se mettent en projet</i></p>	<p><i>Extensions possibles :</i> -L'enseignant·e lit les textes. Pour chaque phrase les élèves doivent retirer l'information principale : prénom, âge, goûts... -Comparer si ces informations se trouvent dans les deux portraits ou non. -Rédaction d'un autoportrait avec des phrases simples en reprenant les structures du texte.</p>	<p><i>Collectivement - individuellement</i></p>	<p><i>Livre</i></p>

		<p>-Mise en commun des portraits de la classe et affichage.</p> <p>-Création de son portrait sous forme de calligramme : l'enseignant·e imprime une photo-portrait de l'élève sur une feuille A4. Retourner la feuille contre une vitre et écrire le texte en suivant la forme du visage. Possibilité aussi de tracer au crayon gris les traits à suivre au préalable.</p>		
Structure du livre		Les élèves évoluent dans l'albécédaire		
1) L'alphabet CE-PE-PO 20'	Reconnaitre les lettres et comprendre le lien entre alphabet et écriture - textes	<p>A partir de la page d'avant-garde (photocopiée ou non), l'enseignant·e demande aux élèves :</p> <p>« -Que voyez-vous dans ces pages ? - Pourquoi ce choix d'illustration ? (lier au format abécédaire). - Que faut-il pour écrire un livre ? »</p> <p>Expliciter le rôle des lettres et de l'écriture pour créer un livre.</p> <p>Compter le nombre de A, B etc</p> <p>Les élèves continuent individuellement et écrivent combien de lettres il·elle·s trouvent.</p> <p>Mise en commun puis description de la couleur de chaque lettre.</p>	Collectivement Individuellement	Livre ou photocopie des pages d'avant-garde, cahier
2) L'albécédaire CE-PE-PO 20'	Se repérer dans le livre	<p>L'enseignant·e demande aux élèves de trouver un mot d'école qui commence par le son/la lettre A, B, etc.</p> <p>Dans un second temps, il·elle demande aux élèves les titres des histoires avec A, B, C ... à partir des illustrations du livre, en le feuilletant et en essayant de déchiffrer les titres.</p> <p>Quel est le thème du livre d'après les titres ? (revenir au sous-titre en couverture).</p> <p>Les pages sont dans l'ordre de l'alphabet d'où le format abécédaire et le nom :</p>	Collectivement Individuellement / par deux	Livre, cahier, tableau

		albécédaire (abécédaire illustré tel un album).		
3) Brainstorm lexical PO-PE 20'	Transposer l'exercice de brainstorm sous format abécédaire	Les élèves cherchent d'autres mots de l'école et les organisent dans l'ordre alphabétique, création d'un autre abécédaire sans réutiliser de mots du livre, possibilité d'inclure des mots dans des langues différentes. C'est de cette manière que les auteur·trice·s ont choisi les thèmes de leurs textes.	Par petits groupes	Livre, cahier
4) Les titres du livre CE 15'	Classer par ordre alphabétique	L'enseignant·e distribue les étiquettes correspondant aux titres des histoires (fiche 5). Les élèves doivent les remettre dans l'ordre alphabétique. Vérification possible en autonomie en suivant l'ordre du livre. Les plus avancé·e·s collent les étiquettes dans leur cahier et traduisent les mots dans leur langue (si possible) ou dessinent. L'enseignant·e montre au projecteur des images des mots inconnus. L'index (dernière page du livre) permet aux élèves de vérifier l'ordre des mots puis de clarifier ce qu'est un index.	Individuellement ou par deux	Fiche 5 'titres du livre', colle, cahier Projecteur pour montrer des images des mots inconnus Annexe 2 : Index
<i>Extension : Naviguer dans le recueil CO-PE-PO 15'</i>	<i>Chercher des informations simples dans l'albécédaire</i>	<i>Extension possible : L'enseignant·e pose des questions de manière ludique : quel est le texte qui commence par N ? Qui l'a écrit ? Qui l'a illustré ? Trouve un texte en arabe, etc.</i>	<i>Collectivement</i>	<i>Livre</i>
Les langues		Des histoires plurilingues		
1) Repérage CE-PE-PO 12'	Repérer les prénoms dans le livre et le manipuler.	Chaque élève choisit un·e auteur·trice, recopie son prénom dans son cahier, puis cherche dans le livre les textes écrits par cette personne. Si possible il·elle recopie le titre de l'histoire. Différenciation : les élèves avec plus d'aisance écrivent une petite phrase : « Ansel a écrit les textes ».	Plenum puis individuellement ou par 2	Livres, Cahier, Tableau

		<p>L'enseignant·e fait d'abord un exemple en plenum.</p> <p>Possibilité ensuite d'inverser l'exercice en demande qui a écrit le texte 'Classe' par exemple.</p> <p>Les élèves peuvent s'interroger par deux ou trois.</p>			
2)	Liens aux langues du livre PO-CE 8'	Découvrir le bilinguisme du livre	<p>A partir de l'index (les langues), demander aux élèves s'il·elle·s parlent certaines de ces langues, leur proposer de lire un texte s'il·elle·s le souhaitent.</p> <p>Expliciter la forme des double-pages : l'illustration, la lettrine, le texte en langue d'origine et le texte en français, le QR code</p>	Collectivement	Annexe 2
3)	Langues et alphabets CE-PO 15'	Explorer les langues	<p>Regarder les double-pages en fonction des langues et des alphabets,</p> <p>Parler des familles de langues et des mots transparents entre le portugais-espagnol-français-kriol...</p> <p>Associer les alphabets aux langues : cyrillique (ukrainien et russe), arabe (arabe et kurde sorani), guèze (amharique et tigrigna), singhalais...</p>	Collectivement	Livre et annexe
4)	Localiser les langues PO-CE 10'	Associer langue et pays	<p>Demander aux élèves s'il·elle·s savent dans quels pays/continents on parle les langues du livre.</p> <p>Il·elle·s peuvent échanger à plusieurs avant la mise en commun.</p> <p>Montrer les régions géographiques grâce à la localisation des textes sur le planisphère interactif : Albécédaire – Trames.</p>	Collectivement ou en petits groupes	Planisphère
<i>Extension</i> CO 15-45'	<i>Ecouter les langues</i>	<i>Extension possible : écouter les textes sur le site dans les langues et en français sur le site web, collectivement d'abord puis individuellement ou par deux, essayer de lire les textes dans différentes langues.</i>	Collectivement ou individuellement	Tablettes ou projecteur et enceintes	

Le titre, les contenus		C'est quoi les <u>histoires avec des bosses</u> ?		
1) Reconnaissance 7'	Repérage dans l'espace	L'enseignant·e distribue les vignettes d'images tirées de la couverture du livre. Les élèves doivent poser les images sur la fresque dans la même position que la fresque originale.	Individuellement	Fiche 6 d'images isolées, livre
2) Lexique CE 13'	Association image/mot, parole/écrit	L'enseignant·e crée des binômes avec un·e élève sachant déchiffrer les syllabes et un·e élève débutant·e. Les binômes doivent associer image et mot. L'enseignant·e aide les groupes ou mène l'activité collectivement. Les plus avancé·e·s placent le mot sur la couverture du livre à l'endroit de l'image.	Par deux ou trois	Vignettes et étiquettes mots (majuscules ou minuscules à choix)
3) Conscience phonologique CO 10'	Découpage des mots en syllabes	A partir de ces mots, ou des titres du livre, les élèves comptent les syllabes, découpent les mots en syllabes, classent les mots du plus court au plus long (nombre de lettres à distinguer du nombre de sons), cherchent des mots qui commencent par le même son... Consignes à choix par l'enseignant·e qui note au tableau.	Collectivement	Tableau, Etiquettes, Cahier
4) 4.Copie PE 15'	Ecrire les mots en respectant la graphie	Les élèves choisissent plusieurs mots, associent majuscules et minuscules puis recopient dans un cahier ligné. Les plus avancé·e·s s'entraînent en écriture liée.	Individuellement	Etiquettes mots et cahier
5) 5. Invention PE 45'	Imagination d'une trame narrative suivie ou absurde	Collectivement, le groupe peut inventer une histoire à partir de l'ensemble des motifs. L'histoire peut être chronologique, ou sous forme de cadavre exquis en distribuant une image par personne de manière aléatoire. Choisir un·e protagoniste, un lieu, une époque collectivement. Seul·e ou par deux les élèves formulent une idée à partir d'une image et la transmet en dictée à l'adulte.	Collectivement, par petits groupes	Images, tableau, traitement de texte

		Le groupe adapte les idées individuelles pour les associer en un récit collectif. L'enseignant·e peut prendre note de l'histoire inventée puis la distribue aux élèves.		
Les contenus		Les histoires de l'albécadaire de TRAMES		
1) Découverte des histoires CO et PO 20'	Exploration des contenus	L'enseignant·e propose de découvrir des textes du livre. Les élèves choisissent des textes. L'enseignant·e fait écouter le texte dans sa version audio, dans une ou dans les deux langues du texte. (En ligne des contenus additionnels aux textes du livre sont disponibles). Le groupe paraphrase ensuite ce qu'il a compris. Une seconde écoute propose de vérifier et renforcer la compréhension.	Collectivement	Projecteur et site web, enceintes, livres
2) S'exprimer sur le récit PO 25'	Commenter un texte	L'enseignante demande aux élèves leur opinion sur le texte, s'il·elle·s ont vécu la même chose, s'il·elle·s se reconnaissent, s'il·elle·s ont des questions pour l'auteur·trice. L'enseignant·e rédige un commentaire du texte (en ligne) sous la dictée des élèves. Expliciter la structure d'un commentaire, l'expression de l'opinion. A réitérer pour un ou deux autres textes.	Collectivement	Site internet et projecteur
		<i>Il arrive que les auteur·trice·s répondent aux commentaires en ligne, n'hésitez pas à regarder après quelques jours si un message a été adressé à la classe.</i>		
Travail sur un texte		Repérage pour recréer un texte		
1) Ecoute et lecture CO-CE 22'	Discrimination et repérage de mots clé	A partir des étiquettes proposées, les élèves reconstituent un ou deux textes grâce à l'écoute. (Poser le fichier audio après chaque phrase pour laisser le temps aux élèves, rejouer le fichier audio après la première écoute et après la correction). 1 étiquette = une phrase (Possibilité de découper en plus petit)	Par deux	Ordinateur, enceintes Fiche 7

		Les élèves peuvent ensuite recopier un extrait d'un texte dans leur cahier.		
2) Analyse CE-PO 10'	Comparer deux textes de formes et contenus différents	Comparer les deux formes de textes 'Accueil' et 'Moi' : longueur, contenus, forme (rimes). Cette variété textuelle met en avant le droit à la créativité, à la différence ; encourager les élèves à jouer avec les mots, ne pas en avoir peur.	Collectivement	
3) Conscience phonologique CO 13'	Jouer avec les mots pour préparer l'entrée dans l'écriture	A partir des mots vus précédemment (étiquettes des mots de la fresque ou des titres du livre) les élèves cherchent des rimes. Les étiquettes peuvent rimer entre elles ou avec d'autres mots connus. Possibilité de chercher dans le livre des mots qui finissent avec les mêmes lettres.	Collectivement	Livre éventuellement, étiquettes des mots connus
Ma création		L'albécédaire de la classe		
1) Devenir auteur·trice PO-CE 25'	Comprendre le processus d'écriture	Expliciter la démarche : les auteur·trice·s, des jeunes comme les élèves, ont parlé de ce qu'il·elle·s connaissent, leur vie, leurs expériences. 1) Il·elle·s ont choisi un mot parmi le brainstorm par lettre 2) Il·elle·s se sont lancés dans l'écriture spontanée d'un récit (forme libre) lié à l'école. Parfois texte écrit en langue d'origine ou en français dicté à l'adulte. 3) Certain·e·s ont comparé l'école en Suisse et l'école dans un autre pays. 4) Les jeunes sont expert·e·s de leur expérience et la transmettent aux lecteur·trice·s à travers ces textes qui permettent à d'autres d'apprendre. 5) Les brouillons ont ensuite été retravaillés individuellement avec chaque auteur·trice afin de les rendre plus intelligibles et explicites.	Collectivement	Annexe 3, 2è partie du prologue

		<p>Comparer la forme initiale des textes 'belle', 'géométrie', 'kermesse', 'apprendre' (voir annexe 3) et leur forme finale dans le livre.</p> <p>Lire la seconde partie du prologue pour comprendre le processus de création du livre.</p> <p>Travail de juillet 2022 à avril 2023 avec les auteur·trice·s puis d'avril 2023 à avril 2024 avec le graphiste pour l'édition et impression.</p>		
<p>2) Créer son témoignage PO (dictée à l'adulte) ou PE avec des mots et images 20'-65'</p>	<p>Produire un récit autobiographique ou autofictif</p>	<p>Les élèves deviennent auteur·trice·s et témoignent de leur expérience de l'école dans un nouveau pays (et une nouvelle langue).</p> <p>Forme libre : illustration, collage, copie de mots, texte oral ou dictée à l'adulte :</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Raconter sa journée d'école à partir du récit de Zamaia intitulé 'journée' et le restituer dans un tableau de type emploi du temps. ○ Décrire son école et la dessiner à partir du témoignage d'Ansel 'ouvert' ○ Rapporter les grands évènements de l'année scolaire, ou un bon souvenir comme Omar dans 'classe' ○ Comparer un élément de l'école dans deux pays comme Noelia dans 'Sorties scolaires' ○ Jouer avec les rimes comme Christian avec 'Moi' ○ Texte libre <p>Ces textes sont retravaillés plusieurs fois jusqu'à être partageables.</p>	<p>Individuellement ou par deux</p>	<p>Matériel graphique</p>
<p>Ou L'école de mes rêves</p>	<p>Créer un texte à la manière d'une recette</p>	<p>L'enseignant·e demande aux élèves d'échanger sur leur école idéale (ou cour de récréation idéale). Il·elle·s pensent aux lieux, aux règles, aux cours, aux droits et devoirs...</p>	<p>Par petits groupes puis collectivement</p>	<p>Cahier</p>

		Mise en commun et rédaction par l'enseignant·e, sous la dictée.		
<i>Extension transdisciplinaire</i>	<i>Illustrer son récit</i>	<i>Extension possible : Illustrer son récit en classe d'Arts visuels. Voir <u>séquence AV</u>.</i>	<i>Individuellement</i>	<i>Matériel AV</i>
Publication	Partager ses créations	Possibilité de publier quelques créations ou un alphabétique complet.		Autorisations de publier en ligne
<i>Extension interlinguistique</i>	<i>Découvrir et manipuler les langues du livre</i>	<i>Les activités FLS se combinent avec les activités de la <u>séquence interlinguistique</u>. Les élèves sont encouragé·e·s à partager leurs connaissances de leur·s langue·s et ainsi se montrer expert·e·s plurilingues.</i>		
<i>Pour aller plus loin</i>	<i>Incarner le projet, valoriser les participant·e·s, créer du lien</i>	<i>Prendre contact avec TRAMES pour organiser une rencontre / lecture avec les auteur·trice·s dans une bibliothèque hors temps scolaire.</i>		

FICHE D'ACTIVITE 1 : Découverte de la première de couverture du livre

A. Complète la fiche avec les mots suivants :

Le titre

La première de couverture

L'image

Le sous-titre

The image shows the front cover of a book titled "Histoires avec des bosses" with the subtitle "D'Accueil à Zigzag, alphabétique de l'école en migration". The cover features a vibrant, abstract collage of various colors and shapes. Several blue arrows point from the cover to labels: one points to the title, another to the subtitle, and three others point to different areas of the collage. On the left side, there are three empty boxes labeled "Couleur :". On the right side, there are three empty boxes labeled "Couleur :".

B. Où se trouvent, sur l'image, les couleurs suivantes ?

couleur : **le violet**

couleur : **le rouge**

couleur : **le vert**

couleur : **le bleu**

couleur : **le rose**

couleur : **le jaune**

As-tu observé d'autres couleurs ?.....

A. Complète la fiche avec les mots suivants :

The image shows the front cover of a book titled "Histoires avec des bosses". The cover features a dark blue header with the title and subtitle in white text. Below the header is a vibrant, abstract collage of various colors and shapes, including figures and objects. Several blue arrows point from text boxes to specific parts of the cover: one to the title, one to the subtitle, one to the collage, and others to specific color patches within the collage.

Le titre

Histoires avec des bosses
D'Accueil à Zigzag, alphédaire de l'école en migration

Le sous-titre

La première de couverture

L'image

couleur : le rouge

couleur : le violet

couleur : le bleu

couleur : le vert

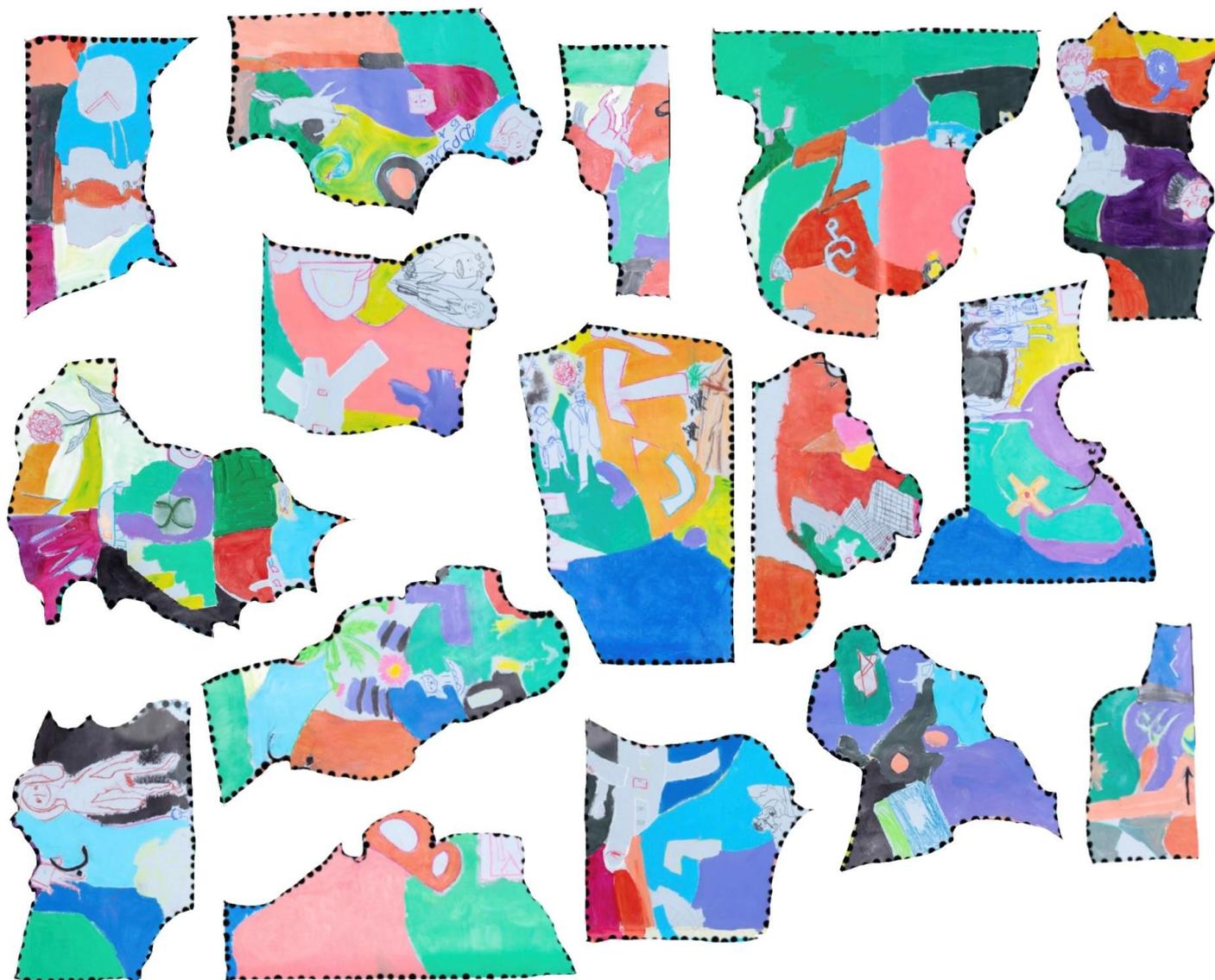
couleur : le rose

couleur : le jaune

B. As-tu observé d'autres couleurs ? **le noir, le blanc, l'orange (également, les nuances de couleur : foncée et claire)**

FICHE D'ACTIVITE 2

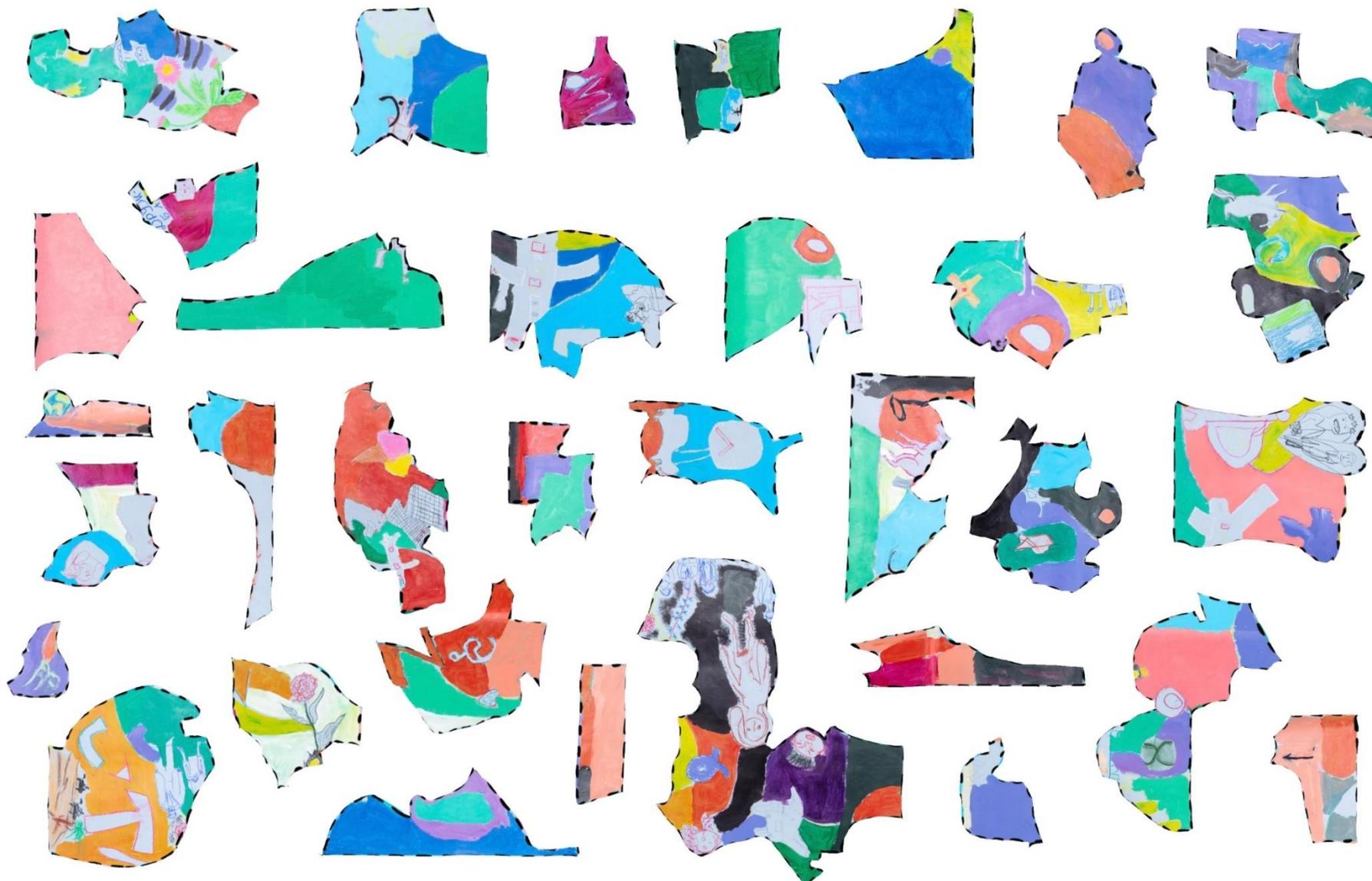
Puzzle niveau 1 – pièces



Puzzle niveau 1



Puzzle niveau 2 – pièces





ANNEXE 1 : la création de la fresque

Étape 1 - Dessiner des motifs



Chaque participant e choisit une carte dont le motif lui plait et le reproduit avec un neocolor sur un grand rouleau de papier (84 cm X 240 cm). Les artistes sont debout autour du support et dessinent plusieurs motifs représentant des éléments matériels (avion, fleur...) ou des idées (amour, maladie...).

Des lettres calligraphiées ou des mots peuvent aussi s'inviter dans la fresque.



Étape 2 – Tracer des lignes courbes d'une image à l'autre

Les participant e s choisissent un crayon pastel de couleur et relient les images les unes aux autres. Des motifs décoratifs peuvent apparaître le long de ces courbes.

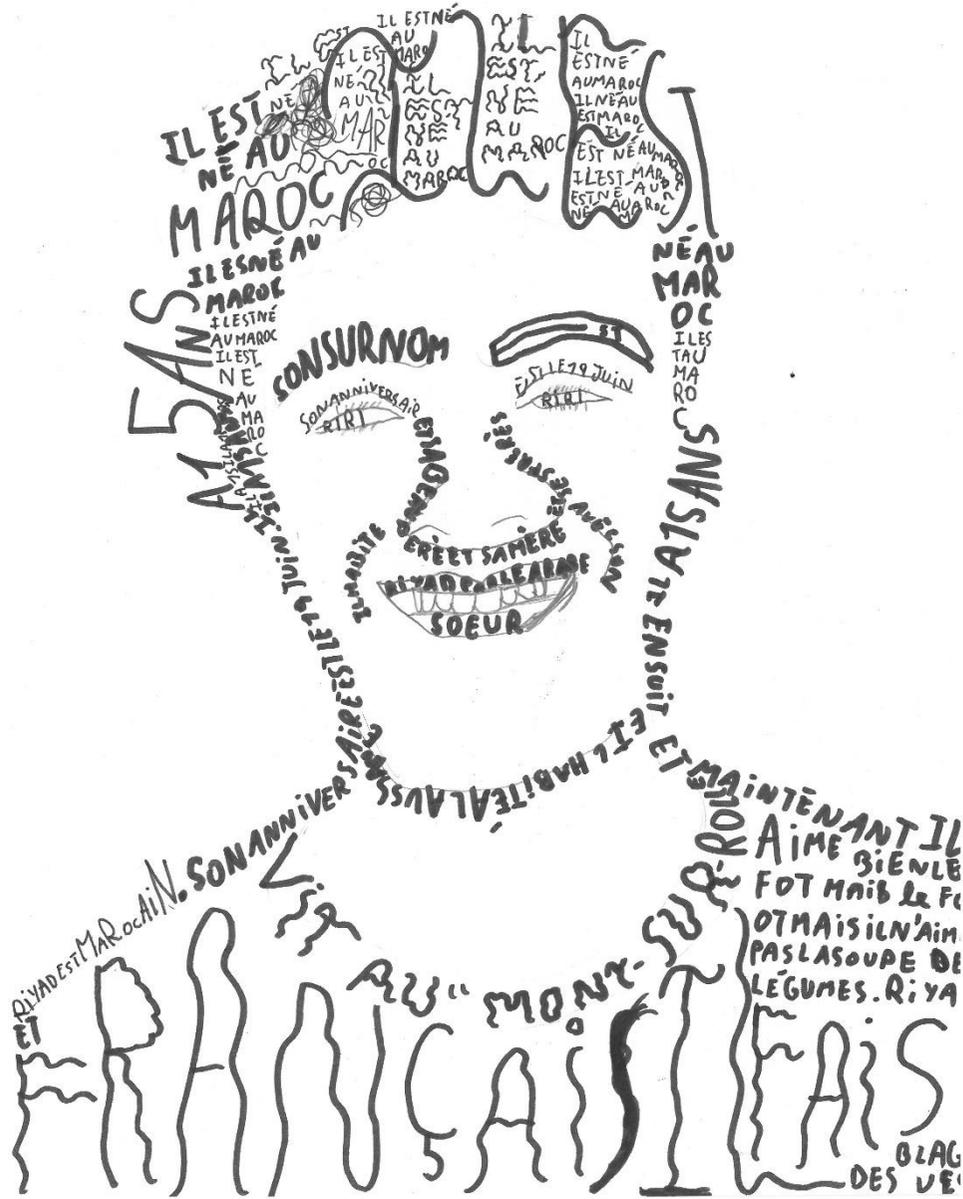


Étape 3 – Créer sa couleur

Chaque participant e crée sa couleur sur une palette (avec une à deux couleurs primaires). Au pinceau, il -elle s remplissent les espaces créés entre les courbes. Un morceau = une couleur.

Étape 4 – Laisser sécher, admirer, décrire





..... est marocain.
 Son surnom c'est Riri, il a les yeux rieurs
 et un très beau sourire.
 Son anniversaire est le 19 juin.
 Il a 15 ans, il est né au Maroc, et à partir
 d'août 2018 il a habité à Lausanne ;
 maintenant il vit au Mont-sur-Rolle.
 Il habite avec sa mère, son beau-père,
 ses frères et sa sœur.
 Riyad parle arabe et français.
 Il aime bien le foot mais il n'aime pas la
 soupe et les légumes. Riyad fait des
 blagues.

Réponds aux questions pour Ansel, Riyad et toi.



Prénom :

Age :

Pays d'origine :

Langues :

Aime :

N'aime pas :



Prénom :

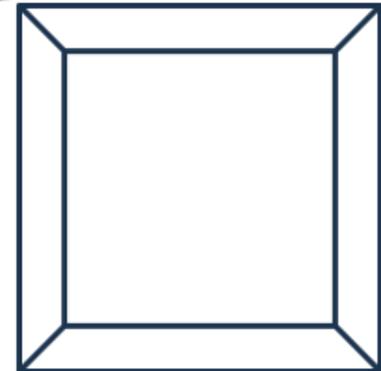
Age :

Pays d'origine :

Langues :

Aime :

N'aime pas :



Prénom :

Age :

Pays d'origine :

Langues :

Aime :

N'aime pas :



Prénom : Ansel

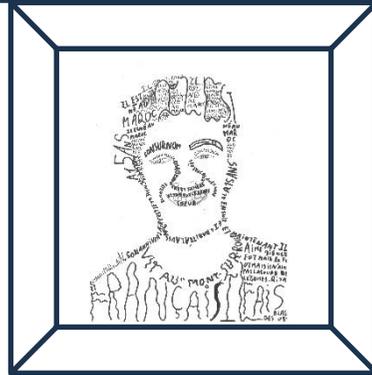
Age : 17 ans

Pays d'origine : Guinée-Bissau

Langues : espagnol, français, créole.

Aime : la musique, le foot, le volley et Lionel Messi

N'aime pas : les personnes racistes et insultantes



Prénom : Riyad

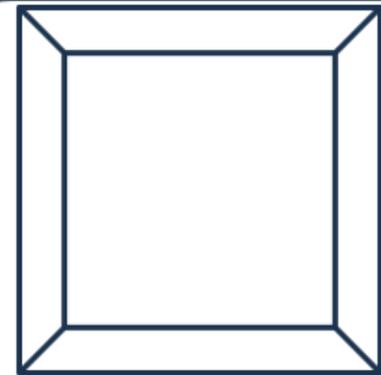
Age : 15 ans

Pays d'origine : Maroc

Langues : arabe et français

Aime : le foot

N'aime pas : la soupe et les légumes



Prénom :

Age :

Pays d'origine :

Langues :

Aime :

N'aime pas :

Classe	Kermesse- Kidnapping	Sortie scolaire	Histoires inventées	Elena
Professeur		Ouvert	Dessin	Nouveau
Uniforme	Waouh	Accueil	Vérité	Lire
Journée	Moi	Questions	Infirmière	Y : j'y vais...
Zigzag	Triche	Fratie	Riche	Apprendre
Géométrie	Belle			

CLASSE	KERMESSE- KIDNAPPING	SORTIE SCOLAIRE	HISTOIRES INVENTEES	ELENA
PROFESSEUR		OUVERT	DESSIN	NOUVEAU
UNIFORME	WAOUH	ACCUEIL	VERITE	LIRE
JOURNEE	MOI	QUESTIONS	INFIRMIERE	Y : J'Y VAIS...
ZIGZAG	TRICHE	FRATRIE	RICHE	APPRENDRE
GEOMETRIE	BELLE			

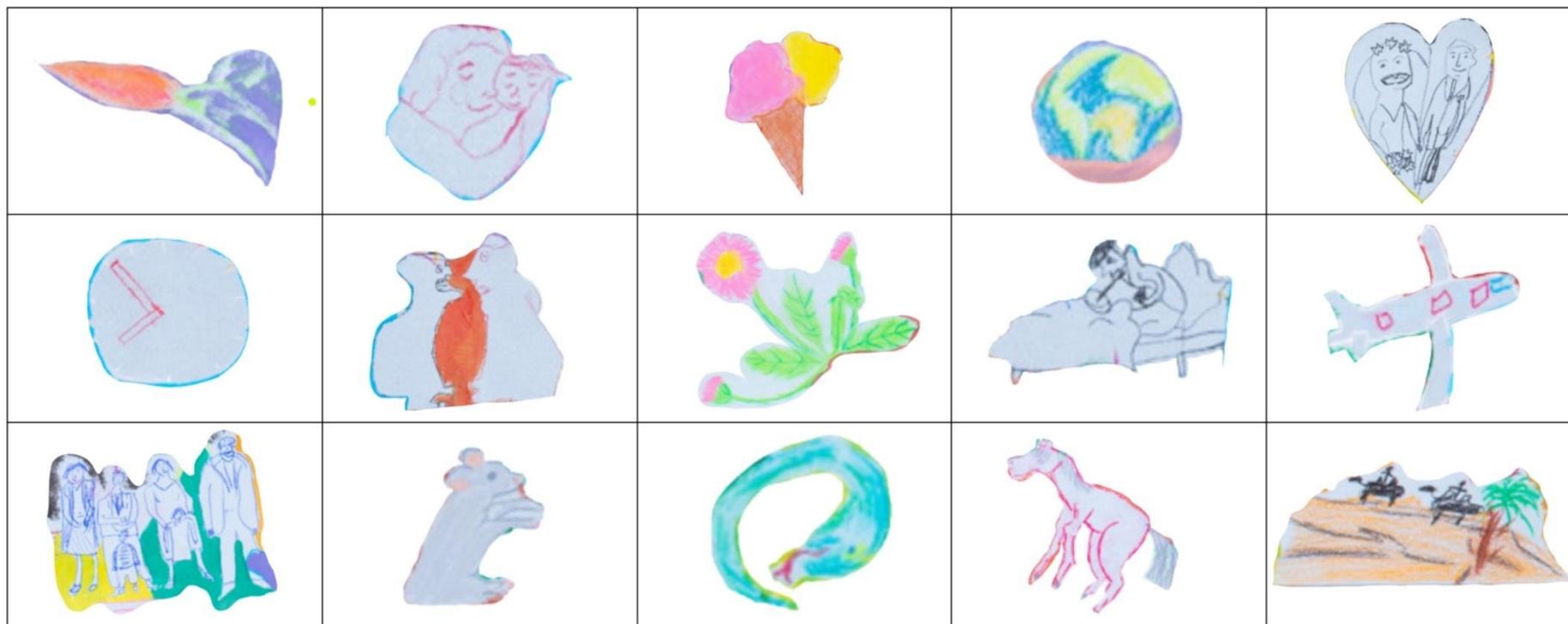
Accueil	Fratrie	Kermesse- Kidnapping	Professeurs	Vérité
Apprendre	Géométrie		Questions	Waouh !
Belle	Histoires inventées	Lire	Riche	Xénophobie
Classe	Infirmière	Moi	Sorties scolaires	Y : j'y vais...
Dessin	Journée	Nouveau	Triche	Zigzag
Elena		Ouvert	Uniforme	

ACCUEIL	FRATRIE	KERMESSE- KIDNAPPING	PROFESSEURS	VERITE
APPRENDRE	GEOMETRIE		QUESTIONS	WAOUH !
BELLE	HISTOIRES INVENTEES	LIRE	RICHE	XENOPHOBIE
CLASSE	INFIRMIERE	MOI	SORTIES SCOLAIRES	Y : J'Y VAIS...
DESSIN	JOURNEE	NOUVEAU	TRICHE	ZIGZAG
ELENA		OUVERT	UNIFORME	

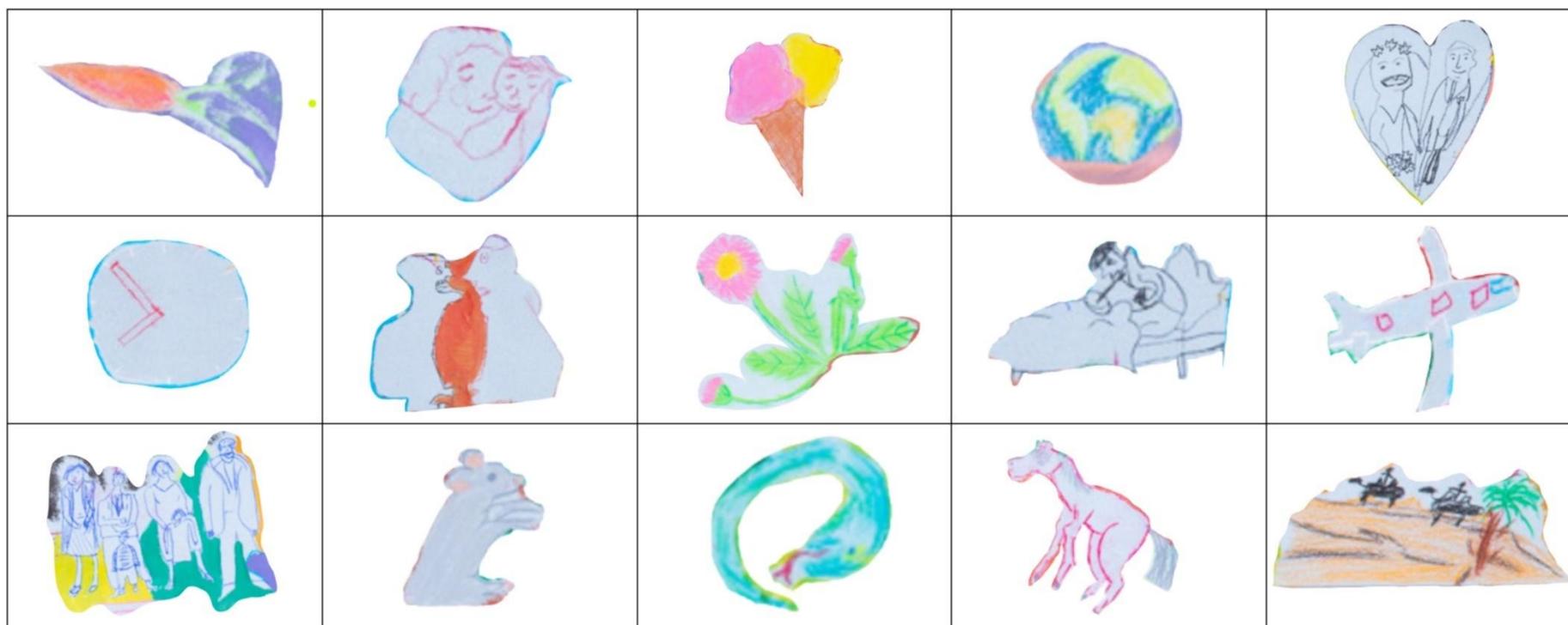
Index

	Texte	Illustration
	Omar	Collectif TRAMES
A	Accueil	Gia Bao
	Apprendre	Gia Bao
B	Belle	Samiya
	Classe	Samiya
C	Classe	Omar
	Dessin	Omar
D	Dessin	Nastya
	Elena	Nastya
E	Elena	Riyad
	Fratrie	Riyad
F	Fratrie	Robel
	Géométrie	Robel
G	Géométrie	Ansel
	Histoire inventée	Ansel
H	Histoire inventée	Noelia
	Infirmière	Noelia
I	Infirmière	Navid
	Journée	Collectif TRAMES
J	Journée	Zamaia
	Kermesse-Kidnapping	Zamaia
K	Kermesse-Kidnapping	Christian
	Lire	Christian
L	Lire	Ansel
	Moi	Samiya
M	Moi	Christian
	Nouveau	Christian
N	Nouveau	Robel
	Ouvert	Robel
O	Ouvert	Ansel
	Professeurs	Ansel
P	Professeurs	Omar
	Questions	Omar
Q	Questions	Pedro
	Riche	Nastya
R	Riche	Riyad
	Sortie scolaire	Riyad
S	Sortie scolaire	Noelia
	Triche	Noelia
T	Triche	Pedro
	Uniforme	Collectif TRAMES
U	Uniforme	Juan
	Vérité	Robel
V	Vérité	Nastya
	Waouh !	Nastya
W	Waouh !	collectif
	Xénophobie	Guenola
X	Xénophobie	Nivin
	Y (j'y vais et j'y reste)	Samiya
Y	Y (j'y vais et j'y reste)	Thierry
	Zigzags	Noémie et Gia Bao
Z	Zigzags	Zamaia
		Zamaia

	Langue
	Amharique
	N Nouveau
	Anglais
	D Dessin
	Arabe
	E Elena
	R Riche
	X Xénophobie
	Créole Guinée Bissau
	G Géométrie
	L Lire
	O Ouvert
	Espagnol
	A Accueil
	C Classe
	H Histoire inventée
	J Journée
	P Professeurs
	S Sortie scolaire
	U Uniforme
	Z Zigzags
	Kurde sorani
	I Infirmière
	Portugais Brésil
	Q Questions
	T Triche
	Y Y (j'y vais et j'y reste)
	Russe
	V Vérité
	Singhalais
	K Kermesse-Kidnapping
	M Moi
	Tigrigna
	B Belle
	F Fratrie
	Ukrainien
	D Dessin
	Vietnamien
	A Apprendre



famille	malade	fleur	horloge	avion
câlin	glace	chat	couple	désert
souris	cheval	carotte	terre	serpent



FAMILLE	MALADE	FLEUR	HORLOGE	AVION
CALIN	GLACE	CHAT	COUPLE	DESERT
SOURIS	CHEVAL	CAROTTE	TERRE	SERPENT

Ecoute le texte 'Accueil' et remets les phrases dans l'ordre.

La classe d'accueil c'est une expérience cool pour les enfants.

c'est long mais assez cool parce que tu peux parler avec tes ami·e·s, tu vas visiter des endroits.

Si ton ami·e ne parle pas ta langue c'est mieux, tu peux parler français ou apprendre la langue de ton ami·e.

T'inquiète pas, tu parleras français comme moi ou peut-être mieux.

Après tu feras des ami·e·s pour toujours.

Tu peux faire des ami·e·s qui parlent ta langue ou qui ne parlent pas ta langue.

En premier, tu vas être en classe d'accueil débutant et après tu vas aller en classe intermédiaire puis avancé et à la fin, en classe régulière ;

Ecoute le texte 'Moi' et remets les phrases dans l'ordre.

Moi c'est Christian, 16 ans,
Chui une personne qui a eu un parcours compliqué et passionnant,

Après quelques années il a eu des soucis
Et un ami lui a proposé de changer de pays.

J'étais surpris, les profs préparaient des activités et nous soutenaient.
Aujourd'hui j'ai mes objectifs et mes projets.

Ma mère, elle, n'avait pas le temps.
Tandis qu'elle était forcée de travailler durement,

Il ne s'occupait pas de moi depuis ma naissance,
A ses yeux j'étais un enfant gâté, gâché... Malchance !

Mon père ne faisait que de gaspiller son argent
Dans des choses dont on n'était pas au courant.

Mon père m'empêchait d'aller à l'école en Italie
Mais moi j'aurais voulu me faire des amis.

Je suis né en Italie où j'ai passé mon enfance,
Mon père ne m'aimait pas, pas comme les autres avec bienveillance,

Là-bas je pourrais commencer mes études et découvrir des amitiés.
Grâce à l'anglais j'arrivais à communiquer,

Lui et moi on parlait rarement,

A l'heure d'aujourd'hui c'est hallucinant !

J'ai voulu aller en Suisse car ce nom immédiatement m'a ravi !
Ma mère a trouvé que ce serait une bonne idée,

Mon passé a été blessé et en permanence blessant,
Je m'en suis sorti et c'est impressionnant

Accueil

1. La classe d'accueil c'est une expérience cool pour les enfants.
2. Tu peux faire des ami·e·s qui parlent ta langue ou qui ne parlent pas ta langue.
3. Si ton ami·e ne parle pas ta langue c'est mieux, tu peux parler français ou apprendre la langue de ton ami·e.
4. En premier, tu vas être en classe d'accueil débutant et après tu vas aller en classe intermédiaire puis avancé et à la fin, en classe régulière ;
5. c'est long mais assez cool parce que tu peux parler avec tes ami·e·s, tu vas visiter des endroits.
6. Après tu feras des ami·e·s pour toujours.
7. T'inquiète pas, tu parleras français comme moi ou peut-être mieux.

Moi

- 1) Moi c'est Christian, 16 ans,
Chui une personne qui a eu un parcours compliqué et passionnant,
- 2) Mon passé a été blessé et en permanence blessant,
Je m'en suis sorti et c'est impressionnant
- 3) A l'heure d'aujourd'hui c'est hallucinant !

- 4) Je suis né en Italie où j'ai passé mon enfance,
Mon père ne m'aimait pas, pas comme les autres avec bienveillance,
- 5) Il ne s'occupait pas de moi depuis ma naissance,
A ses yeux j'étais un enfant gâté, gâché... Malchance !

- 6) Lui et moi on parlait rarement,
- 7) Ma mère, elle, n'avait pas le temps.
Tandis qu'elle était forcée de travailler durement,
- 8) Mon père ne faisait que de gaspiller son argent
Dans des choses dont on n'était pas au courant.

- 9) Mon père m'empêchait d'aller à l'école en Italie
Mais moi j'aurais voulu me faire des amis.
- 10) Après quelques années il a eu des soucis
Et un ami lui a proposé de changer de pays.

- 11) J'ai voulu aller en Suisse car ce nom immédiatement m'a ravi !
Ma mère a trouvé que ce serait une bonne idée,
- 12) Là-bas je pourrais commencer mes études et découvrir des amitiés.
Grâce à l'anglais j'arrivais à communiquer,
- 13) J'étais surpris, les profs préparaient des activités et nous soutenaient.
Aujourd'hui j'ai mes objectifs et mes projets.

ANNEXE 3 : La création des textes

Premiers brouillons des textes 'Belle' (texte dicté à l'adulte), 'Apprendre', 'Kermesse-kidnapping', 'Géométrie'

Belle Sara est

Qui? Sara
Quoi? Sara
Comment?

Qui? Sara
Quoi? Sara
Comment? Sara
Où? Sara
Quand? Sara

Sara est belle à l'intérieur et ça rayonne à l'extérieur. Elle rigole. Elle ne se fâche pas. Quand elle rencontre quelqu'un, cela se passe bien. C'est ma meilleure amie. ^{Maintenant} Elle est à Londres et moi à Lausanne. Ça me rend un peu triste.

Sara je la connais depuis ^{2 ans} l'Éthiopie. Elle habite ^{en face de ma maison}. On jouait à se poser des questions. Par exemple: "T'aimes quoi?" "Avant tu aimais qui?" Ses réponses ^{me plaisaient}. ~~On n'était pas dans la même école car quand on est sorties d'Éthiopie, on n'allait pas dans la même école.~~ A l'école, ~~en Éthiopie~~ j'avais d'autres amies. En Éthiopie l'école commence à 7 heures jusqu'à 12h, et de 13h à 18h. Un semestre, c'est l'école du-matin et l'autre semestre, c'est l'école de l'après-midi. On apprend l'histoire, la citoyenneté, les

Kermesse Kidnapper

K

Kerissa à l'école de ~~l'école~~

Un jour une fille qui s'appelle Kerissa, ~~elle~~ ^{elle} ses parents sont riches ~~car~~

~~elle~~ ^{elle} en Espagne une fille qui s'appelle Myrian qui allé ~~à l'école~~ au collège de l'Alba en Malaga très riche, connu et situé au 2ème meilleur école du pays son père est ~~très~~ riche car c'est le directeur de l'école. ~~elle~~ ^{elle} à la fin de l'année pendant la fête de kermesse elle s'est fait kidnapper ^{en lui faisant} sortir dans les pontons. ^{les kidnappers} Ils l'amenèrent en Italie à Genève dans un endroit ^{Hotel} et il s'attache sur une chaise la fille découvre que c'était les beaux-frères de son père, il était jaloux car il n'a jamais eu au moins un petit bout de son ~~argent~~

Qui? Quoi? Comment?
Quand? Où?

Apprendre
Je m'appelle ^{ci a baol} ~~ci a baol~~. Je suis né ^{au Vietnam} ~~au Vietnam~~ ^{dans mon pays} ~~dans mon pays~~ quand j'avais 5 ans et je trouve les Maths pour moi, c'est facile.
parce que je rappelle les ~~détails~~ de Maths. J'ai une bonne mémoire de la règle. si on a la technique on peut résoudre la problème. parce que les Maths en cinquième année au Vietnam ^{est} sont même genre on Suisse. La réponse reste toujours la même la méthode est différents de pays en pays. langage n'a pas changé
Je trouve les dans le Français a des proverbes et des expressions comme au Vietnam etc
l'eau est renversée par verre:
Que l'on est énérvé
giot nước tràn ly
J'apprend bien le français car je parle avec mes amis

G Géométrie.

Ansel

Je tout jour aime les math même com je te primiere p.

Com je suis ariver en Suisse

et que je suis aller en classe acc le math éte la branche au jevais plus de facilité pasque je n'avais pas besoin de comprendre beau coup de français pour comprendre les math. Mais quand c'était la géométrie ça devenait difficile pasque ~~il~~ il y a beaucoup de dessins. et n'aime pas les dessins

TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Arts Visuels

Niveaux : 6-7-8H, 9-10-11H

à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration*

ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames.](#)

sur 2 à 10 périodes

par Guénola Ricard, Formatrice, et Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RESUME DES ACTIVITES :

- **Fresque collective d'après la couverture de l'albécédaire; favorise la créativité collective, l'expression personnelle et le travail en groupe; elle permet aux élèves de s'initier à différentes techniques artistiques.**
- **Réalisation d'une œuvre sur un thème inspirée par ses sensations.**
- **Les élèves explorent une œuvre du livre. Il elle s décrivent les matériaux utilisés et s'en inspirent pour réaliser une création personnelle, suivie d'un travail d'écriture.**

Les deux activités présentées sont indépendantes l'une de l'autre.

PUBLIC : dès 10 ans
6-7-8H, 9-10-11H,

DUREE DE LA SEQUENCE : 2 à 10 périodes

SUPPORT : albécédaire

MATERIEL :

1) grand support papier (~ 2,5mx0.85 pour une douzaine d'élèves), pastels à la cire type néocolor I, peintures acryliques (minimum 3 primaires + blanc), pinceaux, brosses, grosses brosses, gobelets, palettes, chiffons ou papier ménage
2) Feuilles 180g A4 et A3, tissus, papiers, magazines, rafias, boutons, matériaux de la nature, encres, colles, ciseaux...

LIENS AU PER:

Les élèves sont capables de...

- **A21-31 : Expression et représentation.** L'élève explore différentes techniques, réalise des compositions visuelles et expérimente divers matériaux pour exprimer des idées et des émotions. L'élève exerce son **sens esthétique et créatif, notamment dans le choix et l'agencement des matériaux.**
- **A22-32 : mobiliser, enrichir et analyser ses perceptions sensorielles.** L'élève est capable de décrire et d'analyser des œuvres d'art, de prendre du recul sur son propre travail et celui des autres.
- **A23-33 : expérimenter et exercer différentes techniques plastiques.** L'élève apprend à utiliser divers outils et matériaux dans un contexte artistique, en respectant les consignes d'organisation et d'hygiène, en gérant **son temps de manière autonome, en respectant les délais.**
- **A24-34 : Observer et analyser des œuvres d'art pour en extraire les éléments essentiels et comprendre leur processus de création**
- **Capacités transversales : communication, collaboration, action dans le groupe, pensée créatrice, réflexivité**

PERTINENCE EDD:

Dimensions : société, espace
Principes : participation, empowerment, apprentissage par exploration

Compétences : pensée créatrice, perspectives, responsabilité

DEROULEMENT DE LA SEQUENCE

Etape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
		FRESQUE COLLECTIVE A LA MANIERE DE TRAMES		
1) Introduction 5'	Présenter le livre et observer la fresque en couverture	L'enseignant·e demande aux élèves de décrire la fresque et d'imaginer quelles ont été les étapes et matériaux nécessaires pour la réaliser.	En collectif ou en petits groupes	Le livre
2) S'organiser 5'	Poser le cadre pour explorer.	L'enseignant·e ou un·e élève écrit les étapes au tableau.	Collectif	Tableau
3) Mise en route 5'	Organiser le matériel	Aller chercher le matériel et organiser les tables pour pouvoir circuler et accéder au matériel. Mettre des protections sur les tables, sur soi.	Collectif ou préparé par le professeur en amont	Le matériel
4) Se répartir les espaces	Se responsabiliser, respecter l'autre et son travail	Consigne additionnelle suivant la taille et le fonctionnement de la classe : Organiser des groupes, chacun responsable d'une partie de la fresque.	En petits groupes	
5) Thème 1 – Dessiner des motifs 25'	Se laisser inspirer par le thème Reproduire des images	A partir de l'albécédaire : « Qu'est-ce que l'expression 'école en migration' vous évoque? » (voir sous-titre du livre), ou « D'Accueil à Zigzag, l'école en migration » ? Sélectionner une (ou plusieurs) images et les reproduire sur le support avec les néocolors.	Individuel sur l'œuvre collective	Des cartes d'images, néocolor I
5.2 – Entourer les motifs et les relier 7'	Préserver, Lâcher – prise, explorer les courbes	Relier les motifs entre eux par des lignes qui s'entremêlent.	Collectif	Néocolor I
5.3 – Mélanger les couleurs 3'	Mélanger les couleurs	Pour des couleurs « propres », proposer de réaliser des mélanges en amont, par exemple ne mélanger que 2 couleurs primaires entre elles (+ ou moins du blanc). Chacun·e crée « sa » propre couleur.	Individuel	Peinture acrylique, palettes, gobelet
5.4 – Remplir les espaces 20'	Relier, prendre soin les uns des autres, des espaces des autres,..	Chaque élève remplit des espaces avec la couleur qu'il·elle a créé. Quand il·elle veut changer, il·elle pose cette couleur et prend une autre à disposition. Chaque élève ou un·e responsable par groupe veille à ce que les gobelets d'eau restent propres.	Individuel sur l'œuvre collective	Palettes de peinture, gobelet d'eau

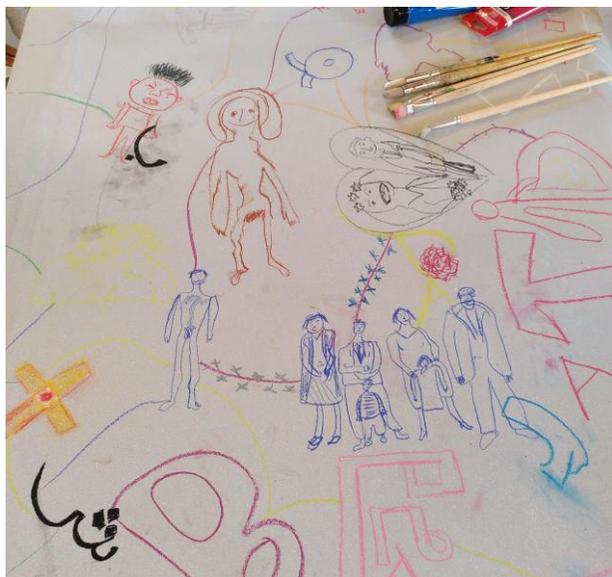
6)	Afficher et admirer 10'	Observer, décrire et célébrer	Afficher la fresque et la regarder ensemble. Les élèves sont invité·e·s à partager leur ressenti de cette expérience de travail collaboratif puis à partager leur point de vue artistique : composition, couleurs, formes, harmonie...	Collectif Alternative : en petits groupes	
7)	Nettoyage du matériel 10'	Agir de façon responsable et écologique	Chacun·e va nettoyer ses pinceaux en petit groupe. L'enseignant·e montre aux 2-3 premiers, puis ces élèves montrent aux 2-3 suivant·e·s et ainsi de suite. On peut désigner quelques élèves responsables de la propreté et essorage des pinceaux avant de les ranger.	En petits groupes	Eau, savon
Prolongement interdisciplinaire 45-90-135'	Faire vivre la fresque, inventer une narration	Prolongement et approfondissement en collaboration avec l'enseignant·e de français : Les élèves sont invité·e·s à créer une narration sur l'école en migration à partir de la fresque. 1. S'accorder collectivement sur des personnages communs, en faire le portrait, les situer dans le temps et l'espace. L'enseignant·e rédige la situation initiale au tableau et un élément perturbateur (qui va déclencher la migration des personnages par exemple). 2. Dans un second temps, chaque élève ou duo d'élèves est responsable d'inventer une ou plusieurs actions / descriptions à partir d'un motif de la fresque. 3. Ces péripéties sont écrites et corrigées puis partagées à la classe qui va en choisir l'organisation chronologique et la mettre en mots à l'aide de connecteurs temporels et logiques. 4. La classe rédige ensemble une résolution et situation finale (ou des petits groupes proposent ces dernières étapes et la classe vote pour la meilleure résolution et situation finale). 5. Le récit est distribué aux élèves avec une photographie de la fresque pour l'illustrer. Cette production peut être publiée dans l'albécédaire en ligne au nom de la classe.	Collectivement puis par deux ou individuellement	Tableau, cahier, fresque	

DÉROULEMENT EN IMAGES

Étape 1 : Dessiner des motifs



Étape 3 –
Créer sa couleur



Étape 2 –
Tracer des
lignes courbes
d'une image
à l'autre



Étape 4 : Remplir
les espaces

Etape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail	Support
		Réalisation d'une œuvre individuelle en explorant les sensations et les matériaux		
1) Introduction 10'	Découvrir et observer les illustrations du livre	Chaque élève choisit l'œuvre qu'il·elle aime le plus dans le livre, intuitivement. Il·elle va ensuite chercher ce qui lui plaît dans cette œuvre en la décrivant et en relevant les matériaux utilisés. Il·elle se met dans la peau de l'artiste et imagine son processus de création.	En petits groupes	Un livre par personne
2) Connexions matériaux 7'	Sentir, être touché	L'enseignant·e propose un grand choix de matériaux à disposition. Les élèves prennent le temps d'observer de toucher, de sentir ce qui leur plaît.	Individuel	Un grand choix de matériaux
3) Réflexions 8'	Faire des liens	Les élèves décrivent des possibilités d'utilisation de ces matériaux.	En petits groupes	
4) Création 35'-80'	Choisir et se laisser guider par les matériaux	Sur une feuille A3, l'élève commence à choisir et y agencer les matériaux qui lui plaisent. A cette étape, il n'y a pas de thème, si ce n'est un thème très général tel que l'école ou le thème abordé dans votre fresque. L'enseignant·e encourage les élèves à explorer, à poser sur la feuille les couleurs et formes qui lui plaisent. L'enseignant·e annonce le temps dont disposent les élèves.	Individuel	Ciseaux, colles, feutres, pinceaux,..
5) Rangement et Nettoyage	Agir de façon responsable et écologique	Chacun·e va nettoyer ses pinceaux en petit groupe. L'enseignant·e montre aux 2-3 premiers, puis ces élèves montrent aux 2-3 suivants et ainsi de suite. On peut désigner quelques élèves responsables de la		

edu matériel 10'		propreté et essorage des pinceaux avant de les ranger.		
6) Raconter 20'	Mettre des mots	Les élèves présentent leur travail à leurs camarades et disent ce que cela leur évoque. Les camarades peuvent ensuite s'exprimer et dire ce qu'eux·elles y voient. Ensemble ou individuellement, il·elle·s essaient de créer une histoire pour chacun des dessins.	En petits groupe (3-4 personnes)	
7) Écrire 25'-70'	Élaborer un récit	Chaque élève écrit alors une histoire inspirée de son dessin.	Individuel	
8) Partage 20'	Respecter les univers de chacun·e	Les élèves sont invité·e·s à partager leurs images et/ou leurs textes avec le reste de la classe et éventuellement à publier les créations les plus riches dans l'albécédaire en ligne.	Collectif	
		<i>Alternatives :</i> -Les étapes 7 et 8 peuvent être réalisées en collaboration avec l'enseignant·e de français. -Les élèves illustrent un texte (témoignage, auto-fiction, fiction, poésie, recette...) préalablement écrit en cours de français.		

TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique primaire

Niveau : 6H-7H-8H

à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albédaire de l'école en migration*

ou de sa plateforme pédagogique : [Albédaire - Trames](#),
sur 5 à 6 périodes

par Sabine Harris, HEPFR et Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RESUME DE L'ACTIVITE

A partir de témoignages authentiques de pairs adolescents, rendre visible la diversité de parcours et de langues dans la communauté scolaire, faire une place aux langues de la migration dans l'école et valoriser le plurilinguisme ; favoriser l'identification et le sentiment d'appartenance de tous les élèves.

Découvrir les douze langues du livre Histoires avec des bosses, faire les liens entre langues et pays où elles sont parlées. Reconnaître les langues et alphabets à l'oral et à l'écrit.

PUBLIC :
dès 9 ans
6-7-8H

DUREE DE LA SEQUENCE : 5 à 6 périodes et extensions possibles

SUPPORTS : tableau, livre en collection de classe / un livre pour deux élèves / ordinateurs avec accès à internet et casques audio

LIENS AU PER:

Les élèves sont capables de...

- Interlinguistique L1 27-37 : Enrichir sa compréhension et sa pratique langagière par l'établissement de liens avec des langues différentes...

...en situant les langues dans l'espace et le temps.

...en ayant recours aux différentes langues représentées dans la classe.

- Français langue maternelle et seconde : productions écrites ; se présenter soi-même ou réaliser le portrait croisé d'un camarade de classe.

- Capacités transversales : Collaboration : prise en compte de l'autre, connaissance de soi, action dans le groupe.

9) Démarche réflexive : décentration de soi.

- Formation Générale :

FG 25-35 : Reconnaître l'altérité, la situer et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire en identifiant des diversités et des analogies culturelles.

FG 38 : Se situer à la fois comme individu et comme membre de différents groupes en identifiant ses stratégies d'apprentissage et en enrichissant son répertoire ; en situant sa place au sein du groupe-classe, et d'autres groupes d'appartenance.

PERTINENCE EDD :

Dimensions : société, espace

Compétences : rapport aux savoirs, perspectives, collaboration, participation

Principes : apprentissage par exploration

DEROULEMENT

Étape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
		Découverte des portraits des auteur·trice·s du livre		
1) Introduction, 3'	Présenter l'activité	Présenter brièvement le livre, en décrire titre et sous-titre, fresque, quatrième de couverture. Présenter le matériel à disposition. Donner les modalités de travail par binôme.	Collectivement	Un livre pour l'enseignant·e Portraits photocopiés
2) Découverte et recherche d'informations 12'	Découvrir les auteur·trice·s à travers des portraits croisés à la fin du recueil Extraire des informations des textes	Choisir un portrait parmi tous les portraits posés sur la table au centre du cercle. Lire le portrait. Y repérer les informations suivantes : <ul style="list-style-type: none"> ○ prénom, ○ pays d'origine, ○ langue d'origine, ○ ce que la personne aime/n'aime pas. 	Duos	Portraits photocopiés
3) Présentation et discussion, 20'	Présenter un portrait en précisant les points suivants : prénom, pays d'origine, langue d'origine	Chaque duo présente oralement son portrait au reste de la classe : <ul style="list-style-type: none"> ○ Partager les points observés : prénom, pays d'origine et langue d'origine, opinions ○ Préciser, si besoin, les pays d'origine en plaçant un autocollant sur le planisphère, ○ Relier aux langues parlées par les auteur·trice·s. 	Collectivement	Planisphère (tiré du site www.frames.ch) agrandi sous format affiche, autocollants ronds

4)	Espace de parole, 10'	S'identifier, se relier aux auteur·trice·s	Ouvrir un espace de parole en demandant aux élèves avec quel·le·s auteur·trice·s il·elle·s pourraient être ami·e·s. Identifier les points communs entre les jeunes des portraits et les élèves de la classe.	Collectivement	
Rédactions de portraits des élèves					
1)	Rédaction de portraits, 30'	Écrire le portrait d'un camarade de classe Écrire son propre portrait	Présenter l'activité et préciser la notion de portrait et de portrait croisé. Préparer une interview en rassemblant les questions à poser à son·sa partenaire. Prendre des notes des réponses puis rédiger le portrait à la troisième personne. <i>Alternative : écrire son autoportrait.</i> Laisser la liberté aux élèves allophones de rédiger dans la langue de leur choix. S'il·elle·s choisissent de rédiger en français, leur proposer de réaliser une dictée à l'adulte (pour les débutant·e·s).	Collectivement Duos ou individuellement	Cahiers de français et références
2)	Présentation des portraits rédigés, 15'	Prise de connaissance des productions des élèves	Lire le portrait rédigé. Pour les élèves allophones, leur proposer une aide à la lecture.	Collectivement	Cahiers de français
<i>Extension 45'</i>	<i>Finaliser les portraits</i> <i>Illustrer les portraits en calligrammes</i>	<i>Possibilités d'extension :</i> <i>-Corriger les portraits pour avoir des textes « publiables » ou affichables en classe.</i> <i>-Dessiner les portraits des camarades décrit·e·s : à la manière des calligrammes du livre. L'enseignant·e imprime une photo-portrait de l'élève</i>	<i>Individuellement</i>	<i>Photo imprimée</i>	

		<i>sur une feuille A4. Retourner la feuille contre une vitre et écrire le texte en suivant la forme du visage. Possibilité aussi de tracer au crayon gris les traits à suivre au préalable.</i>		
		Association des titres-langues-pays		
3) Plurilinguisme 45'	Découvrir les langues du livre à l'écrit, les associer aux pays des auteur·trice·s, faire des liens avec les langues de la classe	L'atelier des langues du livre est proposé dans la mallette pédagogique de la HEPFR. Il propose une activité d'exploration et de manipulation des 12 langues et 5 alphabets du livre. Les élèves collaborent et développent des stratégies, mobilisent leurs connaissances pour associer les 27 titres du livre avec les langues du livre et les pays où elles sont parlées. Mise en commun et correction avec support powerpoint.	Par quatre puis collectivement et individuellement.	Projecteur, dossier d'activités et supports imprimés. Planisphère. Powerpoint. Livre.
		Blindtest audio salutations (voir dossier interlinguistique)		
1) Introduction, 1'	Présenter l'activité	Expliquer l'objectif de l'activité : reconnaître les langues du livre à l'oral.	Collectivement	Fiche activité 1, corrigé
2) Blindtest salutations, 10'	Reconnaître à l'oral les langues précédemment travaillées et d'autres	L'enseignant·e demande aux élèves d'écouter les 11 salutations du blindtest et de noter les langues qu'il·elle·s reconnaissent sur la fiche. Deux écoutes (mettre l'audio sur pause lors de la première écoute, après chaque salutation pour laisser le temps aux élèves de noter). Mise en commun. Vérification et correction.	Individuellement	Audio 'blindtest salutations', enceintes, fiche activité 1, corrigé, projecteur

		Regarder la vidéo de ces salutations : https://trames.ch/a-propos/ (35 sec)		
3) Lien avec la géographie, 10'	Associer les langues et les pays	Dans quels pays parle-t-on ces langues ? Sur quels continents ? Discussion pour essayer d'associer la langue à un pays. Cette activité permet de revenir sur les éléments travaillés dans l'atelier des langues.	Collectivement	Tableau, planisphère
4) Les langues incarnées, 20' (et plus)	Écouter les langues	L'enseignant·e propose aux élèves d'écouter les langues du livre grâce aux audios / vidéos de l'albécédaire en ligne : https://trames.ch/albecedaire/ (filtre 'audio' ou 'vidéo'). Choix collectif de textes à écouter en langues d'origine, essayer de suivre le texte écrit. Réactions sur la facilité ou difficulté à lire, reconnaître les mots (langues voisines), avoir des repères ou non (selon les alphabets). Alternative : Un·e élève allophone volontaire lit un texte du livre dans sa langue. <i>Attention, éviter d'insister auprès des élèves d'origine migrante pour qu'il·elle·s partagent leur langue familiale dans le cadre de la classe, il·elle·s ne sont pas nécessairement confortables avec cette identité.</i>	Collectivement	Site web, enceinte audio. Un livre pour 2 élèves, éventuellement projecteur
5) Commenter 4'	Commenter	Les élèves peuvent formuler des questions, remarques ou commentaires que l'enseignant·e rédige sur le site web dans la section 'commentaires'.	Collectivement	Site web

<p>Extensions</p>	<p>Compréhension et production, écrit et oral</p> <p>Illustrer</p> <p>Liens avec les sciences humaines</p>	<p><u>Extensions possibles :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Créer des activités de CE et/ou CO à partir des textes de l'albécédaire -Inventer la suite du texte 'Kermesse' (la publier ou pas) -Proposer aux élèves de rédiger leur propre témoignage de l'école en migration pour les primo-arrivant·e·s, ou un récit fictif en s'imaginant changer de pays et aller à l'école là-bas (à publier ou non) -illustrer un témoignage (voir séquence AV) -Développer la thématique de la mobilité en travaillant le dossier d'Education 21 intitulé 'Partir ou rester?' <p>2-3 périodes</p>		<p>Dossier pédagogique</p> <p>https://www.education21.ch/fr/dossiers-thematiques/migration-exil</p>
-------------------	--	--	--	---

Salutations – blindtest

Lien vers le fichier audio



Écoutez l'extrait, identifiez les onze langues et donnez l'exemple d'au moins un pays où l'on se salue de cette manière.

	Salutations	Langue parlée	Pays
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			

Salutations – blindtest corrigé

Salutations	Langue	Pays
Buenos días	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
Xin chào các	vietnamien	Vietnam
ሰላም / مرحبا « selam »	Tigrigna	Érythrée, même salutation en amharique (Ethiopie) et en arabe (pays arabes)
Здравствуйтe « zdravstvuyte »	russe	Russie, Biélorussie, Kazakhstan, Kirghizstan
Добрий день « dobriy den »	ukrainien	Ukraine,
Bon dia	portugais	Portugal, Brésil, Cap Vert, Guinée-Bissau, Angola, ...
Hola	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
ආයුබෝවන් « Ayubōvan »	cinghalais	Sri Lanka
Bonjour	français	Suisse, France, Belgique, Canada, Luxembourg, Cameroun, ...
Buon giorno	italien	Italie, Suisse (Tessin)
Opa	portugais	Brésil, Portugal

TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Français secondaire : réagir

Niveaux : 9-10-11-12H

à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albédaire de l'école en migration*

ou de sa plateforme pédagogique : [Albédaire - Trames](#),
sur 2 périodes

par José Ticon, DGEO § HEPL, et Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RESUME DE L'ACTIVITE :

Les élèves sont invités à réagir aux textes de l'albécédaire par oral et par écrit en mobilisant leurs propres expériences de l'école.

PUBLIC :

Dès 12 ans
9-10-11H

DUREE DE LA SEQUENCE : 2 périodes

SUPPORTS : un ordinateur avec haut-parleur / livres en collection de classe ou tablettes pour un accès individuel à l'albécédaire

Cette séquence peut être déclinée à partir d'un travail de compréhension orale, les documents déclencheurs sont les documents audios (textes du livre en ligne) ou un des épisodes du podcast 'Des rêves dans leurs bagages' dans <https://trames.ch/albeceadaire/> .

LIENS AU PER:

Les élèves sont capables de...

- Français langue maternelle L131 : exprimer des sentiments, émotions, souvenirs suscités par le texte lu.

- Capacités transversales : communication, démarche réflexive, pensée créatrice

- Formation Générale :

FG 35 — Reconnaître l'altérité et la situer dans son contexte culturel, historique et social

FG 38 — Expliciter leurs réactions et leurs comportements en fonction des groupes d'appartenance et des situations vécues

PERTINENCE EDD :

Dimensions : société, espace, temps

Compétences : agir de façon autonome.

Valeurs :

réfléchir à ses propres valeurs et à celles d'autrui

Principes : réflexion sur les valeurs et orientation vers l'action

		Après cet échange, les élèves disposent de 15' pour mettre par écrit dans leur cahier leurs réactions au texte écouté. Les cahiers sont ramassés.		
<i>Entre les deux périodes</i>	Prise de connaissance des productions des élèves	L'enseignant·e lit les textes des élèves avant la 2 ^e période sans mettre d'annotations. Il·elle repère quelques textes intéressants pour clarifier comment réagir face à un texte.		
3) Synthèse (15')	Synthétiser ce que peut être une réaction à un texte	L'enseignant·e lit deux ou trois textes d'élèves après avoir demandé l'accord des auteur·es. Lors de l'écoute, les élèves notent de quoi parle le texte. Le résultat de la synthèse effectuée (cf. période une) est remis par écrit aux élèves. Il·elle·s sont invité·es à relier les contenus des textes écoutés à l'un des points de la synthèse (la réaction lue porte-t-elle sur un souvenir, un ressenti, etc.). Les élèves réfléchissent ensuite au contenu de leur réaction : sur quoi a-t-elle porté ?	Collectif	Cahier.
4) Réagir (30')	Découvrir de nouveaux textes de l'albécédaire Formuler ses réactions en mobilisant sa propre expérience de l'école	L'albécédaire est distribué aux élèves (il est aussi possible d'écouter ensemble plusieurs textes ou que les élèves naviguent sur l'albécédaire interactif). Les élèves choisissent un texte parmi les lettres U, T, Q, O, N et C. Il·elle·s rédigent en 150 mots environ leur réaction au texte choisi. Ce texte peut être de deux natures différentes : -un commentaire qui pourra engager un dialogue avec les auteur·trices de l'albécédaire.	Individuel	Albécédaire en collection de classe (ou site web en salle informatique). Cahier.

		<p>Ou</p> <p>-un nouveau témoignage qui devient une histoire de l'albécédaire en soi.</p> <p>En réponse au texte 'Y' de Thierry, il est intéressant d'encourager les élèves à rattacher leur témoignage à un lieu et leur proposer d'explicitier en quoi celui-ci est important dans leur parcours de vie et/ou d'école. Comme Thierry et son frère dans le texte, chacun·e est plus ou moins attaché·e à son lieu d'origine ou de vie, cet attachement ou absence d'attachement peut être source de bien-être, d'ancrage et de repère ou de conflit, de migration, etc.</p> <p>Se référer à d'autres textes de l'albécédaire pour explorer cette dimension spatiale et la question de la mobilité.</p>		
Extension 90'-225'	Explorer la thématique de la mobilité en géographie	Possibilité d'extension liée à la géographie, en particulier pour les classes de 10H.		Dossier éducation 21 'Partir ou rester?' https://www.education21.ch/fr/dossiers-thematiques/migration-exil
Extension 45'-90'	Partager et publier son propre témoignage	<p>Les élèves peuvent intégrer leurs textes sur le site de l'Albécédaire en choisissant un titre par texte et en indiquant le lieu auquel est associé leur témoignage (ville·s et pays). Il·elle·s échangent dans la classe et réagissent à ces nouveaux textes.</p> <p>On peut aussi proposer de faire un albécédaire de classe, complet ou non. Les élèves volontaires publient une version électronique de leur témoignage</p>	Individuel Collectif	<p>Autorisations de publication à distribuer aux parents et responsables :</p> <p>https://trames.ch/participer/ressources-pedagogiques/</p> <p>Chaque élève choisit de signer son texte de son nom et prénom, prénom seul ou pseudo.</p> <p>Le groupe classe peut se présenter en tant que 10VG3, école de... ou se choisir un nom de groupe ; tous les</p>

		<p><i>avec un titre en version orale ou écrite, française ou plurilingue (relecture par la famille pour la langue d'origine), illustrée ou non.</i></p> <p><i>Ces productions peuvent être partagées à l'échelle de la classe uniquement et offrir un support d'échanges, de connaissances et de création de lien entre élèves.</i></p>		<p><i>témoignages créés par ce groupe seront associés à cette entité.</i></p>
--	--	---	--	---

TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Français secondaire : mener un entretien

Niveaux : 7-8H, 9-10-11-12H

à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration*

ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#),
sur 4 périodes

par Carine Kolb, DGEO et Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RESUME DE L'ACTIVITE :

- **Découverte du corpus de l'albécédaire**
- **Enregistrement d'entretiens (témoignages) de proches sur leurs souvenirs scolaires et leur parcours linguistique.**
- **Présentation des témoignages en classe.**

PUBLIC : dès 10 ans
7-8H, 9-10-11H,

DUREE DE LA SEQUENCE : 2x2 périodes
espacées de 2-4 semaines, propositions
d'extensions supplémentaires

SUPPORTS : tableau, livre en collection de
classe ou salle ordinateur / tablettes avec
accès à internet et casques audio ;
appareil enregistreur pour les interviews.

LIENS AU PER :

Les élèves sont capables de...

- **Interlinguistique L127.37: mobiliser les connaissances en langue d'origine, lier plurilinguisme et vécu des élèves, observer les caractéristiques des différentes langues**

- **Français langue maternelle**

L121-31 : compréhension écrite : lire en se décentrant et en adoptant une posture réflexive et critique, en dégageant le point de vue de l'auteur

L124-34 : Production orale : élaboration d'une production orale en fonction d'un projet (interview et présentation orale) et de la situation de communication

- **MITIC**
- **Capacités transversales : communication, collaboration, démarche réflexive, pensée créatrice**
- **Formation Générale**

FG 25 — Reconnaître l'altérité et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire en identifiant des diversités et des analogies culturelles

FG 35 - Reconnaître l'altérité et la situer dans son contexte culturel, historique et social

FG 38 — Expliciter leurs réactions et leurs comportements en fonction des groupes d'appartenance et des situations vécues

PERTINENCE EDD :

Dimensions : société, espace, temps

Compétences : changer de perspective.

Principes : pensée en systèmes

DEROULEMENT DE LA SEQUENCE

CO : compréhension orale, PO : production orale, CE : compréhension écrite, PE : production écrite

Etape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
		Découverte de l'albécédaire		
1) Introduction 10'	Les élèves sont informé·e·s du projet d'albécédaire.	L'enseignant·e présente le projet et le support (auteur·trice·s, notion d'abécédaire, multilinguisme).	Collectif	Plateforme pédagogique ou livre en collection de classe
2) Découverte du support 25'	Les élèves prennent connaissance du livre. CE	Les élèves doivent parcourir l'ouvrage, lire plusieurs textes et choisir celui qu'il·elle·s préfèrent.	Individuel	idem
3) Retour et partage 10'	Les élèves échangent sur quelques textes. PO-CO	Quelques élèves, tou·te·s ou par petits groupes disent quel texte il·elle·s ont préféré et pourquoi.	Collectif ou en petits groupes	idem
		Préparation des entretiens		
4) Deuxième échange 20' 15'	Les élèves comparent le vécu multilingue des auteur·trice·s et le leur. CE PO	Les élèves recherchent dans le livre les langues parlées par les auteur·trice·s et relèvent leur multilinguisme (par exemple : Ansel parle espagnol et créole en plus du français, Robel a écrit un texte en tigrigna et un en amharique...). Hypothèses sur le fait d'avoir plusieurs langues d'origine (langues familiales ou migration répétée etc).	Collectif	idem

		Discussion sur les langues pratiquées ou lues par les élèves, sur l'intérêt d'un ouvrage multilingue, etc.		
Extension possible 15'- 45'	Les élèves découvrent les biographies langagières des auteur·trice·s	Extension possible : visionner des capsules vidéo sur les langues des auteur·trice·s ; voir : vidéos 'les langues de ma vie' dans l'Albécédaire – Trames	Collectivement, par deux ou individuellement	Projecteur et/ou écrans et casques individuels
5) Transition 5'	Les élèves font le lien entre les auteur·trice·s et leur propre situation.	L'enseignant·e demande aux élèves s'il·elle·s connaissent le sens de l'expression 'la Suisse est une société post-migratoire'. Cette terminologie signifie qu'en Suisse, la majorité de la population est migrante ou issue de l'immigration : un parent ou grand-parent vient de l'étranger. Chacun·e est entouré·e de personnes aux origines diverses, tel·le l'enseignant·e et les élèves. Discussion.	Collectif	Tableau, liens vers des sites statistiques (voir dossier pistes initiales, 5. Géographie)
Possibilité d'extension 4-5 p	Approfondissement en sciences humaines et sociales	Le programme de 10H traitant des migrations, il est tout à fait pertinent de travailler en 10H-11H sur cette thématique de la société suisse post-migratoire. Le dossier 'Partir ou rester?' d'Education 21 propose des activités sur la migration en lien avec les élèves eux-mêmes et leur famille. Disponible sur Partir ou rester education 21		Dossier pédagogique en ligne
6) Présentation du projet 20'	Les élèves prennent connaissance des tâches à réaliser	L'enseignant·e explique aux élèves qu'il·elle·s vont devoir réaliser une interview chacun·e d'un parent, grand-parent ou autre personne proche, si possible bilingue, sur ses souvenirs scolaires et parcours linguistique. Dans un second temps, distribution du canevas d'entretien (*fiche). Annonce du délai, discussion du support des entretiens (téléphone ou autre appareil enregistreur).	Collectif	Tableau ou écran interactif. Fiche proposition de canevas

		On peut choisir de développer davantage l'aspect souvenirs d'école ou l'aspect linguistique. Proposer aux élèves, comme introduction à l'entretien, de montrer l'albécédaire à l'adulte concerné.e et de lui lire ou faire lire un ou deux textes afin d'échanger sur ce support multilingue.		
Proposition d'extension	Le genre de l'interview	Le canevas d'entretien peut être préparé collectivement, de manière plus ou moins dirigée.		
		Temps de travail individuel hors classe : réalisation des interviews		
7) 1-4 semaines	Les élèves réalisent les entretiens. PO	Les élèves enregistrent les interviews dans la langue de leur choix. Traduction à prévoir éventuellement.	Individuellement	Enregistreur, canevas
		Présentation collective des entretiens et synthèse		
8) Mise en commun 45-60 '	Mise en commun des entretiens. CO-PE	Chaque élève présente en quelques mots la personne interviewée et son parcours linguistique et fait écouter l'extrait choisi (le souvenir d'école). Les autres élèves prennent des notes au fil de leur écoute sur ce qui leur semble important ou intéressant.	Collectivement ou en petits groupes selon le nombre d'élèves dans la classe.	Interviews et enceintes
9) Synthèse 15'	Retour sur le projet PO PE	Discussion sur la diversité et richesse linguistique de l'entourage des élèves ou de la société suisse actuelle en général. Echanges autour des souvenirs présentés : similarités et différences avec l'école d'aujourd'hui ici. Pour finir, chaque élève a 5 minutes pour rédiger un retour réflexif sur son expérience de l'interview d'après la consigne : « Comment s'est déroulée cette interview pour toi ? Qu'as-tu appris ? »	Collective ou en groupe ou individuelle ou par l'enseignant.e	Tableau, cahiers

Possibilité(s) d'extension 5-10 périodes		<ul style="list-style-type: none"> ○ Mise en forme des interviews dans un format « podcast » avec montage et effets sonores sur logiciel dédié ○ Réalisation d'un article de journal à partir de l'interview ○ Publication du produit fini dans l'albécédaire de TRAMES (les meilleures interviews ou meilleurs articles de la classe par exemple) ○ Ecoute du podcast de TRAMES sur les rêves et l'avenir d'après les auteur·trice·s du livre 		
--	--	--	--	--

FICHE D'ACTIVITE

Proposition de canevas d'entretien :

L'entretien est réalisé dans la langue commune de l'élève et de son témoin : en français ou dans leur langue d'origine.

Pour la restitution en classe, l'élève fera écouter un extrait choisi (en principe un souvenir d'école) qu'il·elle sera capable de traduire spontanément en français ou dont il·elle aura préalablement préparé la traduction.

- Peux-tu me raconter un ou deux souvenirs d'école en précisant où il s'est déroulé.
- Quelles langues connais-tu ?
- Quand et comment les as-tu apprises et parlées ?
- Quelle est ta langue préférée et pourquoi ?
- Que penses-tu du fait de parler plusieurs langues ? Pourquoi ?
- etc

TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence pédagogique Français : discussion à visée philosophique

Niveaux : **7H à 12H**

à partir du livre Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration
et/ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#).

sur 2 à 3 périodes

par Anne Debonnel, Education Nationale

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RÉSUMÉ DE L'ACTIVITÉ

**Interroger ses représentations de la triche, les mettre à l'épreuve d'autres et argumenter sur ce sujet à partir du témoignage de Pedro.
Expliciter ses réactions et ses comportements en fonction des contextes et des expériences vécues.**

PUBLIC :

dès 10 ans,

7-8H, 9-10-11H

dès le niveau A2+ du CECRL pour les élèves allophones

DURÉE DE LA SÉQUENCE : 2-3 périodes,
propositions d'extension supplémentaire

SUPPORTS : tableau, livre en collection de classe, ordinateur prof, vidéoprojecteur, enceintes et fiches d'activité à imprimer.

LIENS AU PER :

Les élèves sont capables de...

- Capacités transversales : démarche réflexive, communication, collaboration, pensée créatrice.

- Formation Générale

FG32- Répondre à ses besoins fondamentaux par des choix pertinents.

FG28- Développer la connaissance de soi et apprendre au contact des autres.

FG38- Expliciter ses réactions et ses comportements en fonction des groupes d'appartenance et des situations vécues.

PERTINENCE EDD :

Dimensions : société

Compétences : pensée créatrice : penser de manière critique et constructive,

Perspectives : changer de perspective,

Responsabilité : développer un sens d'appartenance au monde,

Valeurs : réfléchir à ses propres valeurs et à celles d'autrui

Principes : participation et empowerment, équité des chances, réflexion sur les valeurs et orientation vers l'action, apprentissage par exploration.

DÉROULEMENT DE LA SÉQUENCE

PE = production écrite, CE = compréhension écrite, PO = production orale, CO = compréhension orale

Cette séquence se déroule en deux temps :

-la première séance, pensée en deux parties, permet aux élèves de se familiariser avec le témoignage de Pedro intitulé *Triche*. Cette étape doit permettre aux élèves de s'approprier la thématique pour donner du sens à l'expérience présentée et ainsi pouvoir la questionner. La durée de la phase de compréhension est à adapter au niveau de maîtrise en français des élèves ; elle peut constituer une séance à part entière pour un public allophone.

-la seconde séance est dédiée à la discussion à visée philosophique, elle s'articule autour de quatre étapes : analyse de la question, discussion, synthèse, retour réflexif. Chacune de ces étapes mobilise des habiletés de pensée qu'il est souhaitable de travailler régulièrement afin que les élèves se les approprient. La discussion peut être prolongée selon le temps à disposition de l'enseignant·e.

Étape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
		Découverte de la thématique et compréhension globale		
1) Introduction (CE, PO) 5'	Se familiariser avec le lexique de l'école en Suisse Découvrir le thème de la discussion à visée philosophique	L'enseignant·e projette aux élèves l'illustration (pages de l'agenda) du texte <i>Triche</i> de Pedro. L'enseignant·e propose de deviner la signification des expressions « <i>travaux significatifs</i> », « <i>travaux assimilés</i> » et invite un élève à lire « <i>information de l'école</i> ». <i>Quel est le problème décrit par le professeur ?</i> Les élèves sont ensuite invité·e·s à nommer le thème de la discussion à visée philosophique.	Collectivement	Illustration du texte « <i>Triche</i> » de Pedro
2) Découverte d'un témoignage (PO, PE) 15'	Se familiariser avec le thème Clarifier et synthétiser	L'enseignant·e demande aux élèves s'il·elle·s ont déjà triché au cours de leur vie (sondage à mains levées) puis il·elle fait écouter le témoignage de Pedro. Un·e élève est invité·e à résumer ce	Collectivement	Témoignage audio de Pedro, « <i>La Triche</i> »

		qu'il·elle a compris du témoignage : <i>Que pense Pedro de la triche ?</i>		https://trames.ch/albecedaire/triche/
<i>Extension (CO)</i> 15' - 20'	Répondre à des questions de compréhension orale	<i>Extension possible</i> <u>Différenciation en deux parcours</u> -Pour les élèves de classe ordinaire, fiche d'activité n°1 / Parcours de compréhension orale <i>Triche, Pedro.</i> -Pour les élèves allophones, fiche d'activité n°2 / Parcours de compréhension orale <i>Triche, Pedro</i>	<i>En binôme pour les élèves de classe ordinaire puis par quatre avant un échange en classe entière</i> <i>En individuel puis auto-correction</i>	<i>Enceintes</i> <i>Fiche d'activité n°1 et n°2.</i>
		Questionnement et problématisation		
3) Questionnement (PO) 15'	Se questionner Reformuler une question pour la généraliser (l'emploi du « on » ou du « nous »)	L'enseignant·e demande aux élèves de formuler des questions à partir du témoignage qu'il·elle·s ont découvert. Toutes les questions formulées par les élèves sont notées au tableau. L'enseignant·e accompagne la formulation des questions, en aidant les élèves à approfondir leurs intuitions (annexe n°1).	Collectivement	Tableau ou support interactif
4) Choix d'une question à traiter (PO) 10'	Evaluer l'intérêt philosophique de la question Problématiser Opérer des distinctions à l'aide de critères Voter pour une question	L'enseignant·e demande à un élève de relire les questions. Sont surlignées celles qui peuvent être considérées comme philosophiques à partir des critères proposés (annexe n°2). A ce stade il ne s'agit pas d'imposer des critères aux élèves mais de les rendre acteur·trice·s en les invitant à expérimenter par eux·elles-mêmes une démarche réflexive : quel est l'intérêt du groupe pour cette question ? Cette question est-elle susceptible d'intéresser d'autres personnes ? Va-t-on vraiment pouvoir discuter de cette	Collectivement	Annexe n°2 à vidéo-projeter au tableau

		question ? Cette question nous invite-t-elle à examiner plusieurs points de vue ? Les élèves sont invité-e-s à voter pour la question à partir de laquelle il-elle-s aimeraient discuter.		
		Discussion à visée philosophique		
5) Discussion à visée philosophique (PO et PE) 40'	<p>S'écouter Dégager des présupposés Exprimer une idée de manière précise et argumentée Exprimer son désaccord et donner des contre-exemples Donner des raisons et les évaluer Questionner les autres</p> <p>Contextualiser Déterminer des conséquences Comparer</p>	<p>Afin de faire le lien avec la séance précédente, l'enseignant-e peut projeter au tableau :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la photographie <i>Le tricheur</i> de Robert Doisneau ou - le tableau <i>Le Tricheur à l'as de carreau</i> de Georges de la Tour ou - un extrait du film <i>Les sous-doués</i> de Claude Zidi <p>https://www.youtube.com/watch?v=VZ-xAiwHJeM</p> <p>Il-elle rappelle la question choisie par les élèves lors de la séance précédente. L'échange s'amorce entre les élèves qui sont invité-e-s à bien définir les termes de la question (distinguer la triche et le mensonge, par exemple) et à dégager le présupposé contenu dans la question. Pour chaque intervention, inviter les élèves à identifier l'argument qui soutient l'exemple ou les situations décrites pour en dégager l'enjeu. La discussion se développe grâce aux exemples et contre-exemples apportés par les élèves qui peuvent aussi être encouragé-e-s à entrevoir d'autres</p>	Collectivement	<p>Projecteur Tableau La question philosophique choisie par les élèves lors de la séance précédente Les notes du professeur au cours de la discussion (sous forme de carte mentale). En amont de la discussion, l'enseignant-e peut s'appuyer sur les pistes proposées (annexe n°3)</p>
			En individuel, puis collectivement	

		<p>contextes (tricher à l'école, tricher lors d'un jeu, tricher dans le sport...).</p> <p>Au cours de la discussion l'enseignant.e peut aussi proposer aux élèves un temps introspectif à partir du support « <i>Les raisons de tricher</i> » (fiche d'activités n°3). Pistes de discussion envisagées à partir des annexes 1 et 3.</p>		<p>Fiche d'activité n°3 « <i>Les raisons de tricher</i> »</p>
<p>6) Bilan 5' selon la modalité choisie (PE, PO)</p> <p>Cette phase peut constituer une séance à part entière en fonction des objectifs pédagogiques ciblés par l'enseignant.e. Elle peut donner lieu à un travail spécifique en amont pour former les élèves à la méthodologie de la synthèse.</p>	<p>Prendre la mesure de la complexité d'une question philosophique et de la nécessité d'évaluer les raisons qui sous-tendent les points de vue Synthétiser un échange</p> <p>Adopter une posture réflexive</p>	<p>L'enseignant.e peut inviter les élèves à faire une synthèse collective des échanges qui donne lieu à une trace écrite à recopier dans le cahier. Il/elle peut proposer aux élèves de formuler des analogies : Tricher c'est comme Il/elle peut inviter les élèves à un temps introspectif à l'écrit à partir des quelques suggestions suivantes : Votre point de vue sur la triche a-t-il évolué depuis le début de la séance ? Quelle idée / Quel exemple vous a le plus surpris ? Qu'aimeriez-vous retenir de cet échange ? Que diriez-vous à un camarade qui vous confie son désir de tricher lors du prochain test ? L'enseignant.e invite ensuite les élèves volontaires à lire leur production écrite à leurs camarades.</p>	<p>Collectivement</p> <p>ou</p> <p>en individuel</p> <p>puis collectivement</p>	<p>Au tableau et dans le cahier des élèves</p>
<p><u>Extension</u> Pour les élèves allophones</p>	<p>Découvrir et maîtriser les outils de l'argumentation</p>	<p>Possibilités d'extension L'enseignant.e peut proposer aux élèves de travailler les points de langue suivants : Les connecteurs logiques (A2+ et B1)</p>	<p>En individuel,</p>	<p>Corpus d'observation d'occurrence</p>

<p>Pour tou·te·s les élèves PE</p> <p>PO</p>	<p>Participer à la publication de textes sur le site de l'association Trames</p> <p>Participer à une discussion sur le thème de l'amitié, du courage ou encore de la différence Et se familiariser avec différentes habilités de penser.</p>	<p>Le système hypothétique (B1 et B2)</p> <p>Rédiger un commentaire en ligne sur la page du texte <u>Triche</u> ou écrire (et publier) un témoignage sur le thème abordé. L'enseignant·e peut proposer aux élèves une autre séquence sur les thèmes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'amitié d'après le texte <u>Belle</u> de Samiya - le courage d'après le texte <u>Y : J'y vais et j'y reste</u> de Thierry ou <u>Zigzag</u> de Zamaia - la différence d'après les textes <u>Ouvert</u> de Ansel et <u>Nouveau</u> de Robel -les inégalités d'après les textes <u>Elena</u> et <u>Riche</u> de Riyad 	<p>s et exercices de systématisation</p>
--	--	---	--

Ressources pour les enseignant·e·s

Pratiquer la philosophie au primaire : conseils, activités thématiques et littérature de jeunesse d'Éveline Mailhot-Paquette et Mathieu Gagnon, 2022

La pratique de la philosophie avec les enfants de Michel Sasseville, 2009

1... 2... 3.... Pensez ! Philosophons les enfants ! : 10 règles d'or et outils pédagogiques de Johanna Hawken, 2019

FICHE D'ACTIVITE 1 : parcours de compréhension orale : *Triche, Pedro*

Partie n°1 :

Écoutez le témoignage de Pedro et répondez aux questions suivantes :

1. Pourquoi pensez-vous que les élèves trichent en classe ?
2. Est-ce une bonne raison, d'après vous ? Pourquoi ?
3. Selon vous, quelles pourraient être les conséquences de cette action sur Pedro et sur les autres ? Pourquoi ?
4. Que se passerait-il, selon vous, si Pedro ne trichait pas ?
5. Pouvez-vous donner une bonne raison pour convaincre Pedro de ne pas tricher ?

Partie n°2 :

Rejoignez un second binôme. Pour chacune des questions, comparez vos réponses avec celles de vos camarades. Êtes-vous d'accord avec ce qu'il/elle/s disent ? Pourquoi ?

FICHE D ACTIVITE 1 : parcours de compréhension orale : *Triche, Pedro*

1. Écoutez et cochez la phrase qui résume le mieux le témoignage de Pedro.

- Seul·e·s les élèves suisses trichent.
- Il existe différentes techniques de triche.
- Tricher aide à apprendre.

2. Réécoutez l'enregistrement et entourez la bonne réponse.

- | | | | |
|---|------|------|----------------|
| a. En Suisse, seuls les tests comptent pour valider son année scolaire. | Vrai | Faux | On ne sait pas |
| b. Il existe plusieurs manières de tricher. | Vrai | Faux | On ne sait pas |
| c. En Suisse, la triche est organisée entre plusieurs élèves. | Vrai | Faux | On ne sait pas |
| d. Au Brésil, les élèves ne trichent pas. | Vrai | Faux | On ne sait pas |
| e. Pedro pense que tricher permet d'avoir de meilleures notes. | Vrai | Faux | On ne sait pas |

3. Selon Pedro, à quels moments stratégiques les élèves suisses peuvent-il·elle·s essayer de tricher ? (3 réponses attendues)

-
-
-

4. En quoi consiste la triche la plus commune au Brésil ?

.....

Que pensez-vous de cette technique ?

.....

5. Découvrez la transcription du témoignage de Pedro et identifiez dans le texte les synonymes des expressions suivantes :

- trouver la solution :
- être réparti·e·s :
- parler à voix basse :
- le bruit :
- travailler :

6. Et vous, avez-vous déjà triché ?

Où ? Quand ? Comment ? Pourquoi ?

Racontez en quelques phrases en précisant ce que vous avez ressenti à ce moment-là.

FICHE D'ACTIVITE 2 : les raisons de tricher

Il y a plusieurs raisons qui peuvent pousser quelqu'un à tricher. Certaines personnes pensent qu'il y a de bonnes et de mauvaises raisons pour tricher. **Pour chacun des exemples suivants, choisissez s'il s'agit d'une bonne ou d'une mauvaise raison. Expliquez ensuite pourquoi.**

	Bonne raison	Mauvaise raison
Tricher pour avoir une bonne note. Pourquoi ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tricher pour obtenir une récompense d'une tierce personne. Pourquoi ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tricher pour permettre à son équipe de gagner (un match, un prix...). Pourquoi ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tricher lors d'un jeu avec ses ami·e·s. Pourquoi ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tricher pour éviter un problème ou une sanction. Pourquoi ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tricher pour se faire des ami·e·s. Pourquoi ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ANNEXES

Annexe n°1 Exemple de corpus de questions formulées par des élèves (fin de cycle 3)

Pourquoi triche-t-on (pour réussir, pour obtenir quelque chose...) ?

Pourquoi triche-t-on au lieu d'apprendre ?

A-t-on le droit de tricher ?

Pourquoi est-il interdit de tricher ?

Tricher empêche-t-il d'apprendre ?

Apprend-on à tricher ?

Peut-on tricher ailleurs qu'à l'école ?

Tricher a-t-il un coût ?

Tricher implique-t-il de mentir ?

Est-ce que tricher est essentiel ?

Peut-on avoir de « bonnes raisons » de tricher ?

Annexe n°2

Qu'est-ce qu'une question philosophique ?

Ses critères :

- Plusieurs réponses sont possibles et c'est le point de départ de la discussion à visée philosophique. Les réponses apportées ne sont jamais définitives et la question n'est finalement jamais complètement résolue.
- La question a une composante générale, universelle. Elle concerne tout à chacun.
- La question réclame une réponse argumentée et nuancée dans le cadre d'un échange, d'un débat d'idées. C'est une réflexion basée sur ce que l'on sait, de partir de nos expériences et de notre culture.

Annexe n°3 :

Éléments pour nourrir la discussion à visée philosophique

- Expliquer en quoi le fait de tricher peut être problématique : violation des règles, (vs équité), impact négatif sur soi (perte de confiance en soi et en ses capacités, absence de développement personnel...) impact négatif sur les autres (perte de confiance des autres, renforcement du sentiment d'injustice...), sanctions sociales et légales selon le contexte...
 - distinguer les notions de règles, normes, lois et valeurs (Où sont-elles écrites ? Qui les pense ? Pour quelles finalités? ...)
 - une acception culturelle de la triche et de sa gravité, fruit du jugement de celui qui le porte.
 - le regard de l'autre ? : Si on ne nous a pas vu en train de tricher, a-t-on triché ?
- Observations scientifiques : *Les filles tricheraient moins que les garçons, les étudiants davantage que les enfants scolarisés en primaire.*
Envisager les raisons pour lesquelles on peut être amené·e·s à tricher (ou pas et pourquoi ?)
 - motifs personnels ? (sans oublier la triche comme « *maladie contagieuse* »)
 - déterminismes sociaux ?
 - rapport de compétition et de domination (dans le cadre d'une évaluation, par exemple) ?
- S'interroger : Est-ce que la triche peut avoir des vertus ?
Dans son *Essai sur la triche*, Yvon Pesqueux postule, dans une approche démoralisée de la triche, une « *vertu paradoxalement éducative* » de cette dernière qui se trouve « *dans l'expérience qu'elle permet d'accumuler* ».
- La fin justifie les moyens...
Quand on envisage la triche comme un symptôme des dysfonctionnements de notre société, existe-t-il des situations où le fait de tricher peut potentiellement devenir éthique ? (tricher pour des raisons altruistes, tricher comme acte de résistance, par exemple)
Des études en psychologie ont montré que nous serions plus enclins à tricher si notre geste devient avantageux pour nous-même mais aussi pour un tiers.
- Tricher est-ce jouer ou tuer le jeu ? Quand tricher peut faire partie des règles du jeu...
« *Tu me fends le cœur* », réplique de César, lors d'une partie de cartes décrite dans *Marius* de Marcel Pagnol.
« *L'idiot, c'est celui qui ne sait pas et qui ne peut pas tricher* » Dostoïevski.
« *La triche se construit au regard de la notion de jeu au sens premier du terme (car il s'agit de jouer avec les règles) et au sens second du terme, car la triche naît des zones d'imprécision des règles et face à l'espoir du gain. La triche ne naît donc pas seulement des règles du jeu, mais aussi de leur marge d'imprécision* ». *Essai sur la triche* de Yvon Pesqueux

TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

Séquence conclusive

Niveaux : **5H à 12H**

à partir du livre Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration
et/ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#).

sur 1 à 2 périodes

par Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



RESUME DE L'ACTIVITE

L'activité conclusive propose d'expliciter le lien entre les activités précédemment enseignées, les approches individuelles des élèves et celle collective du groupe-classe, dans une perspective immédiate mais aussi durable.

PUBLIC :
dès 8 ans, 5H

DUREE DE LA SEQUENCE : 1 à 2 périodes
(durées sont indicatives)

SUPPORTS : livres, tableau, post its, feuilles A3, cahiers, tablettes ou ordinateur et enceintes

Dans [l'albécédaire en ligne](#) :

-au niveau primaire, découvrir les capsules vidéo interactives sur le plurilinguisme des auteur·trice·s intitulées 'Le tissage des langues de leurs vies' et/ou le podcast 'Des rêves dans leurs bagages'

-au niveau secondaire, découvrir les vidéos ou le podcast (ci-dessus) et/ou le texte 'Exil' de Marisa Cornejo.

L'enseignant·e encourage l'expression de la bienveillance, de l'empathie et veille au respect mutuel afin de développer un climat scolaire sécurisant et propice au bien-être et à la participation de tou·te·s.

LIENS AU PER

Les élèves sont capables de...

- **Capacités transversales :** communication, collaboration, démarche réflexive, pensée créatrice.

- **Formation Générale**

FG 25 : Reconnaître l'altérité, la situer et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire en identifiant des diversités et des analogies culturelles.

FG 35 — Reconnaître l'altérité et la situer dans son contexte culturel, historique et social

FG 38 — Expliciter ses réactions et ses comportements en fonction des groupes d'appartenance et des situations vécues (D)

PERTINENCE EDD

Dimensions : société, espace, temps

Compétences : perspectives, collaboration, participation

Principes : orientation selon les visions, réflexion selon les valeurs et orientation vers l'action

DEROULEMENT

Etape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
1) Introduction 7'	Faire un retour réflexif sur les activités précédentes	L'enseignant·e annonce la séance conclusive. Il·elle a préalablement choisi une question parmi les propositions suivantes, et demande aux élèves d'y répondre dans leurs cahiers : - 'De quel·le auteur·trice je me sens proche ? pourquoi ?' - 'Qu'est-ce qui m'a marqué·e dans la découverte des témoignages ? Qu'est-ce qui m'a touché·e ?' - 'Qu'est-ce que j'ai appris à travers le livre ?' Les élèves qui le souhaitent peuvent partager leurs réflexions au groupe classe.	Individuellement	Tableau, cahier
Extension : 2) Ecoute de documents additionnels 20' à 65'	Mieux comprendre les perspectives des auteur·trice·s en contextualisant la thématique grâce à des documents complémentaires	Extension possible à partir des supports suivants, disponibles dans l' albécedaire : - les capsules vidéo sur les langues des auteur·trice·s et leur plurilinguisme intitulé 'Le tissage des langues de leurs rêves' Ou - le podcast sur les rêves et l'avenir des auteur·trice·s intitulé 'Des rêves dans mes bagages' Ou - le texte ' Exil ' de Marisa Cornejo (voir annexe) et en ligne (niveau secondaire seulement) Les élèves prennent connaissance d'un document. Il·elle·s en font une écoute / lecture attentive, en prenant des notes, puis échangent sur les contenus. Il·elle·s partent des témoignages pour se demander comment ils résonnent chez eux·elles et s'identifier ou mettre en contraste les expériences et réflexions.	Par petits groupes auxquels attribuer un document, ou collectivement	Documents audiovisuels en ligne, ordinateur et enceintes ou tablettes

3) Réflexion 7'	Retour sur ses apprentissages et sur soi	<p>L'enseignant·e présente plusieurs panneaux (feuilles A3) répartis dans la salle de classe avec les thématiques ou questions suivantes* :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Quelles peuvent être les bosses des élèves venu·e·s d'ailleurs ? - Qu'est-ce que la société post-migratoire ? - Ce que j'ai réalisé / appris avec ces activités - Quel rôle / quelle responsabilité j'ai pour accueillir des élèves venu·e·s d'ailleurs ? - Que peut faire la classe / l'école pour accueillir des élèves venu·e·s d'ailleurs ? -Comment j'imagine l'avenir dans une société diverse avec des personnes aux parcours bosselés ? -Quelles pistes imaginer pour une société plus juste, solidaire et durable ? <p>Les élèves répondent aux questions de leur choix, de manière anonyme, sur des post-its qu'il·elle·s collent sur l'affiche appropriée. *à choix selon les activités enseignées, le niveau et l'âge du groupe, le temps à disposition</p>	Individuellement	Tableau Post its, cahiers
4) Feedback 7'	Partage	<p>Les élèves et l'enseignant·e naviguent dans la salle et prennent connaissance des différents panneaux.</p> <p>Les éléments retenus ici pourront être mobilisés à l'avenir, dans le cadre de l'arrivée d'un·e nouvel·le élève par exemple.</p>	Collectivement	Feuilles A3
5) Conclusion 4'	Trace	<p>Chaque élève prend note, pour lui·elle-même, dans son cahier, de deux choses à retenir pour vivre ensemble à l'école et dans la société : un élément pour tout de suite et un élément pour l'avenir, ainsi qu'une question à laquelle l'élève n'a pas encore de réponse.</p>	Individuellement	Cahier

Extrait du livre L'empreinte, 2022, M. Cornejo, Arts et Fiction

« Qu'est-ce que l'exil ? » Il est minuit en plein hiver 1997 et la petite réception organisée par l'artiste français Philippe Hernandez dans son appartement à deux rues du Zócalo à Tenochtitlan se poursuit entre conversations et shots de tequila, lorsque cette question m'est soudain adressée. J'ai alors la sensation d'être engloutie par la terre. Ce qu'est l'exil, j'ai essayé de me l'expliquer à moi-même, de l'expliquer à d'autres, ou du moins de le rendre intelligible, depuis le jour où j'ai su que j'étais quelqu'un.

Mais je n'ai pas pu me l'expliquer, parce que je n'avais aucun point de référence.

Pour moi l'exil, c'était jouer pendant des heures avec mon frère à construire des véhicules où nous pouvions embarquer nos ours en peluche et tous nos jouets, nous déplacer tous ensemble et nous arrêter n'importe où, sans avoir à abandonner l'un d'eux derrière nous ;

L'exil, c'était attendre interminablement dans des lieux publics, tels que des réceptions d'hôtel, des couloirs d'aéroport, des salles d'attente d'ambassades ou de ministères de l'Intérieur, y construire des maisons avec des prospectus publicitaires sur les meubles de ces espaces impersonnels, mais attendre patiemment ;

L'exil c'était récupérer des meubles laissés dans la rue pour aménager notre intérieur ;

L'exil, c'était voir réapparaître subitement des proches, parents ou amis, puis les voir disparaître sans savoir combien de temps leur absence allait durer ;

L'exil, c'était avoir peur de la « vie normale » que nous voyions se dérouler en dehors de notre maison, à laquelle nous n'aurions de reste jamais pu aspirer ;

L'exil, c'était être toujours un « nouvel arrivant » avec de multiples handicaps, à qui il fallait toujours tout expliquer en partant de zéro pendant que les autres l'observaient ;

L'exil, c'était avoir une mère et un père qui paraissaient idiots dans la mesure où ils ne comprenaient pas la langue de l'endroit où nous vivions, et qui déprimaient ou avaient des angoisses face à de simples tâches ;

L'exil, c'étaient des vacances sans fin où n'importe quel endroit était assez bon pour faire un pique-nique ;

L'exil, c'était être bienvenue dans l'intimité des foyers d'autres exilés, nos amis dans quelque ville que ce soit ;

L'exil, c'était être maintenu dans l'obligation de maîtriser parfaitement une nouvelle langue, et l'oublier ensuite pour en apprendre une autre en repartant de rien ;

L'exil, c'était prétendre devant mes amis que c'est bien là que j'allais vivre désormais, afin qu'ils aient envie de cultiver une amitié avec moi ;

L'exil, c'était ne pas avoir le droit de voir mes grands-parents, cousins, tantes et oncles, pour un temps qui excède de loin mon enfance ;

L'exil, c'était, en Bulgarie, se sentir plus proche des gitans et des Turcs que des Bulgares, en Belgique plus proche des Congolais et des Italiens que des Belges ;

L'exil, c'était vivre dans des appartements sociaux avec des meubles de seconde main et s'en montrer reconnaissante ;

L'exil, c'était faire l'innocente à mon arrivée à Mexico, comme si je n'avais pas vu à la télé les vidéoclips de Blondie et de Bob Marley, ou les punks dans mon quartier en Belgique, comme si je n'étais encore qu'une enfant ;

L'exil, c'était voir mon père retenu par la police dans chaque douane ou poste de sécurité pour la simple raison qu'il était basané alors que ma mère, qui était blanche et blonde, ne l'était pas, et faire comme si c'était normal ;

L'exil, c'était apprendre à écrire avec de belles lettres manuscrites liées entre elles, changer de pays et se mettre à écrire avec des lettres séparées ;

L'exil, c'était croire que si j'écrivais à mes grands-parents, ils vivraient un peu plus longtemps, jusqu'à ce que j'aie le droit de revenir dans mon pays et de les voir ;

L'exil, c'était le fait que les autres avaient toujours raison et nous jamais ;

L'exil, c'était arriver à l'aéroport avec un excédent de poids de valises et de bagages à main ;

L'exil, c'était faire semblant, devant mes camarades d'école, que finalement je n'avais pas vu grand-chose du monde pour qu'ils ne croient pas que je fabule ;

L'exil, c'était vivre des fêtes transgénérationnelles, et un peu amères, dans des stations de train ou des aéroports, au moment des adieux.

L'ALBECEDAIRE EN LIGNE

Le projet TRAMES permet un accès libre de droit à tous les témoignages publiés en ligne, y compris les textes et illustrations du livre Histoires avec des bosses. L'objectif de la plateforme est d'offrir un espace de publication à d'autres jeunes souhaitant partager leur expérience de l'école dans plusieurs pays et plusieurs langues. Les classes peuvent ainsi publier un ou plusieurs textes, voire un abécédaire entier, si les auteur·trice·s le désirent et si leurs responsables sont d'accord.

COMMENT CONTRIBUER A LA PLATEFORME PEDAGOGIQUE ET PUBLIER DES CONTENUS

- Le témoignage peut prendre une forme variée : texte écrit (fichier word ou pdf), enregistrement oral de bonne qualité, photographie d'une création plastique.
- Les contenus peuvent être mono-ou plurilingues.
- Chaque création doit avoir un titre et un nom d'auteur·trice. Il peut s'agir du prénom, du nom et prénom, des initiales ou d'un pseudonyme.
- Pour chaque création, merci de préciser sa langue et le(s) pays au(x)quel(s) rattacher le contenu sur le planisphère.
- Si plusieurs jeunes appartenant à la même classe publient des contenus, il·elle·s feront partie d'un groupe d'auteur·trice·s. Ce groupe doit avoir un nom (nom de la classe, nom inventé...) et peut avoir une image de portrait.
- Si les auteur·trice·s sont majeur·e·s, il·elle·s complètent le formulaire d'autorisation pour personne majeure disponible sur la page* <https://trames.ch/participer/ressources-pedagogiques/>

- Si les auteur·trice·s sont mineur·e·s, leurs parents doivent remplir le formulaire d'autorisation disponible sur la page*

<https://trames.ch/participer/ressources-pedagogiques/>

**Les formulaires figurent en douze langues. Ils peuvent être remplis en ligne ou téléchargés et imprimés (à remplir, signer puis scanner et renvoyer à contact@trames.ch)*

- Les contenus sont envoyés en format word ou pdf, corrigés et prêts à être mis en ligne, par email à 'contact@trames.ch', objet : publication dans l'albécédaire.
- Si les autorisations et contenus sont en ordre, les créations seront mises en ligne sous 2 à 4 semaines. Vous en serez informé·e par email.

LA MALLETTE PEDAGOGIQUE

Le centre de documentation de la Haute Ecole Pédagogique de Fribourg propose une mallette pédagogique d'Histoires avec des bosses, pour les classes fribourgeoises dès la 5H.

Adresse :
Centre de documentation
Haute Ecole pédagogique Fribourg
(dès août 2025 : Université de Fribourg)
Rue de Morat 36
1700 Fribourg
documentation@edufr.ch

Le matériel est téléchargeable par les autres HEP romandes qui souhaiteraient dupliquer cette mallette.

CONTENU

- 30 livres Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration
- Le présent dossier pédagogique en version imprimée
- Un jeu de cartes nommé 'Batatrames' qui propose à 6-8 élèves de jouer par équipe et de découvrir les douze langues du livre. 'Batatrames' mobilise les facultés de reconnaissance des mots en français et dans différentes langues et alphabets, leur mémorisation, ainsi que leur repérage dans le livre. Le jeu peut aussi être téléchargé et imprimé grâce au QR code.
- Un atelier clé en mains pour explorer et manipuler les douze langues du livre. Il s'agit d'associer les titres des 26 histoires du livre avec leurs langues, les caractéristiques de ces langues, et les pays où elles sont parlées ; par groupes de 3-4 élèves.
- Lien vers le powerpoint à télécharger
atelier 45 minutes 90 minutes



DEMARCHE POUR EMPRUNTER LA MALLETTE

La mallette pédagogique « Histoires avec des bosses » est disponible au Centre de documentation de la HEP I PH FR.

Les enseignants du canton de Fribourg peuvent la réserver et l'emprunter via le [catalogue en ligne](#). Si vous n'avez pas encore de compte SWITCH edu-ID, vous pouvez en créer un [ici](#).

Toutes les informations nécessaires sont disponibles sur le [site internet](#).

En cas de besoin, n'hésitez pas à contacter le Centre de documentation par téléphone au 026 305 72 21.

L'EXPOSITION ET SES QUESTIONNAIRES PEDAGOGIQUES

TRAMES propose une exposition itinérante à destination des écoles, des bibliothèques et d'autres institutions intéressées.

CONTENUS

Constituée de six roll-ups double-face simples à installer à l'intérieur, elle complète les contenus du livre et permet de faire connaissance avec quelques auteur·trice·s du livre, leur contexte de scolarisation en Suisse romande et leur parcours d'écoulier·ière·s du monde. Une excellente entrée en matière avant de lire le recueil !



En complément, des bandes-dessinées sont disponibles dans l'exposition en version imprimée et plastifiée.

POUR LES ELEVES ET ENSEIGNANT·E·S

L'exposition est accompagnée d'un questionnaire permettant aux visiteurs·se·s d'en faire une découverte active, voire interactive si l'utilisation de tablettes ou de téléphones portables est autorisée. Six questionnaires et leurs corrigés sont disponibles, de manière à répartir les élèves, par petits groupes, dans l'espace d'exposition, pour les classes régulières et pour les classes Français Langue Seconde niveau débutant-intermédiaire. Plusieurs questions sont des questions ouvertes visant à engager la réflexivité et les échanges entre élèves.

Mode d'emploi enseignant·e



Questionnaire



Corrigé



Questionnaire FLS Corrigé FLS



Notre exposition itinérante est disponible à la location. Informations en ligne.

DECOUVERTE DU SITE ET DU LIVRE EN AUTONOMIE

Un rallye pédagogique a été créé afin de permettre aux élèves de découvrir le livre et le site web. Il s'agit d'essayer de répondre à un maximum de questions en explorant un support ou l'autre, ou les deux.

Rallye



Corrigé



REMERCIEMENTS ET SPONSORS

RESPONSABLE DEVELOPPEMENT ET
COORDINATION :
Noémie Mathivat

DIRECTION SCIENTIFIQUE :
Jeanne Rey

DEVELOPPEMENT :
Anne Debonnel, Sabine Harris, Carine
Kolb, Noémie Mathivat, Nina Marx,
Zuzana Mottier, Guénola Ricard, José
Ticon

REDACTION :
Noémie Mathivat

RELECTURE ET CONSEIL PEDAGOGIQUE :
Delphine Crottaz

MISE EN PAGE :
Baptiste Cochard

PARTENARIATS :
[TRAMES www.frames.ch](http://www.frames.ch)
Bain de livres
Terre des hommes

REMERCIEMENTS

Magdalena Augustin-Gaultier
Louis Chancé
Sandra Colaone
Marisa Cornejo
Stéphanie Dolder De Diesbach
Aude Monnat
Grégoire Monnat
Vanessa Paez
Chiara Perrone
Charlotte Rapp

SOUTIEN FINANCIER

Loterie Romande Fribourg



TRAMES pour Vivre Ensemble :
Ressources pédagogiques à partir de
Témoignages et Récits d'Adolescent·e·s
du Monde sur l'École en Suisse

2025, Haute Ecole pédagogique Fribourg

